

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

9 april 2010

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van
12 juli 1976 betreffende het herstel van
zekere schade veroorzaakt aan private
goederen door natuurrampen
(artikel 78 van de Grondwet)**

WETSONTWERP

**tot wijziging van artikel 603, 4°, van het
Gerechtelijk Wetboek, betreffende de
bevoegdheid van het hof van beroep om
kennis te nemen van voorzieningen tegen
de beslissingen van de provinciegouverneurs
inzake herstel van zekere schade veroorzaakt
aan private goederen door natuurrampen
of door oorlogsfeiten
(artikel 77 van de Grondwet)**

INHOUDSOPGAVE

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp van wet I (art. 78 van de Grondwet) ..	21
4. Voorontwerp van wet II (art. 77 van de Grondwet) .	28
5. Adviezen van de Raad van State	29
6. Wetsontwerp I (art. 78 van de Grondwet)	39
7. Wetsontwerp II (art. 77 van de Grondwet)	48
8. Bijlage	50

**DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 80 VAN DE GRONDWET.**

**DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 51 VAN HET REGLEMENT.**

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

9 avril 2010

PROJET DE LOI

**modifiant la loi du 12 juillet 1976
relative à la réparation de certains
dommages causés à des biens privés
par des calamités naturelles
(article 78 de la Constitution)**

PROJET DE LOI

**modifiant l'article 603, 4° du Code judiciaire
en ce qui concerne la compétence de la
cour d'appel de connaître des recours
contre les décisions des gouverneurs
de province en matière de réparation
de certains dommages causés à des biens
privés par des calamités naturelles ou
par des faits de guerre
(article 77 de la Constitution)**

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-projet de loi I (art. 78 de la Constitution)	21
4. Avant-projet de loi II (art. 77 de la Constitution)	28
5. Avis du Conseil d'État	29
6. Projet de loi I (art. 78 de la Constitution)	39
7. Projet de loi II (art. 77 de la Constitution)	48
8. Annexe	50

**LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À
L'ARTICLE 80 DE LA CONSTITUTION.**

**LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À
L'ARTICLE 51 DU RÈGLEMENT.**

5601

De regering heeft dit wetsontwerp op 9 april 2010 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 9 avril 2010.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 5 mei 2010 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 5 mai 2010.

cdH	:	centre démocrate Humaniste
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
FN	:	Front National
LDD	:	Lijst Dedecker
MR	:	Mouvement Réformateur
N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
PS	:	Parti Socialiste
sp.a	:	socialistische partij anders
VB	:	Vlaams Belang

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 52 0000/000:	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 52 0000/000:	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be*

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be*

SAMENVATTING

De wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen bestaat ondertussen meer dan dertig jaar.

Bijgevolg is het aangewezen de tekst ervan op punt te stellen in functie van de socio-economische evolutie en de opstelling van sommige artikels te herzien op basis van de door een jarenlange toepassing ervan verkregen ervaring.

Dit is de doelstelling van onderhavige wetsontwerpen.

Bovendien wordt van de gelegenheid gebruik gemaakt om de vergoeding van de oorlogsschade 14-18 en 40-45 aan private goederen die zich heden ten dage nog kan voordoen, bij de wetgeving betreffende de algemene rampen onder te brengen.

RÉSUMÉ

La loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles a aujourd'hui plus de trente ans.

Il s'indique en conséquence d'en ajuster le texte en fonction de l'évolution socio-économique qui s'est produite et de revoir la rédaction de certains articles sur base de l'expérience résultant de ces années d'application.

Tel est l'objectif des présents projets de loi.

Il est par ailleurs tiré profit de l'occasion pour insérer dans la législation relative aux calamités publiques l'indemnisation des dommages de guerre 14-18 et 40-45 aux biens privés qui peuvent de nos jours encore survenir.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. — ALGEMEEN GEDEELTE

De wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen werd reeds meermaals gewijzigd, recentelijk nog door de wetten van 21 mei 2003 en 17 september 2005 waarbij de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst eveneens gewijzigd werd.

Deze wet, waarvan de tekst niet altijd even duidelijk is, is bovendien verouderd; daarom wordt thans voorgesteld de inhoud ervan te actualiseren en daar waar nodig, aan te passen.

Inderdaad, sommige bepalingen zijn volledig achterhaald ingevolge de regionalisering van bepaalde materies.

De wijziging van de socio-economische context heeft ertoe geleid dat de reglementering inzake het toekennen van herstell kredieten aangepast wordt.

Ook wordt thans rekening gehouden met het feit dat het ongehuwd samenwonen een plaats heeft verworven in onze rechtsorde.

Sommige bepalingen moeten dan weer aangepast worden omdat ondertussen de reglementering waarnaar de wet van 12 juli 1976 verwijst, gewijzigd werd.

Gelet op de noodzaak aan administratieve vereenvoudiging worden eveneens kleine aanpassingen voorgesteld.

Andere bepalingen zijn moeilijk uitvoerbaar wegens het onduidelijk karakter van de tekst of omdat niet altijd alle nuttige informatie beschikbaar is om de uitvoering ervan te verzekeren.

Omdat een gerechtelijke procedure vele slachtoffers van een natuurramp, die niet akkoord gaan met de vergoedingsbeslissing van de provinciegouverneur, afschrikt, is het tevens aangewezen het systeem waarbij eenvoudig een herziening van die beslissing kan gevraagd worden, uit te breiden.

Hierdoor worden bovendien de hoven van beroep ontlast.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — EXPOSÉ GÉNÉRAL

La loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles a déjà été modifiée à plusieurs reprises, dernièrement encore par les lois des 21 mai 2003 et 17 septembre 2005 qui modifièrent également la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre.

Cette loi, dont le texte n'est pas toujours clair, a de plus vieilli; c'est pourquoi il est aujourd'hui proposé d'en actualiser le contenu et là où nécessaire, de l'adapter.

En effet, plusieurs dispositions sont totalement dépassées suite à la régionalisation de certaines matières.

La modification du contexte socio-économique justifie une adaptation de la réglementation relative à l'octroi des crédits de restauration.

De même il est à présent tenu compte du fait que la cohabitation hors mariage a acquis une place dans notre ordre juridique.

Certaines dispositions doivent de leur côté être adaptées parce que, entre-temps, la réglementation à laquelle renvoie la loi du 12 juillet 1976 a été modifiée.

Compte tenu de la nécessaire simplification administrative, de petites modifications sont également proposées.

D'autres dispositions sont difficilement applicables étant donné le peu de clarté du texte ou parce que l'information nécessaire pour en assurer l'exécution n'est pas toujours disponible.

Parce qu'une procédure judiciaire effraie pas mal de victimes d'une calamité naturelle qui ne sont pas d'accord avec la décision d'indemnisation du gouverneur de province, il est de même indiqué d'élargir les possibilités de solliciter une simple révision de cette décision.

Les cours d'appel verront de plus, de cette manière, leur charge de travail allégée.

Tevens wordt er de aandacht op gevestigd dat thans de minister van Binnenlandse Zaken terzake bevoegd is en niet de minister van Openbare Werken.

Bovendien wordt er, teneinde het verloop van de procedure te versnellen, geen beraadslaging meer voorzien in de Ministerraad over het besluit tot erkenning van een natuurramp: een koninklijk besluit getroffen op initiatief van de bevoegde minister zal volstaan. Elk besluit zal echter eveneens ondertekend worden door de minister van Financiën.

*
* *

Tenslotte wordt van de gelegenheid gebruik gemaakt om vorm te geven aan een nieuw vergoedingssysteem inzake materiële oorlogsschade, veroorzaakt door oorlogsfeiten (14-18 en 40-45) die zich heden ten dage nog kunnen voordoen.

Meestal gaat het hier om ontploffingen van achtergelaten munitie of grondverzakkingen ingevolge de aanwezigheid van *dug-outs*.

De reeds ingediende dossiers voor vroeger geleden schade vallen niet onder dit nieuwe systeem.

De wetten, gecoördineerd bij de koninklijke besluiten van 6 september 1921 en 30 juni 1954, die toelieten om de tijdens de twee wereldoorlogen veroorzaakte schade te vergoeden, zijn thans nog moeilijk hanteerbaar.

De daarin voorziene procedures zijn log:

— tussenkomst van een Staatscommissaris in verband met oorlogsschade 14-18;

— tussenkomst van een rechtskundige adviseur en van administratieve commissies in verband met oorlogsschade 40-45.

Bovendien zijn de vergoedingsmodaliteiten — in ieder geval wat de schadegevallen 40-45 aan private goederen betreft — quasi onuitvoerbaar geworden: de slachtoffers moeten in categorieën ingedeeld worden in functie van hun patrimonium op 9 oktober 1944 en op de schade (waarde van de wedersamenstelling op 31 augustus 1939) wordt een coëfficiënt toegepast in functie van deze indeling; eveneens wordt een abattement toegepast dat varieert volgens de omvang van het patrimonium.

Huidig ontwerp wil hieraan verhelpen door te bepalen dat de schade die heden wordt veroorzaakt door

Par ailleurs, il convient de souligner que c'est aujourd'hui le ministre de l'Intérieur qui est compétent en la matière et plus le ministre des Travaux publics.

Il est en outre prévu, afin d'accélérer le déroulement de la procédure, de ne plus avoir recours à une délibération en Conseil des ministres de l'arrêté de reconnaissance de la calamité naturelle: un arrêté royal pris à l'initiative du ministre compétent suffira. Chaque arrêté sera toutefois également signé par le ministre des Finances.

*
* *

Enfin il est tiré profit de l'occasion pour donner forme à un nouveau système d'indemnisation en matière de dommages de guerre aux biens, causés par des faits de guerre (14-18 et 40-45) qui peuvent se produire de nos jours encore.

Il s'agit ici la plupart du temps d'explosion de munitions délaissées ou d'affaissement suite à la présence d'excavations.

Les dossiers déjà introduits pour des dommages antérieurs ne sont pas concernés par ce nouveau système.

Les lois, coordonnées par les arrêtés royaux des 6 septembre 1921 et 30 juin 1954, qui permettaient l'indemnisation des dommages causés au cours des deux guerres mondiales, sont aujourd'hui difficiles à appliquer.

Les procédures qu'elles prévoient sont lourdes:

— intervention d'un Commissaire d'État en ce qui concerne les dommages de guerre 14-18;

— intervention d'un conseiller juridique et de commissions administratives en ce qui concerne les dommages de guerre 40-45.

De plus les modalités d'indemnisation — en tout cas en ce qui concerne les dommages 40-45 aux biens privés — sont devenues quasiment impraticables: les victimes doivent être classées en catégories en fonction de leur patrimoine au 9 octobre 1944 et aux dommages (valeur de reconstitution au 31 août 1939) doit être appliqué un coefficient en fonction de ce classement; il est également appliqué un abattement variant lui aussi en fonction de l'importance du patrimoine.

Le présent projet veut remédier à cet état de choses en stipulant que les dommages provoqués de nos jours

oorlogsfeiten, zoals gedefinieerd door de wetteksten van 1921 en 1954, zal vergoed worden volgens de wetgeving op de algemene rampen.

Het gaat hier als het ware niet om de toepassing van een volledig nieuwe reglementering. Men herinnert zich zeker dat het de wetten op de oorlogsschade zijn die, in grote mate, als inspiratiebron hebben gediend bij het opstellen van de wet van 12 juli 1976 op de natuurrampen. Er zijn vele punten van overeenkomst, maar deze laatste wetgeving is veel gebruiksvriendelijker zowel wat de procedure als wat de vergoedingsmodaliteiten betreft.

De titel van de wet dient derhalve te worden aangevuld en zal als volgt luiden: “Wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen of door oorlogsfeiten”.

*
* *

In deze optiek wordt een ontwerp tot wijziging van de wet van 12 juli 1976 voorgelegd; het is gegrond op artikel 78 van de Grondwet.

Het op artikel 77 van de Grondwet gegronde ontwerp strekt enkel ertoe artikel 603 van het Gerechtelijk Wetboek te wijzigen.

Beide ontwerpen werden aangepast in overeenstemming met de adviezen 47.149/1 en 47.150/1 van de Raad van State van 29 oktober 2009.

II. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

WETSONTWERP I

Artikel 3

a) Het erkenningsbesluit betreffende de ramp is niet langer onderworpen aan een overleg in de Ministerraad. Dit heeft tot doel de erkenningsprocedure vlotter en sneller te laten verlopen. Een koninklijk besluit, op initiatief van de minister van Binnenlandse Zaken getroffen, volstaat indien het een algemene ramp betreft; bij een landbouwramp zal het koninklijk besluit op initiatief van de minister van Landbouw getroffen worden. Elk besluit zal eveneens ondertekend worden door de minister van Financiën.

De bevoegde minister zal echter gehouden zijn om de zes maanden verslag uit te brengen aan de Ministerraad met betrekking tot de erkenningen gebeurd in de afgelopen periode.

par des faits de guerre, tels que définis par les textes légaux de 1921 et 1954, seront indemnisés selon la législation relative aux calamités publiques.

Il s'agit là en quelque sorte d'un juste retour des choses lorsque l'on se souvient que ce sont les législations relatives aux dommages de guerre qui ont, dans une large mesure, servi d'inspiration lors de la rédaction de la loi du 12 juillet 1976 relative aux calamités naturelles. Les points communs sont nombreux, mais le texte dont question est nettement plus praticable tant en ce qui concerne la procédure que les modalités d'indemnisation.

L'intitulé de la loi doit en conséquence être complété comme suit: “Loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles ou des faits de guerre”.

*
* *

Dans cette optique est présenté un projet de modification de la loi du 12 juillet 1976; il est fondé sur l'article 78 de la constitution.

Le projet fondé sur l'article 77 de la Constitution a pour seul objectif la modification de l'article 603 du Code judiciaire.

Les deux projets ont été adaptés en conformité avec les avis 47.149/1 et 47.150/1 du Conseil d'État du 29 octobre 2009.

II. — COMMENTAIRE DES ARTICLES

PROJET DE LOI I

Article 3

a) L'arrêté de reconnaissance de la calamité n'est plus soumis à une délibération du Conseil des ministres. L'objectif poursuivi est d'accélérer et de faciliter la procédure. Un arrêté royal, pris à l'initiative du ministre de l'Intérieur, suffit en cas de calamité publique; en cas de calamité agricole cet arrêté sera pris à l'initiative du ministre de l'Agriculture. Chaque arrêté sera également signé par le ministre des Finances.

Le ministre compétent sera toutefois tenu de faire tous les six mois rapport au Conseil sur les reconnaissances de la période écoulée.

b) Naast de algemene rampen en de landbouw-rampen dienen ook de oorlogsfeiten in aanmerking te worden genomen als schadelijke feiten, bedoeld in artikel 1, § 1, om recht te geven op een vergoeding volgens de procedure en de modaliteiten van de wet van 12 juli 1976.

Voor de definitie van “oorlogsfeiten” wordt verwezen naar de opsommingen van de schadelijke feiten in de samengeordende wetten van 6 september 1921 en 30 januari 1954.

Om voor een financiële Staatstegemoetkoming in aanmerking te komen moet, zoals in geval van algemene rampen, aan bepaalde voorwaarden voldaan zijn: het moet gaan om zekere, rechtstreekse en materiële schade aan lichamelijke goederen (artikelen 1 en 3) en alleen de in artikelen 5 en 6 bepaalde personen hebben recht op een tegemoetkoming.

De financiële tussenkomst wordt bepaald en gecijferd volgens de modaliteiten, zoals gestipuleerd in de artikelen 8 tot en met 12.

En het is de provinciegouverneur die in eerste instantie de vergoedingsbeslissing zal treffen. In geval van betwisting dient een procedure voor een hof van beroep opgestart te worden of dient een herziening aan de provinciegouverneur gevraagd te worden.

Enkel artikel 2, §§ 1, 2 en 3, artikel 4, 4°, artikel 34-1 tot en met artikel 34-6 en artikel 42 van de wet van 12 juli 1976 zijn niet van toepassing op de vergoeding van “oorlogsschade”: het eerste betreft de erkenningsprocedure van een natuurramp, het tweede betreft uitsluitingen in geval van normaal verzekerbare risico's die niet kunnen toegepast worden wanneer men te maken heeft met een oorlogsfeit, de artikelen 34-1 tot en met 34-6 hebben betrekking op bepalingen betreffende de tussenkomst van de Nationale Kas voor Rampenschade in het kader van de schade aan goederen verzekerd tegen natuurrampen en artikel 42 gaat over de toelage voor wederopbouw en wedersamenstelling van openbare domeingoederen toebehorende aan bepaalde rechtspersonen en is dus vreemd aan dit ontwerp.

De exclusieve toepassing van de wetgeving omtrent de rampen brengt de verdwijning met zich mee van de uitsluitingen gestipuleerd door de oude regelgevingen jegens bepaalde personen; de kans dat zulke personen teruggevonden worden tussen de slachtoffers van nieuwe gevallen van oorlogsschade is toch zo goed als onbestaande.

Deze tekst zou de vierde paragraaf van artikel 2 van de wet van 12 juli 1976 moeten uitmaken.

b) À côté des calamités publiques et des calamités agricoles, les faits de guerre doivent eux aussi être pris en considération en tant que faits dommageables, tels que visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, pour donner droit à une indemnisation selon la procédure et les modalités de la loi du 12 juillet 1976.

Il est renvoyé pour la définition de “faits de guerre” aux énumérations de faits dommageables figurant dans les lois coordonnées des 6 septembre 1921 et 30 janvier 1954.

Pour bénéficier d'une intervention financière de l'État il doit, comme en cas de calamité publique être satisfait à certaines conditions: il doit s'agir de dommages directs, matériels et certains à des biens corporels (articles 1 et 3) et seules les personnes précisées aux articles 5 et 6 ont droit à une intervention.

L'intervention financière est déterminée et chiffrée conformément aux modalités fixées aux articles 8 à 12 inclus.

Et c'est le gouverneur de province qui prendra en première instance la décision d'indemnisation. En cas de contestation une procédure est à entamer devant une cour d'appel ou une révision est à solliciter du gouverneur de province.

Seuls l'article 2, §§ 1^{er}, 2 et 3, l'article 4, 4°, les articles 34-1 à 34-6 inclus et l'article 42 de la loi du 12 juillet 1976 ne sont pas d'application à l'indemnisation de “dommages de guerre”: le premier concerne la procédure de reconnaissance d'une calamité naturelle, le second concerne des exclusions en cas de risques normalement assurables qui ne peuvent être appliquées lorsque l'on a affaire à un fait de guerre, les articles 34-1 à 34-6 concernent des dispositions relatives à l'intervention de la Caisse Nationale des Calamités dans le cadre des dommages aux biens assurés contre les catastrophes naturelles et l'article 42 concerne la subvention pour la reconstruction et la reconstitution de biens du domaine public relevant de certaines personnes morales et est donc étranger au présent projet.

L'application exclusive de la législation relative aux calamités a pour effet la disparition des exclusions stipulées par les anciennes législations à l'encontre de certaines personnes; la probabilité de retrouver ce type de personnes parmi les victimes de nouveaux faits de guerre est toutefois quasi-nulle.

Ce texte devrait constituer le quatrième paragraphe de l'article 2 de la loi du 12 juillet 1976.

Art. 4

Bij koninklijk besluit van 16 januari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 december 1992 betreffende de verzekering tegen brand en andere gevaren wat de eenvoudige risico's betreft, werd het risico "storm" verplicht opgenomen in de branddekking.

Vermits de storm sindsdien als een normaal verzekeraar risico moet beschouwd worden, dient de hierdoor veroorzaakte schade bijkomend opgenomen te worden in artikel 4, 4° a) zodat deze uitgesloten wordt van de toepassing van de wet, behalve als het schade betreft aan beplantingen, teelten, oogsten te velde, gronderven en hun aanleg of infrastructuuruitrusting.

In geval van een aardbeving, een overstroming, het overlopen of de opstuwing van de openbare riolen of in geval van een aardverschuiving of grondverzakking, is de wet van 12 juli 1976 niet van toepassing op goederen die in principe kunnen verzekerd worden door een verzekeringsovereenkomst overeenkomstig de artikelen 68-1 en volgende van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst, behoudens ondermeer wanneer de getroffen goederen niet verzekerd zijn omwille van de financiële toestand van de houder van het verzekeringsbelang (artikel 2, § 3, 2°).

Het is logisch eenzelfde sociale houding aan te nemen ten opzichte van die financieel zwakke personen in geval van brand, bliksem, ontploffing, storm ...

Art. 5

De Europese Economische Gemeenschap is thans de Europese Unie geworden.

Art. 6

Het Landbouwinvesteringsfonds werd geregionaliseerd.

Zoals voor algemene rampen wordt ook voor landbouwrampen voorgesteld de concurrentie onder de kredietinstellingen te laten spelen.

Zie terzake de bespreking van artikel 8.

Art. 7

De tekst van artikel 10, § 1, 2°, 3de en 4de alinea is zo opgesteld dat hij moeilijk te begrijpen is.

Art. 4

Par arrêté royal du 16 janvier 1995 modifiant l'arrêté royal du 24 décembre 1992 réglementant l'assurance contre l'incendie et d'autres périls en ce qui concerne les risques simples, le risque "tempête" a été obligatoirement incorporé à la couverture incendie.

La tempête devant depuis lors être considérée comme un risque normalement assurable, les dommages causés par elle doivent s'ajouter à ceux mentionnés à l'article 4, 4° a) de sorte à être exclus de l'application de la loi, sauf lorsqu'il s'agit de dommages à des plantations, cultures, récoltes sur pied, fonds de terre ou équipements d'infrastructure de ces fonds.

En cas de tremblement de terre, d'inondation, de débordement ou refoulement d'égouts publics ou en cas de glissement ou d'affaissement de terrain, la loi du 12 juillet 1976 n'est pas d'application aux biens qui peuvent en principe être couverts par un contrat d'assurance conformément aux articles 68-1 et suivants de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, sauf notamment quand les biens touchés ne sont pas assurés en raison de l'état de fortune du titulaire de l'intérêt d'assurance (article 2, § 3, 2°).

Il est logique d'adopter une même attitude sociale à l'égard de ces personnes financièrement défavorisées en cas d'incendie, foudre, explosion, tempête ...

Art. 5

La Communauté économique européenne est devenue aujourd'hui l'Union européenne.

Art. 6

Le Fonds d'Investissement Agricole a été régionalisé.

Comme pour les calamités publiques, il est proposé pour les calamités agricoles de faire jouer la concurrence entre les institutions de crédit.

Voir à ce propos la discussion de l'article 8.

Art. 7

Le texte de l'article 10, § 1^{er}, 2°, 3° et 4° alinéas est rédigé de telle manière qu'il est difficile à comprendre.

Een vereenvoudigde versie wordt voorgesteld: de toepassing van het abattement, beperkt tot een eenmalige 250 euro, wordt bevestigd in geval de schade betrekking heeft op de vermogens van twee echtgenoten of in geval van familiale onverdeeldheid.

Tevens wordt voorgesteld ook een éénmalig abattement van 250 euro toe te passen in geval schade wordt geleden door wettelijk samenwonende partners, vermits het ongehuwd samenwonen een plaats heeft verworven in onze rechtsorde.

In de tweede alinea van artikel 10, § 1, 5° a) is bij het opstellen van de oorspronkelijke tekst in 1976 een vergissing geslopen: de verwijzing naar artikel 4, § 2, moet de verwijzing naar artikel 4, 4° worden.

De in artikel 10, § 1, 5° c) beschouwde voorschotten ten laste van de begroting van de FOD Binnenlandse Zaken en van de Provinciale Fondsen zijn andere dan deze die voorzien zijn bij artikel 29 en artikel 30.

Nadat de eerste uitvoeringsbesluiten van de wet van 12 juli 1976 verschenen waren, werd de taak van de provinciale rampenfondsen voor wat de uitbetaling van voorschotten betreft, beëindigd.

Indertijd werden die fondsen gespijsd via het “Nationaal Rampenfonds” van het departement Binnenlandse Zaken.

Vermits dergelijke fondsen geen voorschotten meer toekennen in het kader van de wet van 12 juli 1976, dient de tekst te worden aangepast.

Het is hier aangewezen te verwijzen naar de voorschotten die door de provinciegouverneurs aan de geteisterden worden toegekend in toepassing van de artikelen 29 en 30 vermits deze van de definitief toegekende herstelvergoeding moeten afgetrokken worden.

Art. 8

Op dit ogenblik zijn slechts enkele kredietinstellingen bevoegd om een herstelkrediet te openen.

Bij koninklijk besluit van 23 februari 1977 werden volgende instellingen aangenomen:

— het Nationaal Instituut voor landbouwkrediet en de openbare of private kredietinstellingen erkend door het Landbouwinvesteringsfonds op grond van artikel 3, van de wet van 15 februari 1961, houdende oprichting van dat Fonds;

Une version simplifiée est proposée: l'application de l'abattement, limité à une fois 250 euros est confirmé en cas de dommages affectant les patrimoines de deux époux ou une indivision familiale.

Il est également proposé d'appliquer un abattement unique de 250 euros en cas de dommages subis par des cohabitants légaux, la cohabitation hors mariage ayant trouvé une place dans notre ordre juridique.

Une erreur s'est glissée au second alinéa de l'article 10, § 1^{er}, 5° a) lors de la rédaction du texte original en 1976: le renvoi à l'article 4, § 2 doit devenir un renvoi à l'article 4, 4°.

Les avances visées à l'article 10, § 1^{er}, 5° c) à charge du budget du SPF Intérieur et des Fonds provinciaux sont différentes de celles prévues aux articles 29 et 30.

La tâche des fonds provinciaux des calamités s'acheva pour ce qui concerne le paiement d'avances après la publication des premiers arrêtés d'exécution de la loi du 12 juillet 1976.

Ces fonds étaient à l'époque alimentés par le “Fonds National des Calamités” du département de l'Intérieur.

Ces fonds n'accordant plus d'avances dans le cadre de la loi du 12 juillet 1976, le texte doit être adapté.

Il s'indique de renvoyer ici aux avances consenties par les gouverneurs de province aux sinistrés en application des articles 29 et 30, puisque celles-ci doivent être déduites de l'indemnité de réparation définitive.

Art. 8

Actuellement seuls quelques établissements de crédit sont habilités à ouvrir un crédit de restauration.

Les établissements suivants ont été agréés par arrêté royal du 23 février 1977:

— l'Institut national de crédit agricole et les organismes de crédit publics ou privés agréés par le Fonds d'investissement agricole sur base de l'article 3, de la loi du 15 février 1961, portant création de ce Fonds;

— de Algemene Spaar- en Lijfrentekas;

— de Nationale Kas voor Beroepskrediet, die rechtstreeks handelt of door tussenkomst van de door haar aangenomen kredietverenigingen;

— de Nationale Maatschappij voor krediet aan de nijverheid;

— de naamloze vennootschap "Gemeentekrediet van België";

— het Centraal Bureau voor hypothecair krediet.

Ondertussen is, gelet op de privatisering en het fuseren, de situatie merkkelijk gewijzigd:

— het Nationaal Instituut voor landbouwkrediet werd de NV Landbouwkrediet;

— de Algemene Spaar- en Lijfrentekas fusioneerde met de Nationale Maatschappij voor krediet aan de nijverheid. De nieuw opgerichte maatschappij NV Fortis Bank stelde met ingang van 24 mei 2000 een einde aan de conventie met de Belgische Staat inzake het verlenen van herstellkredieten;

— de Nationale Kas voor Beroepskrediet werd de CVBA Interfederaal Beroepskrediet;

— het Gemeentekrediet werd ondergebracht in de NV Dexia Bank;

— het Centraal Bureau voor hypothecair krediet werd ondertussen de maatschappij Stater-Credibe.

Binnen de hedendaagse socio-economische context is het dan ook aangewezen de sector van de herstellkredieten open te trekken tot kredietinstellingen die onderworpen zijn aan de bepalingen van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, teneinde de concurrentie vrij te laten spelen en dit zowel in het kader van landbouwrampen als in het kader van algemene rampen.

Om het spaarderspubliek en de goede werking van het kredietsysteem te beschermen, regelt deze wet namelijk de vestiging en de werkzaamheden van, als ook het toezicht op de kredietinstellingen die in België werkzaam zijn.

Thans wordt voorgesteld artikel 9, B, 2° en artikel 11, § 3 van de wet te wijzigen.

— la Caisse générale d'épargne et de retraite;

— la Caisse nationale de crédit professionnel agissant directement ou à l'intervention des associations de crédit agréées par elle;

— la Société nationale de crédit à l'industrie;

— la société anonyme "Crédit communal de Belgique";

— l'Office central de crédit hypothécaire.

La situation a entre-temps sensiblement évolué à la suite de privatisations et de fusions:

— l'Institut national de crédit agricole est devenu la SA Crédit Agricole;

— la Caisse générale d'épargne et de retraite a fusionné avec la Société nationale de crédit à l'industrie. La nouvelle société, la SA Fortis Banque a résilié, à dater du 24 mai 2000, la convention avec l'État belge relativement à l'octroi de crédits de restauration;

— la Caisse nationale de crédit professionnel est devenue la SCRL Crédit Professionnel Interfédéral;

— le Crédit communal est devenu la SA Dexia Banque;

— l'Office central de crédit hypothécaire est devenu la société Stater-Credibe.

Dans le contexte socio-économique actuel il est en conséquence indiqué d'ouvrir le secteur des crédits de restauration aux établissements de crédit qui sont soumis aux dispositions de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit afin de laisser jouer librement la concurrence et ceci aussi bien dans le cadre des calamités agricoles que dans le cadre des calamités publiques.

Afin de protéger les épargnants et d'assurer le bon fonctionnement du système de crédit, cette loi règle notamment l'établissement et les activités ainsi que le contrôle des établissements de crédit actifs en Belgique.

Il est aujourd'hui proposé de modifier l'article 9, B, 2° et l'article 11, § 3 de la loi.

Welke instellingen kunnen op basis van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen leningen verstrekken?

Wat de kredietinstellingen naar Belgisch recht betreft, maakt de Commissie voor het Bank-, Financie- en Asurantiewezen jaarlijks een lijst op van de instellingen waaraan een vergunning is verleend; deze lijst en alle tijdens het jaar daarin aangebrachte wijzigingen worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt (artikel 13).

Inzake de kredietinstellingen die onder een andere Lidstaat van de Europese Unie ressorteren, geldt volgende regeling:

— iedere kredietinstelling die op grond van haar nationaal recht leningen mag verstrekken en in België een bijkantoor heeft, mag deze dienstverlening aanvaarden zodra de hogergenoemde commissie haar ervan in kennis heeft gesteld dat zij als bijkantoor van een kredietinstelling uit de Unie is geregistreerd (artikel 65);

— een niet in België gevestigde kredietinstelling mag, in het kader van het vrij verrichten van diensten, haar werkzaamheden aanvaarden zodra de Commissie de betrokken instelling ervan in kennis heeft gesteld dat zij de mededeling van de toezichhoudende autoriteiten van het land van herkomst heeft ontvangen (artikel 66).

Ook de lijst van dergelijke instellingen wordt jaarlijks in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd, evenals de wijzigingen die er tijdens het jaar in werden aangebracht.

Art. 9

De in artikel 12, § 1 voorziene verplichting tot wederbeleggen (met name de herstelling, de wederopbouw of de wedersamenstelling van de geteisterde goederen) is een van de bijzonderheden van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.

Het principe van nationale solidariteit met de slachtoffers van natuurrampen is het basisprincipe van deze wetgeving. De wetgever heeft evenwel geoordeeld dat de geteisterde, die toch de steun van de gemeenschap geniet, van zijn kant moet bijdragen tot de heropbouw van het nationaal patrimonium.

Vanuit deze dubbele optiek werden indertijd reeds de wetteksten in verband met het herstel van oorlogsschade 14-18 en 40-45 opgesteld.

Quels établissements pourront-ils sur base de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit accorder des crédits?

En ce qui concerne les établissements de crédit de droit belge, la Commission Bancaire, Financière et des Assurances rédige annuellement une liste des établissements auxquels une autorisation est accordée; cette liste ainsi que toutes les modifications qui y sont apportées pendant l'année sont publiées au *Moniteur Belge* (article 13).

En ce qui concerne les établissements de crédit relevant d'un autre État membre de l'Union européenne, la réglementation est la suivante:

— tout établissement de crédit qui peut sur base de son droit national octroyer des crédits et dispose d'une succursale en Belgique, peut entamer ces activités dès que la commission précitée lui a notifié son enregistrement comme succursale d'un établissement de crédit de l'Union (article 65);

— un établissement de crédit qui n'est pas établi en Belgique peut, dans le cadre de la libre prestation de services, entamer ses activités dès que la Commission a notifié à cet établissement la réception de la communication qui lui a été faite par les autorités de contrôle du pays d'origine (article 66).

La liste de ces établissements est également publiée annuellement au *Moniteur Belge*, de même que les modifications qui y sont apportées dans le courant de l'année.

Art. 9

L'obligation de emploi (à savoir la réparation, la reconstruction ou la reconstitution des biens sinistrés) prévue à l'article 12, § 1^{er} est l'une des particularités de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.

Le principe de solidarité nationale avec les victimes de calamités naturelles est le principe de base de cette législation. Le législateur a toutefois estimé que le sinistré, qui bénéficie malgré tout du soutien de la communauté, doit de son côté contribuer à la reconstruction du patrimoine national.

Cette double optique se trouve déjà à la base de la rédaction des textes de loi relatifs à la réparation des dommages de guerre 14-18 et 40-45.

Zelfs als het behoud van het principe van de wederbeleggingsverplichting niet in vraag wordt gesteld, moet toch vastgesteld worden dat zich problemen kunnen voordoen bij de toepassing ervan.

Zo staat in de bestaande tekst gestipuleerd dat de geteisterden die de financiële tussenkomst genieten gehouden zijn, op straffe van verval, de vergoeding en het krediet te besteden aan de herstelling, de wederopbouw of de wedersamenstelling van de geteisterde goederen en dit binnen de termijn van drie jaar te rekenen vanaf de datum waarop de vergoedingsbeslissing definitief is geworden.

Teneinde discussies omtrent de vervaldatum te vermijden wordt in de nieuwe tekst voorgesteld dat de geteisterden de bewijzen van herstel moeten voorleggen binnen de gestelde termijn.

De bestaande tekst van artikel 12, § 2, 2de alinea, is dermate moeilijk begrijpbaar en toepasbaar dat zich een aanpassing opdringt:

“In geval van vrijstelling van wederbelegging of van machtiging een vervangend onroerend goed te verwerven, omvatten deze voorwaarden de beperking van de financiële tegemoetkoming die op de overeenkomstig geteisterde goederen betrekking heeft tot het bedrag van de schade geraamd op basis van de handelswaarde van deze goederen op de dag van het schadelijk feit, bij toepassing van de bepalingen van artikelen 10 en 11”.

Het is niet altijd evident de handelswaarde van een (gedeeltelijk) beschadigd goed te bepalen; ook kan een goed in zeer slechte staat toch nog een hoge venale waarde hebben. Wel dient er zoveel mogelijk vermeden te worden dat geteisterde goederen niet hersteld worden.

Opdat het toekennen van een vrijstelling van wederbelegging geen aanleiding zouden geven tot misbruiken, moet de beperking van de financiële tegemoetkoming behouden blijven.

In de nieuwe tekst wordt dan ook voorgesteld deze te beperken tot 80 % van de door de provinciegouverneurs vastgestelde herstelvergoeding.

De woorden “of van machtiging een vervangend onroerend goed te verwerven” worden overigens geschrapt om te vermijden dat bepaalde jammerlijke toestanden gesanctioneerd zou worden (vb. oudere personen die een dergelijke afwijking vragen).

De paragrafen 3 en 4 van artikel 12 voorzien dat de Koning de gehele of gedeeltelijke wederopbouw van een

Même si le maintien du principe de l'obligation de remploi n'est pas remis en question, il faut cependant constater que des problèmes peuvent se poser lors de son application.

Le texte actuel stipule ainsi que les sinistrés qui bénéficient d'une intervention financière sont tenus, sous peine de déchéance, d'affecter l'indemnité et le crédit à la réparation, la reconstruction ou la reconstitution des biens sinistrés et ceci endéans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la décision d'indemnisation est devenue définitive.

Afin d'éviter des contestations quant à la date d'échéance, il est prévu dans le nouveau texte que les sinistrés doivent fournir les preuves de réparation endéans le délai fixé.

Le texte actuel de l'article 12, § 2, 2^e alinéa est à ce point difficile à comprendre et à appliquer qu'une adaptation s'impose:

“En cas de dispense de remploi ou d'autorisation d'acquérir un immeuble de remplacement, ces conditions comportent la limitation de l'intervention financière afférente aux biens sinistrés correspondants, par application des dispositions des articles 10 et 11, au montant du dommage évalué sur la base de la valeur vénale de ces biens à la date du fait dommageable”.

Il n'est pas toujours évident de déterminer la valeur vénale d'un bien (partiellement) endommagé; un bien en très mauvais état peut également conserver malgré tout une valeur vénale élevée. Mais il faut autant que possible éviter que des biens sinistrés ne soient pas réparés.

Afin que l'octroi d'une dispense de remploi ne donne lieu à abus, il faut maintenir la limitation de l'intervention financière.

Il est en conséquence prévu dans le nouveau texte de limiter celle-ci à 80 % de l'indemnité de réparation fixée par les gouverneurs de province.

Les mots “ou d'autorisation d'acquérir un immeuble de remplacement” sont par ailleurs supprimés pour éviter de sanctionner certains cas malheureux (p. ex. des personnes d'âge avancé sollicitant une telle dérogation).

Les paragraphes 3 et 4 de l'article 12 prévoient que le Roi peut interdire la reconstruction d'un bien dans la

geteisterd goed kan verbieden in de geteisterde zone of in het kader van de wederopbouw bepaalde voorwaarden opleggen om de gevolgen van een nieuwe ramp te beperken. Hij kan tevens hiervoor een bijkomende financiële tegemoetkoming voorschrijven.

Aangezien de bevoegdheden inzake Stedebouw en Ruimtelijke Ordening geregionaliseerd zijn, zijn deze bepalingen niet meer relevant. Het komt de Gewesten zelf toe hun beleid terzake uit te stippelen en tevens de voorwaarden en modaliteiten van een schadeloosstelling te bepalen.

Art. 10

In de oorspronkelijke Nederlandse tekst van artikel 13, alinea 1, werd per vergissing het woord “roerende” weggelaten; dit wordt thans gecorrigeerd.

Art. 11

De bevoegdheid van de minister van Openbare Werken werd overgedragen aan de minister van Binnenlandse Zaken.

Art. 12

De tekst van artikel 15, § 1 dient geactualiseerd te worden omdat:

— artikel 12 van de wet van 10 oktober 1913 opgeheven werd ingevolge artikel 7 van de wet van 9 februari 1995 tot wijziging van de hypotheekwet van 16 december 1851 en vervangen door de huidige artikelen 139 en 140 van de hypotheekwet van 16 december 1851;

— de verwijzing naar artikel 16 van voormelde wet van 10 oktober 1913 volledig nutteloos is vermits dit artikel enkel een wijziging inhield van het bestaande artikel 83 van de hypotheekwet van 16 december 1851, waarnaar reeds verwezen wordt;

— de zinsnede “De borderellen geven eveneens een nadere omschrijving van de eigendomstitel van de schuldenaar” beter weggelaten wordt en vervangen wordt door een verwijzing naar het huidige artikel 141 van de hypotheekwet van 16 december 1851, dat een aantal verplichtingen oplegt omtrent de vermelding van de onroerende goederen in een akte of een stuk waarvan de openbaarmaking op een hypotheekkantoor vereist is - onder meer de verplichte vermelding van de eigendomstitel van de desbetreffende onroerende goederen en van de laatst overgeschreven titel indien hij minder dan dertig jaar oud is.

zone sinistrée ou une partie de celle-ci ou imposer pour sa reconstruction des dispositions particulières visant à réduire les conséquences d’une nouvelle calamité. Il peut également pour cela, prévoir une intervention financière complémentaire.

Les compétences en matière d’Urbanisme et d’Aménagement du Territoire étant régionalisées, ces dispositions ne sont plus pertinentes. Il revient aux Régions elles-mêmes de définir leur politique en la matière et de déterminer les conditions et modalités d’une indemnisation.

Art. 10

Dans la version originale du texte néerlandais de l’article 13, alinéa 1^{er}, le mot “*roerende*” a été par erreur omis; cela est aujourd’hui corrigé.

Art. 11

La compétence du ministre des Travaux Publics a été transférée au ministre de l’Intérieur.

Art. 12

Le texte de l’article 15, § 1^{er} doit être actualisé parce que:

— l’article 12 de la loi du 10 octobre 1913 a été abrogé par l’article 7 de la loi du 9 février 1995 modifiant la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 et remplacé par les actuels articles 139 et 140 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851;

— le renvoi à l’article 16 de la loi précitée du 10 octobre 1913 est totalement inutile, cet article ne contenant qu’une modification de l’actuel article 83 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, auquel il est déjà renvoyé;

— il vaut mieux supprimer la phrase “Les bordereaux précisent également le titre de propriété du débiteur” et la remplacer par un renvoi à l’actuel article 141 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, qui impose un certain nombre d’obligations relatives à la mention des biens immobiliers dans un acte ou un document dont la publicité à un bureau des hypothèques est requise — entre autres la mention obligatoire du titre de propriété des biens immeubles concernés et du dernier titre transcrit s’il a moins de trente ans.

Art. 13

De indieningstermijn van de aanvragen om financiële Staatstussenkomst wordt, overeenkomstig artikel 17, § 4 van de wet van 12 juli 1976, vastgesteld door de Koning. Volgens het koninklijk besluit van 18 augustus 1976 tot vaststelling van de vorm en de termijn van indiening der aanvragen tot financiële tegemoetkoming wegens schade aan private goederen veroorzaakt door natuurrampen (algemene rampen of landbouwrampen) moet de aanvraag om tegemoetkoming ingediend worden vóór het verstrijken van de derde maand volgend op de maand waarin het koninklijk besluit houdende erkenning van een ramp in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Vermits de erkenningsprocedure inzake natuurrampen niet toepasselijk is op oorlogsfeiten, dient artikel 17, § 4 van de wet te worden aangevuld.

Art. 14

Er dient niet langer melding gemaakt te worden van de kredietinstellingen die bevoegd zijn voor het toekennen van een herstellkrediet in de hypothese dat de concurrentie kan spelen, zoals voorzien in het aangepaste artikel 11, § 3.

Vermits het aangetekend verzenden van de door de gouverneurs getroffen beslissingen naar de bevoegde minister hoge kosten met zich meebrengt gelet op het enorme aantal verzendingen, kan het volstaan dat de stukken aan de minister afgegeven worden tegen ontvangstbewijs.

De datum van het ontvangstbewijs wordt dan in aanmerking genomen voor het vaststellen van de beindatum van de beroepstermijn.

Gelet op de noodzaak tot administratieve vereenvoudiging en met artikel 508 van de programmawet van 22 december 2003 als inspiratiebron, hoeft het door de gouverneur betekend afschrift van de beslissing niet meer voor eensluidend verklaard te worden.

Art. 15

De eerste paragraaf van artikel 27 voorziet dat de gouverneur in bepaalde gevallen zijn beslissing kan vernietigen.

Art. 13

Le délai d'introduction des demandes d'intervention financière de l'État est, conformément à l'article 17, § 4 de la loi du 12 juillet 1976, fixé par le Roi. En vertu de l'arrêté royal du 18 août 1976 fixant les conditions de forme et de délai d'introduction des demandes d'intervention financière du chef de dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles (calamités publiques ou calamités agricoles), la demande d'intervention doit être introduite avant l'expiration du troisième mois qui suit celui au cours duquel l'arrêté royal portant reconnaissance d'une calamité a été publié au *Moniteur Belge*.

Étant donné que la procédure de reconnaissance relative aux calamités naturelles n'est pas d'application aux faits de guerre, l'article 17, § 4 de la loi doit être complété.

Art. 14

Il ne faut plus non plus faire mention des établissements de crédit compétents pour l'octroi d'un crédit de restauration dans l'hypothèse où la concurrence peut jouer, comme prévu à l'article 11, § 3 modifié.

L'envoi recommandé au ministre compétent des décisions prises par les gouverneurs entraînant des dépenses importantes étant donné le nombre élevé d'envois, il pourra suffire que les pièces soient délivrées au ministre moyennant accusé de réception.

La date de l'accusé de réception sera prise en considération pour la détermination du point de départ du délai d'appel.

Vu la nécessaire simplification administrative et en ayant à l'esprit l'article 508 de la loi programme du 22 décembre 2003, la copie de la décision notifiée par le gouverneur ne doit plus être certifiée conforme.

Art. 15

Le premier paragraphe de l'article 27 prévoit que le gouverneur peut annuler sa décision dans certains cas.

Een verzoek tot herziening op basis van het derde geval:

“Als de beslissing werd gewezen op stukken of verklaringen die later vals of klaarblijkelijk onjuist bevonden werden”, heeft in het verleden heel wat controverse veroorzaakt.

Zo hebben sommige hoven van beroep beslist dat een herzieningsbeslissing van de gouverneur onrechtmatig was omdat de verzoekende partij niet kon bewijzen dat het vals of onjuist karakter van het stuk waarop de oorspronkelijke beslissing steunde, pas gekend was na het verstrijken van de beroepstermijn.

Ook het begrip “klaarblijkelijk onjuist” gaf aanleiding tot heel wat discussies.

In de voorbereidende werken wordt hierop niet nader ingegaan. Het is niet zo evident uit te maken of een stuk onjuist dan wel klaarblijkelijk onjuist is.

Gelet op het voorgaande wordt voorgesteld de termen “later” en “klaarblijkelijk” te schrappen.

Indien “later” wegvalt, kan op ieder moment een vernietiging gevraagd worden, zonder dat dit kan betwist worden, hetgeen tot gevolg heeft dat minder gerechtelijke procedures moeten ingeleid worden.

De rechten van de geteisterde blijven evenwel intact om voorziening in te stellen bij een hof van beroep.

Het is bovendien noodzakelijk dat alle geteisterden gelijk behandeld worden via een correcte toepassing van de wetgeving.

Indien “klaarblijkelijk” wegvalt, is het voor de geteisterde veel eenvoudiger bezwaar in te dienen tegen, bijvoorbeeld, een volgens hem foutieve raming van het expertiseverslag. Een gerechtelijke procedure schrikt immers veel mensen af.

Ook in hoofde van de Staat worden aldus tijdrovende en dure procedures vermeden.

Bovendien worden eveneens in dit geval de hoven van beroep ontlast.

De twee voorgestelde wijzigingen leiden ertoe dat het wettelijkheidsprincipe primeert. Het Hof van Cassatie heeft trouwens steeds bevestigd dat het wettelijkheidsprincipe voorrang moet hebben op de beginselen van behoorlijk bestuur.

Une demande de révision sur base du troisième cas:

“Lorsque la décision a été rendue sur base de pièces ou déclarations ultérieurement reconnues fausses ou manifestement inexactes”, a par le passé suscité la controverse.

Certaines cours d’appel ont ainsi tranché qu’une décision de révision du gouverneur était irrégulière parce que le requérant ne pouvait pas prouver que le caractère faux ou inexact de la pièce sur laquelle se basait la décision d’origine n’avait été découvert qu’après l’expiration du délai d’appel.

La notion de “manifestement inexactes” a elle aussi suscité de nombreuses discussions.

Les travaux préparatoires n’éclaircissent pas ce point. Il n’est pas si évident de trancher la question de savoir si une pièce est inexacte ou manifestement inexacte.

Compte tenu de ce qui précède, il est proposé de supprimer les termes “ultérieurement” et “manifestement”.

Si “ultérieurement” disparaît, une annulation peut être sollicitée à tout moment, sans que cela puisse être contesté, ce qui a pour conséquence une diminution dans le nombre de procédures judiciaires intentées.

Les droits du sinistré demeurent entiers d’introduire un recours devant une cour d’appel.

Il est de plus nécessaire que l’ensemble des sinistrés soient traités de manière identique grâce à une correcte application de la loi.

Si “manifestement” disparaît, il est beaucoup plus facile pour le sinistré d’introduire une réclamation contre, par exemple, une estimation du rapport d’expertise qu’il estime fautive. Une procédure judiciaire rebute en effet de nombreuses personnes.

Également dans le chef de l’État, des procédures longues et coûteuses peuvent ainsi être évitées.

De plus, les cours d’appel se voient dans ce cas également déchargées d’une certaine charge de travail.

Les deux modifications envisagées ont pour conséquence de faire primer le principe de légalité. La Cour de Cassation a d’ailleurs toujours confirmé que le principe de légalité devait avoir la priorité sur les principes de bonne administration.

Tot op heden kan de gouverneur zijn beslissing slechts vernietigen indien daartoe een aanvraag wordt ingediend door de belanghebbende of door de bevoegde minister.

Het is echter mogelijk dat de gouverneur zelf bijvoorbeeld fraude ontdekt nadat hij reeds een vergoedingsbeslissing heeft getroffen; het is dan ook logisch dat hij ook ambtshalve zijn beslissing kan vernietigen, zoals hij ook ambtshalve zijn beslissing kan verbeteren in geval van een materiële vergissing overeenkomstig de tweede paragraaf van hetzelfde artikel.

Art. 16

Volgens de bestaande tekst van artikel 29, § 2 wordt het voorschot berekend op basis van een voorlopige beoordeling van de schade en volgens de regels bepaald in de artikelen 8 tot 11 voor de vaststelling van de definitieve vergoeding.

De artikelen 8 en 10 bepalen hoe de definitieve herstelvergoeding moet becijferd worden; artikel 9 stelt principieel waaruit de financiële tegemoetkoming bestaat: in het toekennen van een herstelvergoeding en in het verlenen van de Staatswaarborg en het ten laste nemen van intresten en kosten van de herstelkredieten tegen verlaagde rentevoet.

Artikel 11 handelt over het herstelkrediet. Vermits echter bij het toekennen van een voorschot het definitieve bedrag van de schade en van de herstelvergoeding nog niet gekend is, kan op dat ogenblik nog geen krediet als aanvulling op de herstelvergoeding geopend worden.

Het is derhalve aangewezen de verwijzing naar artikel 11 te schrappen.

Art. 17

De tekst van artikel 30, § 1 is onnauwkeurig opgesteld.

Een voorschotsbeslissing moet niet alleen aan de belanghebbende, maar ook aan de minister van Binnenlandse Zaken of de minister van Landbouw betekend worden: zoniet blijft deze dode letter, vermits zij aan de Nationale Kas voor Rampenschade de opdracht moeten geven om het voorschot uit te betalen.

Jusqu'à ce jour le gouverneur ne peut annuler sa décision que si une demande est introduite à cet effet par l'intéressé ou par le ministre compétent.

Il est toutefois possible que le gouverneur lui-même découvre par exemple une fraude après avoir pris une décision d'indemnisation; il est dès lors logique qu'il puisse annuler également d'office sa décision, tout comme il peut rectifier d'office sa décision en cas d'erreur matérielle conformément au second paragraphe du même article.

Art. 16

En vertu du texte actuel de l'article 29, § 2 l'avance est calculée sur base d'une appréciation provisoire des dommages et suivant les règles définies aux articles 8 à 11 pour la fixation de l'indemnité définitive.

Les articles 8 et 10 déterminent la manière dont est calculée l'indemnité de réparation définitive; l'article 9 précise en quoi consiste l'intervention financière: dans l'allocation d'une indemnité de réparation et dans l'octroi de la garantie de l'État et la prise en charge d'intérêts et frais afférents aux crédits de restauration à taux d'intérêt réduit.

L'article 11 traite du crédit de restauration. Toutefois, étant donné que lors de l'octroi d'une avance le montant définitif des dommages et de l'indemnité de réparation n'est pas encore connu, il ne peut à ce moment déjà être ouvert de crédit à titre de complément de l'indemnité de réparation.

Il est en conséquence indiqué de supprimer le renvoi à l'article 11.

Art. 17

Le texte de l'article 30, § 1^{er} est peu précis.

Une décision d'avance ne doit pas seulement être notifiée à l'intéressé, mais aussi au ministre de l'Intérieur ou au ministre de l'Agriculture: à défaut elle reste lettre morte, puisque ceux-ci sont chargés de donner instruction à la Caisse Nationale des Calamités de payer l'avance.

Art. 18

Om iedere betwisting over de tussenkomst van de Nationale Kas voor Rampenschade in geval van oorlogsschade te voorkomen, is het aangewezen te stellen dat deze Kas ook wanneer er zich een oorlogsfeit voordoet, moet gestijfd worden.

De verwijzing in artikel 37, § 2, 4°, van dezelfde wet naar het bedrag dat werd toegewezen in het jaar 2006 via het toewijzingsfonds 66.80.B wordt geschrapt, aangezien dit slechts om een eenmalige maatregel gaat.

Art. 19

Ingevolge de wet van 7 januari 2002 tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn met het oog op een wijziging van de Franse benaming van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, dient er nu gesproken te worden over “centres publics d'action sociale”.

Ingevolge artikel 1 van de wet van 13 augustus 1986 tot wijziging van de artikelen 35, § 1 en 45, § 1 van de wet van 12 juli 1976 worden de vergoedingen die verschuldigd zijn ter uitvoering van artikel 42 ten laste genomen en betaald door de Nationale Kas voor Rampenschade.

De tekst van de huidige paragraaf 2 van artikel 42 is derhalve achterhaald in de mate dat het stelt dat het de Koning toekomt de ministeriële departementen op de begroting waarvan deze toelagen moeten worden uitgetrokken, vast te stellen.

Art. 20

Alhoewel de door oorlogsfeiten aangerichte schade in de meeste gevallen niet gedekt wordt door de verzekeringen, lijkt het toch aangewezen ook dergelijke schade feiten te vermelden opdat de vergoeding correct zou gebeuren door desgevallend rekening te houden met de verzekeringstussenkomst, zoals voorgeschreven door artikel 10, § 1, 5° a).

Ook de door een verzekeringsonderneming af te leveren afschriften van contracten of gedane betalingsvoorstellen in toepassing van artikel 51, § 1 en § 2, hoeven niet meer voor eensluidend verklaard te worden.

Art. 18

Afin de prévenir toute contestation quant à l'intervention de la Caisse Nationale des Calamités en cas de dommages de guerre, il s'indique de préciser que cette Caisse doit également être alimentée lorsqu'un fait de guerre se produit.

La mention à l'article 37, § 2, 4°, de la même loi du montant attribué pour l'année 2006 via le fonds d'attribution 66.80.B est supprimée s'agissant d'une mesure ponctuelle.

Art. 19

Suite à la loi du 7 janvier 2002 modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale en vue de modifier la dénomination française des centres publics d'aide sociale, il doit être à présent question de “centres publics d'action sociale”.

En vertu de l'article 1^{er} de la loi du 13 août 1986 modifiant les articles 35, § 1^{er} et 45, § 1^{er} de la loi du 12 juillet 1976, les indemnités dues en exécution de l'article 42 sont prises en charge et liquidées par la Caisse Nationale des Calamités.

Le texte de l'actuel paragraphe 2 de l'article 42 est par conséquent dépassé dans la mesure où il dispose qu'il revient au Roi de fixer les départements ministériels sur le budget desquels ces subventions sont à imputer.

Art. 20

Bien que les dommages causés par des faits de guerre ne soient pas couverts dans la plupart des cas par les assurances, il semble malgré tout indiqué de reprendre ces faits dommageables de façon à ce que l'indemnisation s'opère correctement, en tenant compte le cas échéant de l'intervention d'assurance, comme prescrit à l'article 10, § 1^{er}, 5° a).

Les copies de contrats ou de propositions de paiement à délivrer par les compagnies d'assurances en exécution de l'article 51, § 1 et § 2, ne doivent plus être certifiées conformes.

Art. 21

Iedere betaling die ten onrechte gedaan werd moet kunnen teruggevorderd worden.

Het gebeurt inderdaad dat een geteisterde de hem uitbetaalde herstelvergoeding geheel of gedeeltelijk moet terugstorten na een beroeps- of herzieningsprocedure of omdat het definitieve bedrag van de herstelvergoeding lager is dan wat hem op basis van een voorschotsbeslissing werd toegekend.

Tot op heden is de minister van Binnenlandse Zaken of de minister van Landbouw bevoegd om dergelijke onterecht gedane betaling terug te vorderen, desgevallend bij middel van een dwangbevel.

Het uitvaardigen van een dwangbevel leidt echter niet altijd tot enig resultaat omdat men onvoldoende inzicht heeft in de financiële situatie van de geteisterde.

Om hieraan te verhelpen wordt voorgesteld de bevoegdheid inzake de recuperatie van de onverschuldigde bedragen toe te vertrouwen aan de FOD Financiën die terzake beter gekwalificeerd en gedocumenteerd is en ook meer ervaring heeft in de materie.

Overeenkomstig artikel 94 van het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit is de Administratie van de Belastingen over de toegevoegde waarde, registratie en domeinen bevoegd om de invordering van de aan de Staat toebehorende schuldvorderingen te vervolgen, in alle gevallen waarin de wet die bevoegdheid niet aan een andere administratie heeft verleend.

Art. 22

De tekst van artikel 55, 1ste alinea, dient in beide landstalen grammaticaal verbeterd te worden: het werkwoord moet in het meervoud gezet worden.

Art. 23

De tot op heden bestaande artikelen 60 en 61 betreffen overgangsbepalingen, met name fiscale voordelen voor giften die werden gedaan ten voordele van de gemeenten die geteisterd werden door de overstromingen van januari 1976.

Deze bepalingen zijn niet meer relevant en kunnen geschrapt worden.

Art. 21

Tout paiement opéré indûment doit pouvoir être sujet à répétition.

Il arrive en effet qu'un sinistré doive rembourser en tout ou en partie l'indemnité de réparation qui lui a été payée, suite à une procédure d'appel ou de révision ou parce que le montant définitif de l'indemnité est inférieur à ce qui lui a été octroyé sur base d'une décision d'avance.

Jusqu'à ce jour le ministre de l'Intérieur ou le ministre de l'Agriculture est compétent pour réclamer le remboursement d'un tel paiement indu, le cas échéant en usant de la contrainte.

Le décernement d'une contrainte ne donne toutefois pas toujours un résultat, à défaut d'une connaissance suffisante de la situation financière du sinistré.

Pour remédier à cela il est proposé de confier la compétence en matière de récupération d'indus au SPF Finances qui est dans ce domaine plus qualifié, documenté et expérimenté.

Conformément à l'article 94 de l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'État, l'Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement et des domaines est habilitée à poursuivre la récupération des créances appartenant à l'État, dans tous les cas où la loi n'a pas confié cette compétence à une autre administration.

Art. 22

Le texte de l'article 55, alinéa 1^{er}, doit être grammaticalement amélioré dans les deux langues: le verbe doit être conjugué au pluriel.

Art. 23

Les actuels articles 60 et 61 constituent des dispositions transitoires, à savoir des avantages fiscaux pour des dons effectués au profit des communes sinistrées lors des inondations de janvier 1976.

Ces dispositions ne sont plus pertinentes et peuvent être supprimées.

De titel van Hoofdstuk III wordt, zoals gesuggereerd door de Raad van State, gewijzigd in “Slotbepaling”.

Art. 24

De inwerkingtreding van de wet is voorzien de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt. Er moet evenwel een koninklijk besluit tot uitvoering worden genomen betreffende artikel 8, dat bijgevolg pas in werking treedt vanaf de publicatie van dit besluit.

Er wordt hierbij afgeweken van de gangbare termijn die wordt aanbevolen door de Raad van State, zijnde de tiende dag na de dag van bekendmaking. Deze afwijking is wenselijk aangezien de wetgeving betreffende oorlogsschade niet langer werkbaar is en het nieuwe systeem bijgevolg zo snel mogelijk in werking moet treden.

Overigens is voorzien dat de aangebrachte wijzigingen enkel van toepassing zullen zijn op schadelijke feiten die zich voordoen na de datum van hun inwerkingtreding.

Le titre du Chapitre III est modifié, comme suggéré par le Conseil d'État, en “Disposition finale”.

Art. 24

L'entrée en vigueur de la loi est prévue le jour de sa publication au *Moniteur belge*. Toutefois, un arrêté royal d'exécution doit être pris en ce qui concerne l'article 8 qui n'entrera en conséquence en vigueur que lors de la publication de cet arrêté.

Il est ainsi dérogé au délai habituel, recommandé par le Conseil d'État, à savoir le dixième jour suivant celui de la publication. Cette dérogation est souhaitable dans la mesure où la législation relative aux dommages du guerre n'est plus praticable et où le nouveau système doit par conséquent entrer en vigueur au plus tôt.

Par ailleurs, il est prévu que les modifications apportées ne s'appliqueront qu'aux faits dommageables survenus après l'entrée en vigueur de celles-ci.

WETSONTWERP II

Artikel 2

Vermits het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen (artikel 78 van de Grondwet) ondermeer tot doel heeft om de schade die thans nog zou veroorzaakt worden door oorlogsfeiten te vergoeden volgens de wetgeving op de algemene rampen, dient duidelijk gespecificeerd dat het hof van beroep ook kennis neemt van voorzieningen tegen de beslissingen van de provinciegouverneurs inzake herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door oorlogsfeiten.

Om deze reden moet artikel 603, 4° van het Gerechtelijk Wetboek aangepast worden.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS

De minister van Landbouw,

Sabine LARUELLE

De minister van Binnenlandse Zaken,

Annemie TURTELBOOM

PROJET DE LOI II

Article 2

Étant donné que le projet de loi modifiant la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles (article 78 de la Constitution) a entre autres pour objectif d'indemniser les dommages qui aujourd'hui encore seraient causés par des faits de guerre sur base de la législation relative aux calamités publiques, il doit être clairement spécifié que la cour d'appel connaît également des recours contre les décisions des gouverneurs de province se rapportant à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des faits de guerre.

L'article 603, 4° du Code Judiciaire doit en conséquence être adapté.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS

La ministre de l'Agriculture,

Sabine LARUELLE

La ministre de l'Intérieur,

Annemie TURTELBOOM

VOORONTWERP VAN WET I**onderworpen aan het advies van de Raad van State****Voorontwerp van wet I tot wijziging van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Het opschrift van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen wordt aangevuld als volgt: "of door oorlogsfeiten".

Art. 3

§ 1. Artikel 2, § 2 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

"De erkenning van het schadelijk feit, de toepassing van 1° of 2° van § 1 rechtvaardigend, maakt, voor elke ramp, het voorwerp uit van een koninklijk besluit. Dit besluit, op initiatief van de minister van Binnenlandse Zaken getroffen indien het een algemene ramp betreft en op initiatief van de minister van Landbouw getroffen indien het een landbouwramp betreft, omschrijft de geografische uitgestrektheid van het toepassingsgebied van de wet; het wordt eveneens ondertekend door de minister van Financiën.

De bevoegde minister zal halfjaarlijks een rapport voorleggen aan de Ministerraad betreffende de tijdens deze periode gebeurde erkenningen."

§ 2. In artikel 2 van dezelfde wet wordt een § 4 toegevoegd, luidende:

"§ 4. Als schadelijke feiten worden eveneens in aanmerking genomen de oorlogsfeiten zoals opgesomd door de wetten op het herstel van schade voortvloeiende uit oorlogsfeiten, samengevoegd op 6 september 1921 en door de wetten betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen, samengevoegd op 30 januari 1954.

De schade die door dergelijke feiten veroorzaakt wordt na de inwerkingtreding van onderhavige wetwijziging, wordt uitsluitend vergoed volgens de voorwaarden, de modaliteiten en de procedures die van toepassing zijn inzake algemene rampen.

Artikel 2, §§ 1, 2 en 3, artikel 4, 4°, artikel 34-1 tot en met 34-6 en artikel 42 van onderhavige wet zijn niet van toepassing op deze schadeloosstelling."

AVANT-PROJET DE LOI I**soumis à l'avis du Conseil d'État****Avant-projet de loi I modifiant la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'intitulé de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles est complété comme suit: "ou par des faits de guerre".

Art. 3

§ 1^{er}. L'article 2, § 2 de la même loi est remplacé comme suit:

"La reconnaissance du fait dommageable comme justifiant l'application du 1° ou du 2° du § 1^{er} fait l'objet, pour chaque calamité, d'un arrêté royal. Cet arrêté, pris à l'initiative du ministre de l'Intérieur lorsqu'il s'agit d'une calamité publique ou à l'initiative du ministre de l'Agriculture lorsqu'il s'agit d'une calamité agricole, délimite l'étendue géographique du champ d'application de la loi; il est également signé par le ministre des Finances.

Le ministre compétent présentera semestriellement au Conseil des Ministres un rapport relatif aux reconnaissances intervenues durant cette période."

§ 2. Dans l'article 2 de la même loi il est ajouté un § 4, rédigé comme suit:

"§ 4. Sont également pris en considération comme faits dommageables les faits de guerre tels qu'énumérés par les lois relatives à la réparation de dommages résultant de faits de guerre, coordonnées le 6 septembre 1921 et par les lois relatives à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, coordonnées le 30 janvier 1954.

Les dommages causés par de tels faits après l'entrée en vigueur de la présente modification légale sont indemnisés exclusivement selon les conditions, les modalités et les procédures d'application en matière de calamités publiques.

L'article 2, §§ 1^{er}, 2 et 3, l'article 4, 4°, les articles 34-1 à 34-6 inclus et l'article 42 de la présente loi ne sont pas applicables à ces indemnisations."

Art. 4

Artikel 4, 4°, a, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“a) de brand, de bliksem, de ontploffing, de storm zoals gedefinieerd door het koninklijk besluit van 24 december 1992 betreffende de verzekering tegen brand en andere gevaren wat de eenvoudige risico's betreft, alsook de andere risico's die door de Koning aangeduid worden op voorstel van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen, uitgezonderd de beplantingen, de teelten, de oogsten te velde, de gronderven en hun aanleg of infrastructuuruitrusting; deze uitsluitingen gelden echter niet wanneer de geteisterde goederen niet verzekerd zijn omwille van de bij artikel 2, § 3, 2° voorziene reden.”.

Art. 5

In artikel 6, § 1, a) van dezelfde wet worden de woorden “Europese Economische Gemeenschap” vervangen door de woorden “Europese Unie”.

Art. 6

Artikel 9, B, 2°, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“2° in het verlenen van de Staatswaarborg en het ten laste nemen door de Staat van interesten en kosten betreffende de herstell kredieten tegen verlaagde rentevoet die voor de geteisterden worden geopend, als aanvulling van de herstellvergoeding, onder de in artikel 11 bepaalde voorwaarden.”.

Art. 7

Artikel 10, § 1, 2°, alinea's 3 tot 8, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“Wanneer de schade betreffende de vermogens, eigen of gemeen, van twee echtgenoten in totaal de waarde van 250 EUR te boven gaat, wordt het abattement van 250 EUR dat overeenkomt met de eerste van de in 3° hierna bedoelde schadeschijven, bij voorrang op de gemene schade toegepast; het eventuele saldo of, bij ontstentenis van gemene schade, de geheelheid van het abattement wordt toegepast op de schade van de eigen vermogens in verhouding tot de respectieve bedragen ervan. In geval van wettelijke samenwoning wordt een éénmalig abattement van 250 EUR toegepast op de schade van de eigen vermogens der partners in verhouding tot de respectieve bedragen ervan.

Voor zover er na toepassing van het abattement een rest blijft, wordt de eerste schijf van de schade van elk vermogen vergoed met toepassing van de coëfficiënt die geldt voor de schadeschijf begrepen tussen 250 EUR en 2 500 EUR.

Wanneer de getroffen goederen op de dag van de teistering in onverdeeldheid toebehoren aan broeders en zusters of aan hun afstammelingen, al dan niet samen met ascendenten, of

Art. 4

L'article 4, 4°, a, de la même loi est remplacé comme suit:

“a) l'incendie, la foudre, l'explosion, la tempête telle que définie par l'arrêté royal du 24 décembre 1992 réglementant l'assurance contre l'incendie et d'autres périls en ce qui concerne les risques simples, ainsi que les autres risques désignés par le Roi sur proposition de la Commission Bancaire, Financière et des Assurances, sauf s'il s'agit de plantations, de cultures, de récoltes sur pied, de fonds de terre et d'aménagements ou équipements d'infrastructure de ces fonds; ces exclusions ne sont toutefois pas d'application lorsque les biens sinistrés ne sont pas assurés pour la raison visée à l'article 2, § 3, 2°.”.

Art. 5

Dans l'article 6, § 1^{er}, a) de la même loi, les mots “Communauté économique européenne” sont remplacés par les mots “Union européenne”.

Art. 6

L'article 9, B, 2°, de la même loi est remplacé comme suit:

“2° dans l'octroi de la garantie de l'État et la prise en charge par celui-ci d'intérêts et frais afférents aux crédits de restauration à taux d'intérêt réduit ouverts aux sinistrés, à titre de complément de l'indemnité de réparation, dans les conditions déterminées à l'article 11.”.

Art. 7

L'article 10, § 1^{er}, 2°, alinéas 3 à 8, de la même loi est remplacé comme suit:

“Lorsque les dommages affectant les patrimoines, propres ou communs, de deux époux dépassent ensemble la valeur de 250 EUR, l'abattement de 250 EUR, correspondant à la première des tranches de dommages visées au 3° ci-après s'impute par priorité sur les dommages communs; le solde éventuel ou, en l'absence de dommages communs, l'entièreté de l'abattement s'impute sur les dommages propres proportionnellement aux montants respectifs de ceux-ci. En cas de cohabitation légale, un abattement unique de 250 EUR est imputé sur les dommages propres des partenaires proportionnellement aux montants respectifs de ceux-ci.

Dans la mesure où elle n'est pas absorbée par l'abattement, la première tranche des dommages de chaque patrimoine propre est indemnisée sur base du coefficient qui s'applique à la tranche de dommages comprise entre 250 EUR et 2 500 EUR.

Lorsque les biens sinistrés appartiennent au jour du dommage indivisément à des frères et sœurs ou leurs descendants, concurremment ou non avec des ascendants, ou

aan een kind of zijn afstammelingen en aan een ascendent, en de schade betreffende het totaal dezer goederen het bedrag van 250 EUR te boven gaat, wordt slechts éénmaal een abattement van 250 EUR, dat overeenkomt met de eerste van de in 3° hierna bedoelde schijven der schade, toegepast op het geheel van de aan de onverdeelde goederen veroorzaakte schade en wordt het berekend naar verhouding van het aandeel van elke medeëigenaar.

Na toepassing van het aldus berekende abattement, wordt het overschot van de eerste schijf van de schade van ieder medeëigenaar vergoed op basis van de coëfficiënt, toepasselijk op de tussen 250 EUR en 2 500 EUR begrepen schadeschijf.

Het genot van de bepalingen van de twee voorafgaande alinea's is beperkt tot diegenen onder de medeëigenaars die daarenboven geen schade geleden hebben aan goederen vreemd aan de onverdeeldheid.”.

Art. 8

In artikel 10, § 1, 5°, a), tweede alinea, worden de woorden “artikel 4, § 2,” vervangen door de woorden “artikel 4, 4°,”.

Art. 9

Artikel 10, § 1, 5°, c) van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“c) met de voorschotten aan de geteisterden toegekend door de provinciegouverneurs in toepassing van de artikelen 29 en 30.”

Art. 10

Artikel 11, § 3, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“§ 3. De herstell kredieten worden voor de geteisterden geopend door volgende kredietinstellingen die door de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen zijn aangenomen overeenkomstig de bepalingen van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen:

— de kredietinstellingen die zijn ingeschreven op de lijst bedoeld in artikel 13 van de voornoemde wet van 22 maart 1993;

— de in België gevestigde bijkantoren van kredietinstellingen die onder het recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteren en geregistreerd zijn overeenkomstig artikel 65 van de voornoemde wet van 22 maart 1993;

— de niet in België gevestigde kredietinstellingen die ressorteren onder het recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte en in België werkzaamheden verrichten overeenkomstig artikel 66 van de voornoemde wet van 22 maart 1993.

à un enfant ou ses descendants et un ascendant, et que les dommages affectant l'ensemble de ces biens dépassent le montant de 250 EUR, un seul abattement de 250 EUR, correspondant à la première des tranches des dommages visées au 3° ci-après, est appliqué à l'ensemble des dommages affectant les biens indivis et est calculé proportionnellement à la quote-part de chaque indivisaire.

Après imputation de l'abattement ainsi fixé, le reliquat de la première tranche des dommages de chaque indivisaire est indemnisé sur base du coefficient qui s'applique à la tranche de dommages comprise entre 250 EUR et 2 500 EUR.

Le bénéfice des dispositions des deux alinéas précédents est réservé à ceux des indivisaires qui n'ont pas en outre subi des dommages à des biens étrangers à l'indivision.”.

Art. 8

Dans l'article 10, § 1^{er}, 5° a), second alinéa, les mots “article 4, § 2,” sont remplacés par les mots “article 4, 4°, “.

Art. 9

L'article 10, § 1^{er}, 5°, c) de la même loi est remplacé comme suit:

“c) des avances allouées aux sinistrés par les gouverneurs de province en application des articles 29 et 30.”

Art. 10

L'article 11, § 3, de la même loi est remplacé comme suit:

“§ 3. Les crédits de restauration sont ouverts aux sinistrés par les établissements de crédit suivants qui sont agréés par la Commission Bancaire, Financière et des Assurances conformément aux dispositions de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit:

— les établissements de crédit inscrits à la liste prévue par l'article 13 de la loi précitée du 22 mars 1993;

— les succursales établies en Belgique des établissements de crédit relevant du droit d'un autre État membre de l'espace économique européen enregistrées conformément à l'article 65 de la loi précitée du 22 mars 1993;

— les établissements de crédit non établis en Belgique qui relèvent du droit d'un autre État membre de l'Espace économique européen et exercent des activités en Belgique conformément à l'article 66 de la loi précitée du 22 mars 1993.

De voorwaarden en de wijzen van opening der kredieten, evenals het rentevoetgedeelte en de kosten waarvan de Staat de last op zich neemt, worden bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaald.”.

Art. 11

Artikel 12, § 1, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt: “Om de uitbetaling van de financiële tussenkomst te bekomen, is de geteisterde, op straffe van verval, gehouden de vergoeding en het herstell krediet te besteden aan de herstelling, de wederopbouw of de wedersamenstelling van de geteisterde goederen en de bewijzen hiervan voor te leggen binnen de termijn van drie jaar te rekenen vanaf de datum waarop de vergoedingsbeslissing definitief geworden is. Het is hem evenwel toegestaan, over te gaan tot een nieuwe inrichting van de verschillende elementen die de vermelde goederen samenstellen, op voorwaarde noch de aard, noch de bestemming ervan te wijzigen.”.

Art. 12

Artikel 12, § 2, tweede lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“In geval van vrijstelling van wederbelegging wordt de herstelvergoeding die voor de betrokken geteisterde goederen werd toegekend, beperkt tot 80 %.”.

Art. 13

In artikel 12 van dezelfde wet worden de derde en de vierde paragraaf opgeheven.

Art. 14

In artikel 13, § 1, van dezelfde wet wordt het zinsdeel “op het geheel van de goederen en onroerende goederen” verbeterd als volgt: “op het geheel van de roerende en onroerende goederen”.

Art. 15

In artikel 14 van dezelfde wet evenals in artikel 19, § 2, artikel 20, § 2, artikel 21, artikel 25, artikel 27, § 2, artikel 46, artikel 48, § 1, en artikel 49, § 1, worden de woorden “minister van Openbare Werken” vervangen door de woorden “minister van Binnenlandse Zaken”.

Art. 16

Artikel 15, § 1, tweede en derde alinea, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“Om deze inschrijving te bewerkstelligen, legt het schuld-eisend organisme aan de bewaarder hetzij het origineel voor,

Les conditions et les modalités de l'ouverture des crédits, ainsi que la quotité du taux d'intérêt et les frais dont l'État assume la charge, sont déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.”.

Art. 11

L'article 12, § 1^{er}, premier alinéa, de la même loi est remplacé comme suit: “Le sinistré bénéficiaire de l'intervention financière est, sous peine de déchéance, tenu d'affecter l'indemnité de réparation et le crédit de restauration à la réparation, à la reconstruction ou à la reconstitution des biens sinistrés et d'en rapporter la preuve dans le délai de trois ans à compter de la date à laquelle la décision d'indemnisation est devenue définitive. Il peut, toutefois, procéder à un aménagement nouveau des divers éléments composant lesdits biens à condition de n'en modifier ni la nature ni l'affectation.”.

Art. 12

L'article 12, § 2, second alinéa, de la même loi est remplacé comme suit:

“En cas de dispense de emploi, l'indemnité afférente aux biens sinistrés concernés est limitée à 80 %.”.

Art. 13

À l'article 12 de la même loi, les troisièmes et quatrièmes paragraphes sont abrogés.

Art. 14

A l'article 13, § 1^{er}, de la même loi le morceau de phrase “*op het geheel van de goederen en onroerende goederen*” est corrigé comme suit: “*op het geheel van de roerende en onroerende goederen*”.

Art. 15

Dans l'article 14 de la même loi, ainsi que dans l'article 19, § 2, l'article 20, § 2, l'article 21, l'article 25, l'article 27, § 2, l'article 46, l'article 48, § 1^{er}, et l'article 49, § 1^{er}, les mots “ministre des Travaux publics” sont remplacés par les mots “ministre de l'Intérieur”.

Art. 16

L'article 15, § 1^{er}, second et troisième alinéas, de la même loi est remplacé comme suit:

“Pour opérer cette inscription, l'organisme créancier présente au conservateur soit l'original, soit une copie certifiée

hetzij een voor eensluidend verklaard afschrift van de kredietakte en voegt daarbij een door hem ondertekend borderel in dubbel exemplaar en dat de inlichtingen bevat voorgeschreven door de artikelen 83, 139, 140 en 141 van de hypotheekwet van 16 december 1851.”

Art. 17

Artikel 17, § 4, van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt:

“Evenwel moet de aanvraag om een financiële tegemoetkoming ingevolge schade veroorzaakt door oorlogsfeiten, zoals bedoeld in artikel 2 § 4, ingediend worden vóór het verstrijken van de derde maand volgend op de maand waarin het schadelijk feit zich heeft voorgedaan.”

Art. 18

Artikel 19, § 2, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“§ 2. De gouverneur of zijn gemachtigde zendt gelijktijdig, bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs, aan belanghebbende en aan de minister van Binnenlandse Zaken of de minister van Landbouw, naargelang van het geval, een afschrift van zijn gemotiveerde beslissing die uitspraak doet over de aanvraag en, als er aanleiding toe bestaat, het bedrag vaststelt van de vergoeding en van het maximumbedrag per categorie van goederen, van het aanvullend herstelkrediet.

Deze kennisgeving kan tevens geldig gebeuren, althans wat de minister betreft, door eenvoudige overhandiging tegen afgifte van een ontvangstbewijs”.

In artikel 51, § 1 en § 2, van dezelfde wet worden de woorden “voor eensluidend verklaard(e) afschrift(en)” vervangen door het woord “afschrift(en)”.

Art. 19

Artikel 27, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“§ 1. Behalve wanneer zij het voorwerp heeft uitgemaakt van een voorziening, kan de definitief geworden vergoedingsbeslissing door de gouverneur die ze gewezen heeft vernietigd worden, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de belanghebbende, van de minister van Binnenlandse Zaken of de minister van Landbouw, naargelang van het geval, of hun gemachtigde en dit in de volgende gevallen:

1° als blijkt dat de belanghebbende niet aan de in artikel 6 bepaalde voorwaarden voldoet;

2° als de belanghebbende bedrog heeft gepleegd;

3° als de beslissing werd gewezen op stukken of verklaringen die vals of onjuist bevonden werden;

conforme de l'acte de crédit et il y joint un bordereau en double exemplaire signé par lui et contenant les indications prescrites par les articles 83, 139, 140 et 141 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851.”

Art. 17

L'article 17, § 4, de la même loi est complété comme suit:

“Toutefois la demande d'intervention financière résultant de dommages causés par des faits de guerre, tels que visés à l'article 2 § 4, doit être introduite avant l'expiration du troisième mois qui suit celui au cours duquel le fait dommageable s'est produit.”

Art. 18

L'article 19, § 2, de la même loi est remplacé comme suit:

“§ 2. Le gouverneur ou son délégué notifie simultanément, sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception, à l'intéressé et au ministre de l'Intérieur ou au ministre de l'Agriculture, selon le cas, copie de sa décision motivée statuant sur la demande et fixant, s'il y a lieu, le montant de l'indemnité et le montant maximum, par catégorie de biens, du crédit de restauration complémentaire.

Cette notification peut également valablement s'effectuer, en ce qui concerne le ministre, par simple remise contre délivrance d'un accusé de réception”.

Dans l'article 51, § 1^{er} et § 2, de la même loi, les mots “copie(s) certifiée(s) conforme(s)” sont remplacés par le mot “copie(s)”.

Art. 19

L'article 27, § 1^{er}, de la même loi est remplacé comme suit:

“§ 1^{er}. Sauf si elle a fait l'objet d'un recours, la décision d'indemnisation devenue définitive peut être annulée par le gouverneur qui l'a rendue, soit d'office, soit à la demande de l'intéressé, du ministre de l'Intérieur ou du ministre de l'Agriculture, selon le cas, ou de leur délégué et cela dans les cas suivants:

1° lorsqu'il s'avère que l'intéressé ne satisfait pas aux conditions définies à l'article 6;

2° lorsqu'il y a eu fraude de la part de l'intéressé;

3° lorsque la décision a été rendue sur pièces ou déclarations reconnues fausses ou inexactes;

4° als de belanghebbende bij toepassing van artikel 7, geheel of gedeeltelijk, van het genot van de financiële tegemoetkoming had moeten of moet worden uitgesloten.”.

Art. 20

In artikel 29, § 2, van dezelfde wet worden de woorden “volgens de regelen bepaald in de artikelen 8 tot 11” vervangen door de woorden: “volgens de regels bepaald in de artikelen 8 tot 10”.

Art. 21

Artikel 30, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“§ 1. De voorschotsbeslissing wordt door de gouverneur of zijn gemachtigde, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de geteisterde gewezen. Deze beslissing wordt betekend aan de belanghebbende en aan de minister van Binnenlandse Zaken of de minister van Landbouw, naargelang van het geval, en dit binnen de maand zo het verzoek uitgaat van de geteisterde.”.

Art. 22

Artikel 37, § 1, eerste alinea, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“§ 1. Het “Nationaal Fonds voor Algemene Rampen” kan gestijfd worden als een door de Koning overeenkomstig artikel 2, § 1, 1°, erkende ramp of een oorlogsfeit zoals bedoeld in artikel 2, § 4, zich voordoet: “.

In artikel 37, § 2, 4°, van dezelfde wet worden de woorden “Voor het jaar 2006 wordt 26 700 000 euro toegewezen via het toewijzigingsfonds 66.80.B bedoeld in artikel 26 van de programmawet van 20 juli 2006” geschrapt.

Art. 23

In de Franse tekst van artikel 42, § 1, van dezelfde wet worden de woorden “centres publics d’aide social” vervangen door de woorden “centres publics d’action sociale”.

In artikel 42, § 2, van dezelfde wet vervallen de woorden “de ministeriële departementen op de begroting waarvan deze toelagen moeten worden uitgetrokken”.

Art. 24

In artikel 51, § 1, van dezelfde wet worden de woorden “of oorlogsfeit” ingevoegd tussen de woorden “Bij elke ramp” en de woorden “die de toepassing van deze wet medebrengt”.

In artikel 51, § 2, van dezelfde wet worden de woorden “bij wijze van vergoeding van de schade veroorzaakt door de in § 1 bedoelde ramp” vervangen door de woorden “bij wijze van vergoeding van de schade veroorzaakt door een in § 1 bedoelde gebeurtenis”.

4° lorsque l’intéressé aurait dû ou doit être exclu, totalement ou partiellement, du bénéfice de l’intervention financière en application de l’article 7.”.

Art. 20

Dans l’article 29, § 2, de la même loi les mots “suivant les règles définies aux articles 8 à 11” sont remplacés par les mots “suivant les règles définies aux articles 8 à 10”.

Art. 21

L’article 30, § 1^{er}, de la même loi est remplacé comme suit:

“§ 1. La décision d’avance est rendue par le gouverneur ou son délégué, soit d’office, soit à la demande du sinistré. Cette décision est notifiée à l’intéressé et au ministre de l’Intérieur ou au ministre de l’Agriculture, selon le cas, endéans le délai d’un mois lorsque la demande émane du sinistré.”.

Art. 22

L’article 37, § 1^{er}, premier alinéa, de la même loi est remplacé comme suit:

“§ 1^{er}. Le “Fonds national des Calamités publiques” peut être alimenté, lors de la survenance d’une calamité reconnue par le Roi conformément à l’article 2, § 1^{er}, 1°, ou d’un fait de guerre visé à l’article 2, § 4.”.

Dans l’article 37, § 2, 4°, de la même loi les mots “Pour l’année 2006, 26 700 000 euros sont affectés via le fonds d’attribution 66.80.B visé à l’article 26 de la loi-programme du 20 juillet 2006” sont supprimés.

Art. 23

Dans le texte français de l’article 42, § 1^{er}, de la même loi les mots “centres publics d’aide sociale” sont remplacés par les mots “centres publics d’action sociale”.

Dans l’article 42, § 2, de la même loi les mots “les départements sur le budget desquels ces subventions sont à imputer” sont supprimés.

Art. 24

Dans l’article 51, § 1^{er}, de la même loi les mots “ou fait de guerre” sont insérés entre les mots “Lors de chaque calamité” et les mots “entraînant l’application de la présente loi”.

Dans l’article 51, § 2, de la même loi les mots “au titre d’indemnisation de dommages causés par la calamité visée au § 1^{er}” sont remplacés par les mots “au titre d’indemnisation de dommages causés par un évènement visé au § 1^{er}”.

Art. 25

Artikel 52, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“§ 1. Iedere betaling die ten onrechte gedaan werd, kan teruggevorderd worden.

Wanneer de minister van Binnenlandse Zaken of de minister van Landbouw de ten onrechte betaalde sommen niet bij wijze van een minnelijke regeling terugkrijgt, vertrouwt hij de invordering ervan toe aan de Administratie van de Belastingen over de toegevoegde waarde, registratie en domeinen die handelt overeenkomstig het artikel 94 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991.”.

Art. 26

In artikel 55, eerste lid, van dezelfde wet wordt het woord “is” vervangen door het woord “zijn”.

Art. 27

In dezelfde wet worden de woorden “Hoofdstuk III-Overgangsbepalingen” geschrapt en de artikelen 60 en 61 worden opgeheven.

Art. 28

Artikel 62 van dezelfde wet wordt artikel 60 van die wet.

Art. 29

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, behalve wat bepaald is in artikel 10 van deze wet, dat in werking treedt vanaf de publicatie van het daarin bedoelde koninklijk besluit in het *Belgisch Staatsblad*.

De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de schadelijke feiten die zich voordoen na de datum van hun inwerkingtreding.

Art. 25

L'article 52, § 1^{er}, de la même loi est remplacé comme suit:

“§ 1^{er}. Toute somme payée indûment est sujette à répétition.

Lorsque le ministre de l'Intérieur ou le ministre de l'Agriculture n'est pas à même de récupérer à l'amiable les sommes indûment perçues, il en confie la récupération à l'Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement et des domaines qui procède conformément à l'article 94 des lois sur la Comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991.”.

Art. 26

Dans l'article 55, premier alinéa, de la même loi le mot “est” est remplacé par le mot “sont”.

Art. 27

Dans la même loi les mots “Chapitre III-Dispositions transitoires” sont supprimés et les articles 60 et 61 sont abrogés.

Art. 28

L'article 62 de la même loi en devient l'article 60.

Art. 29

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge* à l'exception de ce qui est stipulé à l'article 10 de cette loi, qui entre en vigueur lors de la publication de l'arrêté royal y visé au *Moniteur belge*.

Les dispositions de cette loi sont d'application aux faits dommageables qui se produisent après la date de leur entrée en vigueur.

VOORONTWERP VAN WET II

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet II tot wijziging van artikel 59 van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 59 van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen wordt vervangen als volgt:

“Artikel 603, 4°, van het Gerechtelijk Wetboek wordt gewijzigd als volgt:

“4° de beslissingen van de provinciegouverneurs inzake herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen of door oorlogsfeiten.”.

Art. 3

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

AVANT-PROJET DE LOI II

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi II modifiant l'article 59 de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 59 de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles est remplacé comme suit:

“L'article 603, 4°, du Code Judiciaire est modifié comme suit:

“4° les décisions des gouverneurs de province en matière de réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles ou des faits de guerre.”.

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 47.149/1
van 29 oktober 2009

De Raad van State, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 19 augustus 2009 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot 17 november 2009, van advies te dienen over een voorontwerp van wet “tot wijziging van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen”, heeft het volgende advies gegeven:

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond ¹, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*
* *

STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN WET

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet ² beoogt diverse wijzigingen aan te brengen in de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.

Zo is niet langer vereist dat de erkenning van een ramp dient te gebeuren bij een koninklijk besluit waarover in de ministerraad is beraadslaagd, wordt de schade die werd veroorzaakt door oorlogsfeiten die voortvloeien uit de beide wereldoorlogen niet meer vergoed volgens de voorwaarden en procedures bepaald in de desbetreffende wetten, maar volgens het regime van de algemene rampen waarin de wet van 12 juli 1976 voorziet, wordt de schade door storm uitgesloten van de toepassing van de wet van 12 juli 1976, wordt de regeling betreffende het openen van herstelkredieten geactualiseerd en wordt de toepassing van de herzieningsprocedure door de provinciegouverneur uitgebreid.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 3

1. Artikel 3 van het ontwerp dient vanuit wetgevingstechnisch oogpunt op een andere wijze te worden gestructureerd. Tevens dienen de normatieve teksten te worden vermeld die nog van kracht zijnde wijzigingen bevatten van artikel 2 van de wet van 12 juli 1976.

Men passe artikel 3 van het ontwerp derhalve aan als volgt:

¹ Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder rechtsgrond verstaan de overeenstemming met de hogere rechtsnormen.

² Het indieningsbesluit ontbreekt.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 47.149/1
du 29 octobre 2009

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 19 août 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, prorogé jusqu'au 17 novembre 2009, sur un avant-projet de loi “modifiant la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles”, a donné l'avis suivant:

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique ¹ et l'accomplissement des formalités prescrites.

*
* *

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET DE LOI

L'avant-projet de loi ² soumis pour avis vise à apporter diverses modifications dans la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.

Ainsi, une calamité ne doit plus être reconnue par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, les dommages causés par des faits de guerre résultant des deux guerres mondiales ne sont plus indemnisés selon les conditions et les procédures fixées dans les lois concernées, mais suivant le régime des calamités publiques prévu par la loi du 12 juillet 1976, les dommages dus aux tempêtes sont exclus de l'application de la loi du 12 juillet 1976, le régime d'ouverture des crédits de restauration est actualisé et l'application de la procédure de révision par le gouverneur de province est élargie.

EXAMEN DU TEXTE

Article 3

1. Du point de vue de la légistique, il s'impose de structurer autrement l'article 3 du projet. Par ailleurs, il y a lieu de mentionner les textes normatifs comportant des modifications encore en vigueur de l'article 2 de la loi du 12 juillet 1976.

En conséquence, on adaptera l'article 3 du projet comme suit:

¹ S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par fondement juridique la conformité aux normes supérieures.

² L'arrêté de présentation fait défaut.

“In artikel 2 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 21 mei 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:

‘§ 2. De erkenning van (...)’;

2° een paragraaf 4 wordt toegevoegd, luidende:

‘§ 4. Als schadelijke feiten (...)’.

2. Zowel in de wetten op het herstel van schade voortvloeiende uit oorlogsfeiten, samengevoegd op 6 september 1921³, als in de wetten betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen, samengevoegd op 30 januari 1954⁴, worden verscheidene categorieën van personen uitgesloten van het voordeel van die wetten omdat zij, met toepassing van diverse andere wetten, werden veroordeeld wegens samenwerking met de vijand.

Doordat in het ontworpen artikel 2, § 4, tweede lid, van de wet van 12 juli 1976 wordt bepaald dat de betrokken schade “uitsluitend (wordt) vergoed volgens de voorwaarden, de modaliteiten en de procedures die van toepassing zijn inzake algemene rampen” worden de voornoemde uitsluitingsgronden impliciet buiten werking gesteld.

De memorie van toelichting bij het wetsontwerp doet er van blijken dat aan artikel 3 van het ontwerp niet zozeer de bedoeling ten grondslag ligt om tot een volledig nieuw vergoedingssysteem inzake materiële oorlogsschade als gevolg van oorlogsfeiten te komen, doch wel om een meer efficiënte en beter uitvoerbare wetgeving tot stand te brengen. Het is derhalve de vraag of het effectief in de bedoeling van de stellers van het ontwerp ligt om in dit ontwerp de principiële keuze te maken om een einde te stellen aan de voornoemde uitsluitingsgronden. Indien dat zo is, zou het duidelijkheidshalve aanbeveling verdienen dat in de memorie van toelichting zou worden geëxpliciteerd dat de ontworpen regeling inderdaad tot gevolg heeft dat aan de betrokken uitsluitingsgronden een einde wordt gesteld.

3. Ter wille van de duidelijkheid en de rechtszekerheid, dienen in het tweede lid van het ontworpen artikel 2, § 4, van de wet van 12 juli 1976 de woorden “na de inwerkingtreding van onderhavige wetswijziging” te worden vervangen door de woorden “na de inwerkingtreding van deze paragraaf”. Nog beter zou zijn indien in het betrokken lid zou worden verwezen naar een vaste datum van inwerkingtreding.

Voorts vervange men om taalkundige redenen in de Nederlandse tekst van hetzelfde lid het woord “modaliteiten” door “nadere regels”.

4. Gelet op de terminologie die voorkomt in het ontworpen artikel 2, § 4, tweede lid, vervange men aan het einde van de Nederlandse tekst van het derde lid van dezelfde paragraaf het woord “schadeloosstelling” door het woord “vergoeding”.

³ Zie artikel 9 van de betrokken wetten.

⁴ Zie artikel 5 van de betrokken wetten.

“À l'article 2 de la même loi, modifiée par la loi du 21 mai 2003, les modifications suivantes sont apportées:

1° le paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit:

‘§ 2. La reconnaissance du (...)’;

2° il est ajouté un paragraphe 4 rédigé comme suit:

‘§ 4. Sont également pris en considération (...)’.

2. Tant les lois relatives à la réparation de dommages résultant de faits de guerre, coordonnées le 6 septembre 1921³, que celles relatives à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, coordonnées le 30 janvier 1954⁴, excluent diverses catégories de personnes du bénéfice de ces lois pour avoir été condamnées, en application de diverses autres lois, en raison de leur collaboration avec l'ennemi.

Dès lors que l'article 2, § 4, alinéa 2, en projet, de la loi du 12 juillet 1976 énonce que les dommages concernés “sont indemnisés exclusivement selon les conditions, les modalités et les procédures d'application en matière de calamités publiques”, les motifs d'exclusion précités sont implicitement neutralisés.

Il ressort de l'exposé des motifs du projet de loi que l'article 3 du projet vise moins à instaurer un nouveau système d'indemnisation complet en matière de dommages de guerre matériels résultant de faits de guerre qu'à mettre en place une législation plus efficace et plus facilement applicable. La question se pose de savoir, dès lors, si les auteurs du projet envisagent effectivement de faire dans le présent projet le choix de principe de mettre un terme aux motifs d'exclusion précités. Si tel est le cas, il est recommandé, pour la clarté, de préciser dans l'exposé des motifs que les dispositions en projet impliquent en effet qu'il est mis fin aux motifs d'exclusion concernés.

3. Dans un souci de précision et de sécurité juridique, on remplacera à l'alinéa 2 de l'article 2, § 4, en projet, de la loi du 12 juillet 1976 les mots “après l'entrée en vigueur de la présente modification légale” par les mots “après l'entrée en vigueur du présent paragraphe”. Mieux vaudrait encore que l'alinéa concerné mentionne une date fixe d'entrée en vigueur.

En outre, par souci de correction de la langue, on remplacera dans le texte néerlandais du même alinéa le mot “*modaliteiten*” par les mots “*nadere regels*”.

4. Eu égard à la terminologie figurant à l'article 2, § 4, alinéa 2, en projet, on remplacera à la fin du texte néerlandais de l'alinéa 3 du même paragraphe le mot “*schadeloosstelling*” par le mot “*vergoeding*”.

³ Voir l'article 9 des lois concernées.

⁴ Voir l'article 5 des lois concernées.

Art. 4

De inleidende zin van artikel 4 van het ontwerp dient te luiden als volgt: “Artikel 4, 4°, a), van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 maart 2003, wordt vervangen als volgt:”.

Art. 7 tot 9

1. Wijzigingen van eenzelfde artikel moeten worden ondergebracht in één enkele wijzigingsbepaling. Aangezien de artikelen 7 tot 9 wijzigingen beogen aan te brengen in artikel 10, § 1, van de wet van 12 juli 1976, moeten die artikelen in één wijzigingsbepaling worden gegroepeerd. Die bepaling dient te worden gestructureerd als volgt:

“In artikel 10, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 december 1999 en het koninklijk besluit van 20 juli 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in 2° worden het derde tot het achtste lid ⁵ vervangen als volgt:

“Wanneer de schade ...”;

2° in 5°, a), tweede lid, worden ...;

3° in 5° wordt c) vervangen als volgt:

“c) met de voorschotten ...”

De artikelen 11 tot 13 van het ontwerp dienen op een gelijkaardige wijze te worden ondergebracht in één enkele wijzigingsbepaling.

Uiteraard moeten de nummering van de artikelen van het ontwerp en de interne verwijzingen worden aangepast in het licht van de samenvoeging van de betrokken bepalingen.

2. De ISO-code “EUR” wordt enkel gebruikt voor het aanduiden van bedragen in tabellen ⁶. Men vervange derhalve in de ontworpen bepaling onder artikel 7 van het ontwerp telkens de afkorting “EUR” door “euro”.

Art. 14

Men redigere artikel 14 van het ontwerp als volgt:

“In de Nederlandse tekst van artikel 13, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden “op het geheel van de goe-

⁵ Niet “alineea”, zoals in zowel de inleidende zin van artikel 7 van het ontwerp als in de ontworpen bepaling onder dat artikel wordt vermeld. Dezelfde opmerking geldt ten aanzien van nog andere bepalingen van het ontwerp, zoals bijvoorbeeld de artikelen 16 en 22.

⁶ Beginselen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten, Raad van State, 2008, nr. 6.4, te raadplegen op de internetsite van de Raad van State (www.raadvst-consÉtat.be).

Art. 4

La phrase liminaire de l'article 4 du projet doit être rédigée comme suit: “L'article 4, 4°, a), de la même loi, modifié par l'arrêté royal du 25 mars 2003, est remplacé comme suit:”.

Art. 7 à 9

1. Les modifications apportées à un même article doivent être réunies dans une seule disposition modificative. Comme les articles 7 à 9 visent à modifier l'article 10, § 1^{er}, de la loi du 12 juillet 1976, ces articles doivent être fusionnés en une seule disposition modificative. Cette disposition sera structurée comme suit:

“À l'article 10, § 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi du 23 décembre 1999 et l'arrêté royal du 20 juillet 2000, les modifications suivantes sont apportées:

1° au 2°, les alinéas 3 à 8 ⁵ sont remplacés comme suit:

“Lorsque les dommages ...”;

2° au 5°, a), alinéa 2, les mots ...;

3° au 5°, le c) est remplacé par ce qui suit:

“c) des avances ...”.

Les articles 11 à 13 du projet doivent être réunis, de la même façon, dans une seule disposition modificative.

La numérotation des articles du projet et les références internes devront évidemment être adaptées compte tenu de la fusion des dispositions concernées.

2. Le code ISO “EUR” est uniquement utilisé pour désigner des montants dans des tableaux ⁶. Dans la disposition en projet sous l'article 7 du projet, on remplacera par conséquent chaque fois le symbole “EUR” par “euro”.

Art. 14

On rédigera l'article 14 du projet comme suit:

“Dans le texte néerlandais de l'article 13, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots “*op het geheel van de goederen en*

⁵ Non pas “alineea” comme l'indiquent, dans le texte néerlandais, tant la phrase liminaire de l'article 7 du projet que la disposition en projet sous cet article. La même observation s'applique à l'égard d'autres dispositions du projet, comme par exemple les articles 16 et 22.

⁶ Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires, Conseil d'État, 2008, n° 6.4, à consulter sur le site Internet du Conseil d'État (www.raadvst-consÉtat.be).

deren en onroerende goederen” vervangen door de woorden “op het geheel van de roerende en onroerende goederen”.

Art. 15

Men late artikel 15 van het ontwerp aanvangen als volgt:

“In de artikelen 14, 19, § 2, 20, § 2, 21, 25, 27, § 2, 46, 48, § 1, en 49, § 1, worden de woorden ...”.

Art. 16

Duidelijkheidshalve dient de redactie van artikel 16 van het ontwerp te worden aangepast als volgt:

“In artikel 15, § 1, van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het tweede lid wordt vervangen als volgt:

“Om deze inschrijving ...”;

2° het derde lid wordt opgeheven”.

Art. 18

1. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 19, § 2, eerste lid, van de wet van 12 juli 1976, wordt — zoals in het ontworpen tweede lid van die bepaling het geval is — beter de term “kennisgeven” gebruikt in plaats van “zenden”. In de Franse tekst wordt telkens de term “*notifier*” gebruikt.

2. De wijziging die wordt aangebracht in artikel 51 van de wet van 12 juli 1976 hoort niet thuis in het ontworpen artikel 19, § 2, derde lid, doch moet worden geïntegreerd in de wijzigingsbepaling onder artikel 24 van het ontwerp ⁷.

3. Wat de beoogde wijziging van artikel 51 van de wet van 12 juli 1976 betreft, moet worden vastgesteld dat de erin vervatte schrapping van het vereiste van het “voor eensluidend verklaard afschrift” blijkbaar niet op algemene wijze wordt doorgevoerd in het ontwerp. Dergelijk vereiste wordt immers gehandhaafd in onder meer het ontworpen artikel 15, § 1, tweede lid, van de voornoemde wet (artikel 16 van het ontwerp zoals het om advies is voorgelegd). Vraag is of dat de bedoeling is.

Art. 22

Men passe de redactie van artikel 22 van het ontwerp aan als volgt:

“In artikel 37 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 22 juli 1991 en 20 juli 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

⁷ Zie de opmerking bij dat artikel.

onroerende goederen” sont remplacés par les mots “*op het geheel van de roerende en onroerende goederen*”.

Art. 15

On rédigera le début de l'article 15 du projet comme suit:

“Dans les articles 14, 19, § 2, 20, § 2, 21, 25, 27, § 2, 46, 48, § 1^{er}, et 49, § 1^{er}, les mots ...”.

Art. 16

Dans un souci de clarté, on adaptera la rédaction de l'article 16 du projet comme suit:

“À l'article 15, § 1^{er}, de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

“Pour opérer cette...”;

2° l'alinéa 3 est abrogé”.

Art. 18

1. Dans le texte néerlandais de l'article 19, § 2, alinéa 1^{er}, en projet de la loi du 12 juillet 1976, mieux vaudrait — comme dans l'alinéa 2 en projet de cette disposition — utiliser le terme “*kennisgeven*” au lieu de “*zenden*”. Le texte français utilise chaque fois “*notifier*”.

2. La modification apportée à l'article 51 de la loi du 12 juillet 1976 n'a pas sa place dans l'article 19, § 2, alinéa 3, en projet, mais doit être intégrée dans la disposition modificative sous l'article 24 du projet ⁷.

3. En ce qui concerne la modification envisagée de l'article 51 de la loi du 12 juillet 1976, il y a lieu de constater que la suppression, qui y est prévue, de l'exigence de la “copie certifiée conforme” n'est apparemment pas appliquée de manière systématique dans le projet. En effet, cette exigence est maintenue notamment à l'article 15, § 1^{er}, alinéa 2, en projet de la loi précitée (article 16 du projet tel qu'il a été soumis pour avis). La question se pose de savoir si telle est bien l'intention.

Art. 22

On adaptera la rédaction de l'article 22 du projet comme suit:

“À l'article 37 de la même loi, modifié par les lois des 22 juillet 1991 et 20 juillet 2006, les modifications suivantes sont apportées:

⁷ Voir l'observation formulée concernant cet article.

1° de inleidende zin van paragraaf 1 wordt vervangen als volgt:

“Het ‘Nationaal Fonds voor ...’;

2° in paragraaf 2, 4°, worden de woorden ...”.

Art. 23

De redactie van artikel 23 van het ontwerp moet worden aangepast als volgt:

“In artikel 42 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 21 mei 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de Franse tekst van paragraaf 1 worden ...;

2° in paragraaf 2 worden de woorden ‘de ministeriële departementen op de begroting waarvan deze toelagen moeten worden uitgetrokken’ opgeheven”.

Art. 24

Rekening houdend met opmerking 2 bij artikel 18 van het ontwerp, redigere men artikel 24 als volgt:

“In artikel 51 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 1 worden de woorden ‘of oorlogsfeit’ ingevoegd tussen de woorden “Bij elke ramp” en de woorden “die de toepassing van deze wet medebrengt” en worden de woorden “voor eensluidend verklaarde afschriften” vervangen door het woord “afschriften”;

2° in paragraaf 2 worden de woorden “voor eensluidend verklaard afschrift” vervangen door het woord “afschrift” en worden de woorden “de in § 1 bedoelde ramp” vervangen door de woorden “een in § 1 bedoelde gebeurtenis”.

Art. 27

Artikel 27 van het ontwerp strekt tot het schrappen van het opschrift van hoofdstuk 3 van titel 3 van de wet van 12 juli 1976. Het betrokken hoofdstuk bestaat evenwel uit drie bepalingen waarvan artikel 28 van het ontwerp er slechts twee beoogt op te heffen. Hiermee rekening houdend verdient het aanbeveling om het voornoemde opschrift niet te schrappen, doch wel om het te vervangen door een ander opschrift zoals bijvoorbeeld “Slotbepaling” of “Toepassingsgebied”.

Art. 28

Behoudens in het geval van een coördinatie of een codificatie mag het voorwerp van een wijzigingsbepaling niet louter bestaan uit een vernummering van artikelen of indelingen van

1° la phrase introductive du paragraphe 1^{er} est remplacée par ce qui suit:

“Le ‘Fonds national des...’;

2° au paragraphe 2, 4°, les mots...”.

Art. 23

La rédaction de l'article 23 du projet sera adaptée comme suit:

“À l'article 42 de la même loi, modifié par la loi du 21 mai 2003, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le texte français du paragraphe 1^{er}, les mots...;

2° au paragraphe 2, les mots ‘les départements sur le budget desquels ces subventions sont à imputer’ sont abrogés”.

Art. 24

Compte tenu de l'observation formulée au point 2 à propos de l'article 18 du projet, on rédigera l'article 24 comme suit:

“À l'article 51 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le paragraphe 1^{er}, les mots ‘ou fait de guerre’ sont insérés entre les mots “Lors de chaque calamité” et les mots “entraînant l'application de la présente loi”, et les mots “copie certifiée conforme” sont remplacés par le mot “copie”;

2° dans le paragraphe 2, les mots “copie certifiée conforme” sont remplacés par le mot “copie”, et les mots “causés par la calamité visée au § 1^{er}” sont remplacés par les mots “causés par un événement visé au § 1^{er}”.

Art. 27

L'article 27 du projet a pour objet de supprimer l'intitulé du chapitre 3 du titre 3 de la loi du 12 juillet 1976. Le chapitre concerné se compose toutefois de trois dispositions et l'article 28 du projet n'envisage d'en abroger que deux. Mieux vaudrait par conséquent ne pas supprimer l'intitulé précité, mais le remplacer par un autre intitulé, par exemple “Disposition finale” ou “Champ d'application”.

Art. 28

Sauf s'il est procédé à une coordination ou à une codification, une disposition modificative ne peut avoir pour seul objet de renuméroter des articles ou toute autre division du

het bepalend gedeelte ⁸. In artikel 28 van het ontwerp wordt nochtans voor dergelijke vernumming door middel van een wijzigingsbepaling geopteerd. Rekening houdend met de nadelen die aan dergelijke handelwijze zijn verbonden, wordt de stellers van het ontwerp ten stelligste aangeraden af te zien van de in artikel 28 vervatte vernumming.

Art. 29

Van de gangbare termijn voor de inwerkingtreding van wetten — zijnde de tiende dag na de dag van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* — wordt best enkel afgeweken indien voor dergelijke afwijking specifieke redenen bestaan. In artikel 29 van het ontwerp wordt afgeweken van de normale regels inzake inwerkingtreding doordat erin wordt bepaald dat de ontworpen wet in werking treedt de dag waarop zij wordt bekendgemaakt. Tenzij daarvoor een specifieke reden bestaat, wordt van dergelijke afwijkende regeling van inwerkingtreding best afgezien.

Wat in het bijzonder de inwerkingtreding van artikel 10 van het ontwerp betreft, wordt ter wille van de duidelijkheid ter overweging gegeven om de Koning te machtigen om die datum vast te stellen ⁹ en om in voorkomend geval in een uiterste datum te voorzien voor dewelke de inwerkingtreding dient te gebeuren.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
J. BAERT,	
W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
M. TISON,	
L. DENYS,	assessoren van de afdeling Wetgeving,

Mevrouw

G. VERBERCKMOES,	griffier.
------------------	-----------

⁸ Beginselen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten, Raad van State, 2008, nr. 125, met vermelding van de diverse nadelen die zijn verbonden aan een vernumming door middel van een wijzigingsbepaling.

⁹ Dit kan dan eventueel gebeuren in het koninklijk besluit, bedoeld in het ontworpen artikel 11, § 3, tweede lid, van de wet van 12 juli 1976 (artikel 10 van het ontwerp).

dispositif ⁸. L'article 28 du projet, qui est disposition modificative, procède toutefois à une telle renumérotation. Compte tenu des inconvénients liés à cette méthode, il est vivement recommandé aux auteurs du projet de renoncer à la renumérotation prévue à l'article 28.

Art. 29

Mieux vaut ne déroger au délai usuel d'entrée en vigueur des lois — à savoir le dixième jour suivant celui de la publication au *Moniteur belge* — que si une raison spécifique le justifie. L'article 29 du projet déroge aux règles normales d'entrée en vigueur en ce qu'il dispose que la loi en projet entre en vigueur le jour de sa publication. À moins d'une raison spécifique le justifiant, on renoncera de préférence à pareille dérogation.

En ce qui concerne l'entrée en vigueur de l'article 10 du projet en particulier, il est suggéré aux auteurs, dans un souci de clarté, d'habiliter le Roi à fixer cette date ⁹ et, le cas échéant, de prévoir une date limite à laquelle l'entrée en vigueur doit avoir lieu.

La chambre était composée de

Messieurs

M. VAN DAMME,	président de chambre,
J. BAERT,	
W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
M. TISON,	
L. DENYS,	assesseurs de la section de législation,

Madame

G. VERBERCKMOES,	greffier.
------------------	-----------

⁸ Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires, Conseil d'État, 2008, n° 125, citant les divers inconvénients liés à une renumérotation par une disposition modificative.

⁹ Ce qui peut éventuellement être fait dans l'arrêté royal visé à l'article 11, § 3, alinéa 2, en projet, de la loi du 12 juillet 1976 (article 10 du projet).

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. Depuydt, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De griffier,

G. VERBERCKMOES

De voorzitter,

M. VAN DAMME

Le rapport a été présenté par M. P. Depuydt, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. Van Damme.

Le greffier,

G. VERBERCKMOES

Le président,

M. VAN DAMME

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 47.150/1
van 29 oktober 2009

De Raad van State, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 19 augustus 2009 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot 17 november 2009, van advies te dienen over een voorontwerp van wet “tot wijziging van artikel 59 van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen”, heeft het volgende advies gegeven:

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond ¹⁰, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*
* *

STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN WET

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet ¹¹ strekt tot het wijzigen van artikel 603, 4°, van het Gerechtelijk Wetboek, dat bepaalt dat het hof van beroep kennis neemt van voorzieningen tegen de beslissingen van de provinciegouverneurs inzake herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.

De ontworpen wijziging houdt in dat het hof van beroep tevens bevoegd wordt gemaakt om kennis te nemen van voorzieningen tegen de beslissingen van de provinciegouverneurs inzake herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door oorlogsfeiten.

Het ontwerp moet worden gelezen in samenhang met het ontwerp van wet “tot wijziging van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen”, waarover de Raad van State, afdeling Wetgeving, heden advies 47.149/1 uitbrengt.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Rekening houdend met de opmerking die wordt gemaakt bij artikel 2 van het ontwerp, redigere men het opschrift als volgt:

“Voorontwerp van wet tot wijziging van artikel 603, 4°, van het Gerechtelijk Wetboek, betreffende de bevoegdheid van het hof van beroep om kennis te nemen van voorzieningen tegen de beslissingen van de provinciegouverneurs inzake

¹⁰ Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder rechtsgrond verstaan de overeenstemming met de hogere rechtsnormen.

¹¹ Het indieningsbesluit ontbreekt.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 47.150/1
du 29 octobre 2009

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre de l'Intérieur, le 19 août 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, prorogé jusqu'au 17 novembre 2009, sur un avant-projet de loi “modifiant l'article 59 de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles”, a donné l'avis suivant:

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique ¹⁰ et l'accomplissement des formalités prescrites.

*
* *

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET DE LOI

L'avant-projet de loi ¹¹ soumis pour avis a pour objet de modifier l'article 603, 4°, du Code judiciaire, qui dispose que la cour d'appel connaît des recours contre les décisions des gouverneurs de province en matière de réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.

La modification en projet donne compétence à la cour d'appel de connaître également des recours contre les décisions des gouverneurs de province se rapportant à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des faits de guerre.

Le projet doit être lu en combinaison avec le projet de loi “modifiant la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles”, sur lequel le Conseil d'État, section de législation, donne ce jour l'avis 47.149/1.

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

Eu égard à l'observation relative à l'article 2 du projet, l'intitulé sera rédigé comme suit:

“Avant-projet de loi modifiant l'article 603, 4°, du Code judiciaire en ce qui concerne la compétence de la cour d'appel de connaître des recours contre les décisions des gouverneurs de province en matière de réparation de certains dommages

¹⁰ S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par fondement juridique la conformité aux normes supérieures.

¹¹ L'arrêté de présentation fait défaut.

herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen of door oorlogsfeiten”.

Artikel 2

Artikel 2 van het ontwerp is geconcipieerd als een bepaling tot vervanging van artikel 59 van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen. Het voornoemde artikel 59 is evenwel zelf een wijzigingsbepaling van artikel 603 van het Gerechtelijk Wetboek. Het heeft derhalve geen zin om artikel 59 van de wet van 12 juli 1976 te wijzigen, aangezien dat artikel geen uitwerking meer heeft. De in artikel 2 van het ontwerp beoogde wijziging moet integendeel rechtstreeks worden aangebracht in artikel 603 van het Gerechtelijk Wetboek ¹².

Daartoe volstaat het om artikel 2 van het ontwerp te redigeren als volgt:

“Artikel 603, 4°, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 12 juli 1976, wordt aangevuld met de woorden “of door oorlogsfeiten””.

Art. 3

Tenzij er een specifieke reden bestaat waarom wordt afgeweken van de normale regels inzake de inwerkingtreding van wetten wordt artikel 3 beter uit het ontwerp weggelaten.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
J. BAERT,	
W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
M. TISON,	
L. DENYS,	assessoren van de afdeling Wetgeving,

Mevrouw

G. VERBERCKMOES,	griffier.
------------------	-----------

causés à des biens privés par des calamités naturelles ou par des faits de guerre”.

Article 2

L'article 2 du projet est conçu comme une disposition qui remplace l'article 59 de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles. Cet article 59 est toutefois lui-même une disposition modificative de l'article 603 du Code judiciaire. Dès lors que l'article 59 de la loi du 12 juillet 1976 ne produit plus d'effets, le modifier n'a aucun sens. La modification visée à l'article 2 du projet doit au contraire être apportée directement à l'article 603 du Code judiciaire ¹².

Il suffit pour ce faire de rédiger l'article 2 du projet ainsi qu'il suit:

“L'article 603, 4°, du Code judiciaire, inséré par la loi du 12 juillet 1976, est complété par les mots “ou par des faits de guerre””.

Art. 3

À moins qu'un motif particulier ne justifie de déroger au délai usuel d'entrée en vigueur des lois, mieux vaut omettre l'article 3 du projet.

La chambre était composée de

Messieurs

M. VAN DAMME,	président de chambre,
J. BAERT,	
W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
M. TISON,	
L. DENYS,	assesseurs de la section de législation,

Madame

G. VERBERCKMOES,	greffier.
------------------	-----------

¹² Beginselen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten, Raad van State, 2008, nr. 128, te raadplegen op de internetsite van de Raad van State (www.raadvst-consÉtat.be).

¹² Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires, Conseil d'État, 2008, n° 128, à consulter sur le site internet du Conseil d'État (www.raadvst-consÉtat.be).

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. Depuydt, eerste auditeur-afdelingshoofd.

Le rapport a été présenté par M. P. Depuydt, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. Van Damme.

De griffier,

De voorzitter,

Le greffier,

Le président,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME

WETSONTWERP I

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Financiën, de minister van Landbouw en de minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

de minister van Financiën, de minister van Landbouw en de minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Het opschrift van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen wordt aangevuld als volgt: “of door oorlogsfeiten”.

Art. 3

In artikel 2 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 21 mei 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:

“§ 2. De erkenning van het schadelijk feit, de toepassing van 1° of 2° van § 1 rechtvaardigend, maakt, voor elke ramp, het voorwerp uit van een koninklijk besluit. Dit besluit, op initiatief van de minister van Binnenlandse Zaken getroffen indien het een algemene ramp betreft en op initiatief van de minister van Landbouw getroffen indien het een landbouwramp betreft, omschrijft de geografische uitgestrektheid van het toepassingsgebied van de wet; het wordt eveneens ondertekend door de minister van Financiën.

De bevoegde minister zal halfjaarlijks een rapport voorleggen aan de Ministerraad betreffende de tijdens deze periode gebeurde erkenningen. “;

PROJET DE LOI I

ALBERT II, ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition du ministre des Finances, du ministre de l'Agriculture et de la ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

le ministre des Finances, le ministre de l'Agriculture et le ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter en Notre nom le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'intitulé de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles est complété comme suit: “ou par des faits de guerre”.

Art. 3

À l'article 2 de la même loi, modifiée par la loi du 21 mai 2003, les modifications suivantes sont apportées:

1° le paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit:

“§ 2. La reconnaissance du fait dommageable comme justifiant l'application du 1° ou du 2° du § 1^{er} fait l'objet, pour chaque calamité, d'un arrêté royal. Cet arrêté, pris à l'initiative du ministre de l'Intérieur lorsqu'il s'agit d'une calamité publique ou à l'initiative du ministre de l'Agriculture lorsqu'il s'agit d'une calamité agricole, délimite l'étendue géographique du champ d'application de la loi; il est également signé par le ministre des Finances.

Le ministre compétent présentera semestriellement au Conseil des ministres un rapport relatif aux reconnaissances intervenues durant cette période. “;

2° een paragraaf 4 wordt toegevoegd, luidende:

“§ 4. Als schadelijke feiten worden eveneens in aanmerking genomen de oorlogsfeiten zoals opgesomd door de wetten op het herstel van schade voortvloeiende uit oorlogsfeiten, samengevoegd op 6 september 1921 en door de wetten betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen, samengevoegd op 30 januari 1954.

De schade die door dergelijke feiten veroorzaakt wordt na de inwerkingtreding van deze paragraaf, wordt uitsluitend vergoed volgens de voorwaarden, de nadere regels en de procedures die van toepassing zijn inzake algemene rampen.

Artikel 2, §§ 1, 2 en 3, artikel 4, 4°, artikel 34-1 tot en met 34-6 en artikel 42 van onderhavige wet zijn niet van toepassing op deze vergoeding.”

Art. 4

Artikel 4, 4°, a), van dezelfde wet; gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 maart 2003, wordt vervangen als volgt:

“a) de brand, de bliksem, de ontploffing, de storm zoals gedefinieerd door het koninklijk besluit van 24 december 1992 betreffende de verzekering tegen brand en andere gevaren wat de eenvoudige risico's betreft, alsook de andere risico's die door de Koning aangeduid worden op voorstel van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen, uitgezonderd de beplantingen, de teelten, de oogsten te velde, de gronderven en hun aanleg of infrastructuuruitrusting; deze uitsluitingen gelden echter niet wanneer de geteisterde goederen niet verzekerd zijn omwille van de bij artikel 2 § 3, 2° voorziene reden.”

Art. 5

In artikel 6, § 1, a) van dezelfde wet worden de woorden “Europese Economische Gemeenschap” vervangen door de woorden “Europese Unie”.

Art. 6

Artikel 9, B, 2°, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt: “2° in het verlenen van de Staatswaarborg en het ten laste nemen door de Staat van interesten en kosten betreffende de herstellkredieten tegen verlaagde rentevoet die voor de geteisterden worden geopend, als aanvulling van de herstellvergoeding, onder de in artikel 11 bepaalde voorwaarden.”

2° il est ajouté un paragraphe 4 rédigé comme suit:

“§ 4. Sont également pris en considération comme faits dommageables les faits de guerre tels qu'énumérés par les lois relatives à la réparation de dommages résultant de faits de guerre, coordonnées le 6 septembre 1921 et par les lois relatives à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, coordonnées le 30 janvier 1954.

Les dommages causés par de tels faits après l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont indemnisés exclusivement selon les conditions, les modalités et les procédures d'application en matière de calamités publiques.

L'article 2, §§ 1^{er}, 2 et 3, l'article 4, 4°, les articles 34-1 à 34-6 inclus et l'article 42 de la présente loi ne sont pas applicables à ces indemnités.”

Art. 4

L'article 4, 4°, a), de la même loi, modifié par l'arrêté royal du 25 mars 2003, est remplacé comme suit:

“a) l'incendie, la foudre, l'explosion, la tempête telle que définie par l'arrêté royal du 24 décembre 1992 réglementant l'assurance contre l'incendie et d'autres périls en ce qui concerne les risques simples, ainsi que les autres risques désignés par le Roi sur proposition de la Commission Bancaire, Financière et des Assurances, sauf s'il s'agit de plantations, de cultures, de récoltes sur pied, de fonds de terre et d'aménagements ou équipements d'infrastructure de ces fonds; ces exclusions ne sont toutefois pas d'application lorsque les biens sinistrés ne sont pas assurés pour la raison visée à l'article 2, § 3, 2°.”

Art. 5

Dans l'article 6, § 1^{er}, a) de la même loi, les mots “Communauté économique européenne” sont remplacés par les mots “Union européenne”.

Art. 6

L'article 9, B, 2°, de la même loi est remplacé comme suit: “2° dans l'octroi de la garantie de l'État et la prise en charge par celui-ci d'intérêts et frais afférents aux crédits de restauration à taux d'intérêt réduit ouverts aux sinistrés, à titre de complément de l'indemnité de réparation, dans les conditions déterminées à l'article 11.”

Art. 7

In artikel 10, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 december 1999 en het koninklijk besluit van 20 juli 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in 2° worden het derde tot het achtste lid vervangen als volgt:

“Wanneer de schade betreffende de vermogens, eigen of gemeen, van twee echtgenoten in totaal de waarde van 250 euro te boven gaat, wordt het abattement van 250 euro dat overeenkomt met de eerste van de in 3° hierna bedoelde schadeschijven, bij voorrang op de gemene schade toegepast; het eventuele saldo of, bij ontstentenis van gemene schade, de geheelheid van het abattement wordt toegepast op de schade van de eigen vermogens in verhouding tot de respectieve bedragen ervan. In geval van wettelijke samenwoning wordt een éénmalig abattement van 250 euro toegepast op de schade van de eigen vermogens der partners in verhouding tot de respectieve bedragen ervan.

Voor zover er na toepassing van het abattement een rest blijft, wordt de eerste schijf van de schade van elk vermogen vergoed met toepassing van de coëfficiënt die geldt voor de schadeschijf begrepen tussen 250 euro en 2 500 euro.

Wanneer de getroffen goederen op de dag van de teistering in onverdeeldheid toebehoren aan broeders en zusters of aan hun afstammelingen, al dan niet samen met ascendenten, of aan een kind of zijn afstammelingen en aan een ascendent, en de schade betreffende het totaal dezer goederen het bedrag van 250 euro te boven gaat, wordt slechts éénmaal een abattement van 250 euro, dat overeenkomt met de eerste van de in 3° hierna bedoelde schijven der schade, toegepast op het geheel van de aan de onverdeelde goederen veroorzaakte schade en wordt het berekend naar verhouding van het aandeel van elke medeëigenaar.

Na toepassing van het aldus berekende abattement, wordt het overschot van de eerste schijf van de schade van ieder medeëigenaar vergoed op basis van de coëfficiënt, toepasselijk op de tussen 250 euro en 2 500 euro begrepen schadeschijf.

Het genot van de bepalingen van de twee voorafgaande alinea's is beperkt tot diegenen onder de medeëigenaars die daarenboven geen schade geleden hebben aan goederen vreemd aan de onverdeeldheid.”;

2° in 5°, a), tweede lid, worden de woorden “artikel 4, § 2,” vervangen door de woorden “artikel 4, 4°”;

Art. 7

À l'article 10, § 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi du 23 décembre 1999 et l'arrêté royal du 20 juillet 2000, les modifications suivantes sont apportées:

1° au 2°, les alinéas 3 à 8 sont remplacés comme suit:

“Lorsque les dommages affectant les patrimoines, propres ou communs, de deux époux dépassent ensemble la valeur de 250 euro, l'abattement de 250 euro, correspondant à la première des tranches de dommages visées au 3° ci-après s'impute par priorité sur les dommages communs; le solde éventuel ou, en l'absence de dommages communs, l'entièreté de l'abattement s'impute sur les dommages propres proportionnellement aux montants respectifs de ceux-ci. En cas de cohabitation légale, un abattement unique de 250 euros est imputé sur les dommages propres des partenaires proportionnellement aux montants respectifs de ceux-ci.

Dans la mesure où elle n'est pas absorbée par l'abattement, la première tranche des dommages de chaque patrimoine propre est indemnisée sur base du coefficient qui s'applique à la tranche de dommages comprise entre 250 euros et 2 500 euros.

Lorsque les biens sinistrés appartiennent au jour du dommage indivisément à des frères et sœurs ou leurs descendants, concurremment ou non avec des ascendants, ou à un enfant ou ses descendants et un ascendant, et que les dommages affectant l'ensemble de ces biens dépassent le montant de 250 euros, un seul abattement de 250 euros, correspondant à la première des tranches des dommages visées au 3° ci-après, est appliqué à l'ensemble des dommages affectant les biens indivis et est calculé proportionnellement à la quote-part de chaque indivisaire.

Après imputation de l'abattement ainsi fixé, le reliquat de la première tranche des dommages de chaque indivisaire est indemnisé sur base du coefficient qui s'applique à la tranche de dommages comprise entre 250 euros et 2 500 euros.

Le bénéfice des dispositions des deux alinéas précédents est réservé à ceux des indivisaires qui n'ont pas en outre subi des dommages à des biens étrangers à l'indivision.”;

2° au 5°, a), alinéa 2, les mots “article 4, § 2,” sont remplacés par les mots “article 4, 4°,”;

3° in 5° wordt c) vervangen als volgt:

“c) met de voorschotten aan de geteisterden toegekend door de provinciegouverneurs in toepassing van de artikelen 29 en 30.”.

Art. 8

Artikel 11, § 3, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“§ 3. De herstellkredieten worden voor de geteisterden geopend door volgende kredietinstellingen die door de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen zijn aangenomen overeenkomstig de bepalingen van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen:

— de kredietinstellingen die zijn ingeschreven op de lijst bedoeld in artikel 13 van de voornoemde wet van 22 maart 1993;

— de in België gevestigde bijkantoren van kredietinstellingen die onder het recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteren en geregistreerd zijn overeenkomstig artikel 65 van de voornoemde wet van 22 maart 1993;

— de niet in België gevestigde kredietinstellingen die ressorteren onder het recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte en in België werkzaamheden verrichten overeenkomstig artikel 66 van de voornoemde wet van 22 maart 1993.

De voorwaarden en de wijzen van opening der kredieten, evenals het rentevoetgedeelte en de kosten waarvan de Staat de last op zich neemt, worden bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaald.”.

Art. 9

In artikel 12 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

“Om de uitbetaling van de financiële tussenkomst te bekomen, is de geteisterde, op straffe van verval, gehouden de vergoeding en het herstellkrediet te besteden aan de herstelling, de wederopbouw of de wedersamenstelling van de geteisterde goederen en de bewijzen hiervan voor te leggen binnen de termijn van drie jaar te rekenen vanaf de datum waarop de vergoedingsbeslissing definitief geworden is. Het is hem evenwel

3° au 5°, le c) est remplacé par ce qui suit:

“c) des avances allouées aux sinistrés par les gouverneurs de province en application des articles 29 et 30.”.

Art. 8

L'article 11, § 3, de la même loi est remplacé comme suit:

“§ 3. Les crédits de restauration sont ouverts aux sinistrés par les établissements de crédit suivants qui sont agréés par la Commission Bancaire, Financière et des Assurances conformément aux dispositions de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit:

— les établissements de crédit inscrits à la liste prévue par l'article 13 de la loi précitée du 22 mars 1993;

— les succursales établies en Belgique des établissements de crédit relevant du droit d'un autre État membre de l'espace économique européen enregistrées conformément à l'article 65 de la loi précitée du 22 mars 1993;

— les établissements de crédit non établis en Belgique qui relèvent du droit d'un autre État membre de l'Espace économique européen et exercent des activités en Belgique conformément à l'article 66 de la loi précitée du 22 mars 1993.

Les conditions et les modalités de l'ouverture des crédits, ainsi que la quotité du taux d'intérêt et les frais dont l'État assume la charge, sont déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.”.

Art. 9

À l'article 12 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° au § 1^{er}, l'alinéa 1^{er} est remplacé comme suit:

“Le sinistré bénéficiaire de l'intervention financière est, sous peine de déchéance, tenu d'affecter l'indemnité de réparation et le crédit de restauration à la réparation, à la reconstruction ou à la reconstitution des biens sinistrés et d'en rapporter la preuve dans le délai de trois ans à compter de la date à laquelle la décision d'indemnisation est devenue définitive. Il peut, toutefois, procéder à un aménagement nouveau des divers

toegestaan, over te gaan tot een nieuwe inrichting van de verschillende elementen die de vermelde goederen samenstellen, op voorwaarde noch de aard, noch de bestemming ervan te wijzigen.”;

2° paragraaf 2, tweede lid, wordt vervangen als volgt:

“In geval van vrijstelling van wederbelegging wordt de herstelvergoeding die voor de betrokken geteisterde goederen werd toegekend, beperkt tot 80 %.”;

3° paragrafen 3 en 4 worden opgeheven.

Art. 10

In de Nederlandse tekst van artikel 13, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden “op het geheel van de goederen en onroerende goederen” vervangen door de woorden “op het geheel van de roerende en onroerende goederen”.

Art. 11

In de artikelen 14, 19, § 2, 20, § 2, 21, 25, 27, § 2, 46, 48, § 1 en 49, § 1, worden de woorden “Minister van Openbare Werken” vervangen door de woorden “minister van Binnenlandse Zaken”.

Art. 12

In artikel 15, § 1, van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het tweede lid wordt vervangen als volgt:

“Om deze inschrijving te bewerkstelligen, legt het schuldeisend organisme aan de bewaarder hetzij het origineel voor, hetzij een afschrift van de kredietakte en voegt daarbij een door hem ondertekend borderel in dubbel exemplaar en dat de inlichtingen bevat voorgeschreven door de artikelen 83, 139, 140 en 141 van de hypotheekwet van 16 december 1851.”;

2° het derde lid wordt opgeheven.

Art. 13

Artikel 17, § 4, van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt:

“Evenwel moet de aanvraag om een financiële tegemoetkoming ingevolge schade veroorzaakt door

éléments composant lesdits biens à condition de n'en modifier ni la nature ni l'affectation.”;

2° au § 2, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

“En cas de dispense de remploi, l'indemnité afférente aux biens sinistrés concernés est limitée à 80 %.”;

3° les paragraphes 3 et 4 sont abrogés.

Art. 10

Dans le texte néerlandais de l'article 13, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots “*op het geheel van de goederen en onroerende goederen*” sont remplacés par les mots: “*op het geheel van de roerende en onroerende goederen*”.

Art. 11

Dans les articles 14, 19, § 2, 20, § 2, 21, 25, 27, § 2, 46, 48, § 1^{er}, et 49, § 1^{er}, les mots “Ministre des Travaux publics” sont remplacés par les mots “ministre de l'Intérieur”.

Art. 12

À l'article 15, § 1^{er}, de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

“Pour opérer cette inscription, l'organisme créancier présente au conservateur soit l'original, soit une copie de l'acte de crédit et il y joint un bordereau en double exemplaire signé par lui et contenant les indications prescrites par les articles 83, 139, 140 et 141 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851.”;

2° l'alinéa 3 est abrogé.

Art. 13

L'article 17, § 4, de la même loi est complété comme suit:

“Toutefois la demande d'intervention financière résultant de dommages causés par des faits de guerre,

oorlogsfeiten, zoals bedoeld in artikel 2, § 4, ingediend worden vóór het verstrijken van de derde maand volgend op de maand waarin het schadelijk feit zich heeft voorgedaan.”.

Art. 14

Artikel 19, § 2, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“§ 2. De gouverneur of zijn gemachtigde geeft gelijktijdig kennis, bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs, aan belanghebbende en aan de minister van Binnenlandse Zaken of de minister van Landbouw, naargelang van het geval, van een afschrift van zijn gemotiveerde beslissing die uitspraak doet over de aanvraag en, als er aanleiding toe bestaat, het bedrag vaststelt van de vergoeding en van het maximumbedrag per categorie van goederen, van het aanvullend herstell krediet.

Deze kennisgeving kan tevens geldig gebeuren, althans wat de minister betreft, door eenvoudige overhandiging tegen afgifte van een ontvangstbewijs.”.

Art. 15

Artikel 27, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“§ 1. Behalve wanneer zij het voorwerp heeft uitmaakt van een voorziening, kan de definitief geworden vergoedingsbeslissing door de gouverneur die ze gewezen heeft vernietigd worden, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de belanghebbende, van de minister van Binnenlandse Zaken of de minister van Landbouw, naargelang van het geval, of hun gemachtigde en dit in de volgende gevallen:

1° als blijkt dat de belanghebbende niet aan de in artikel 6 bepaalde voorwaarden voldoet;

2° als de belanghebbende bedrog heeft gepleegd;

3° als de beslissing werd gewezen op stukken of verklaringen die vals of onjuist bevonden werden;

4° als de belanghebbende bij toepassing van artikel 7, geheel of gedeeltelijk, van het genot van de financiële tegemoetkoming had moeten of moet worden uitgesloten.”.

tels que visés à l'article 2, § 4, doit être introduite avant l'expiration du troisième mois qui suit celui au cours duquel le fait dommageable s'est produit.”.

Art. 14

L'article 19, § 2, de la même loi est remplacé comme suit:

“§ 2. Le gouverneur ou son délégué notifie simultanément, sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception, à l'intéressé et au ministre de l'Intérieur ou au ministre de l'Agriculture, selon le cas, copie de sa décision motivée statuant sur la demande et fixant, s'il y a lieu, le montant de l'indemnité et le montant maximum, par catégorie de biens, du crédit de restauration complémentaire.

Cette notification peut également valablement s'effectuer, en ce qui concerne le Ministre, par simple remise contre délivrance d'un accusé de réception.”.

Art. 15

L'article 27, § 1^{er}, de la même loi est remplacé comme suit:

“§ 1^{er}. Sauf si elle a fait l'objet d'un recours, la décision d'indemnisation devenue définitive peut être annulée par le gouverneur qui l'a rendue, soit d'office, soit à la demande de l'intéressé, du ministre de l'Intérieur ou du ministre de l'Agriculture, selon le cas, ou de leur délégué et cela dans les cas suivants:

1° lorsqu'il s'avère que l'intéressé ne satisfait pas aux conditions définies à l'article 6;

2° lorsqu'il y a eu fraude de la part de l'intéressé;

3° lorsque la décision a été rendue sur pièces ou déclarations reconnues fausses ou inexactes;

4° lorsque l'intéressé aurait dû ou doit être exclu, totalement ou partiellement, du bénéfice de l'intervention financière en application de l'article 7.”.

Art. 16

In artikel 29, § 2, van dezelfde wet worden de woorden “volgens de regelen bepaald in de artikelen 8 tot 11” vervangen door de woorden: “volgens de regels bepaald in de artikelen 8 tot 10”.

Art. 17

Artikel 30, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“§ 1. De voorschotsbeslissing wordt door de gouverneur of zijn gemachtigde, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de geteisterde gewezen. Deze beslissing wordt betekend aan de belanghebbende en aan de minister van Binnenlandse Zaken of de minister van Landbouw, naargelang van het geval, en dit binnen de maand zo het verzoek uitgaat van de geteisterde.”

Art. 18

In artikel 37 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 22 juli 1991 en 20 juli 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de inleidende zin van paragraaf 1 wordt vervangen als volgt:

“Het “Nationaal Fonds voor Algemene Rampen” kan gestijfd worden als een door de Koning overeenkomstig artikel 2, § 1, 1°, erkende ramp of een oorlogsfeit zoals bedoeld in artikel 2 § 4, zich voordoet: “;

2° in paragraaf 2, 4° worden de woorden “Voor het jaar 2006 wordt 26 700 000 euro toegewezen via het toewijzigingsfonds 66.80.B bedoeld in artikel 26 van de programmawet van 20 juli 2006” geschrapt.

Art. 19

In artikel 42 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 21 mei 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de Franse tekst van paragraaf 1 worden de woorden “centres publics d’aide sociale” vervangen door de woorden “centres publics d’action sociale”;

2° in paragraaf 2 worden de woorden “de ministeriële departementen op de begroting waarvan deze toelagen moeten worden uitgetrokken” opgeheven.

Art. 16

Dans l'article 29, § 2, de la même loi les mots “suivant les règles définies aux articles 8 à 11” sont remplacés par les mots “suivant les règles définies aux articles 8 à 10”.

Art. 17

L'article 30, § 1^{er}, de la même loi est remplacé comme suit:

“§ 1. La décision d'avance est rendue par le gouverneur ou son délégué, soit d'office, soit à la demande du sinistré. Cette décision est notifiée à l'intéressé et au ministre de l'Intérieur ou au ministre de l'Agriculture, selon le cas, endéans le délai d'un mois lorsque la demande émane du sinistré.”

Art. 18

À l'article 37 de la même loi, modifié par les lois des 22 juillet 1991 et 20 juillet 2006, les modifications suivantes sont apportées:

1° la phrase introductive du paragraphe 1^{er} est remplacée par ce qui suit:

“Le “Fonds national des Calamités publiques” peut être alimenté, lors de la survenance d'une calamité reconnue par le Roi conformément à l'article 2, § 1^{er}, 1°, ou d'un fait de guerre visé à l'article 2 § 4.”;

2° au paragraphe 2, 4°, les mots “Pour l'année 2006, 26 700 000 euros sont affectés via le fonds d'attribution 66.80.B visé à l'article 26 de la loi-programme du 20 juillet 2006” sont supprimés.

Art. 19

À l'article 42 de la même loi, modifié par la loi du 21 mai 2003, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le texte français du paragraphe 1^{er}, les mots “centres publics d'aide sociale” sont remplacés par les mots “centres publics d'action sociale”;

2° au paragraphe 2, les mots “les départements sur le budget desquels ces subventions sont à imputer” sont abrogés.

Art. 20

In artikel 51 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 1 worden de woorden “of oorlogsfeit” ingevoegd tussen de woorden “Bij elke ramp” en de woorden “die de toepassing van deze wet medebrengt” en worden de woorden “voor eensluidend verklaarde afschriften” vervangen door het woord “afschriften”;

2° in paragraaf 2 worden de woorden “voor eensluidend verklaard afschrift” vervangen door het woord “afschrift” en worden de woorden “de in § 1 bedoelde ramp” vervangen door de woorden “een in § 1 bedoelde gebeurtenis”.

Art. 21

Artikel 52, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt: “§ 1. Iedere betaling die ten onrechte gedaan werd, kan teruggevorderd worden.

Wanneer de minister van Binnenlandse Zaken of de minister van Landbouw de ten onrechte betaalde sommen niet bij wijze van een minnelijke regeling terugkrijgt, vertrouwt hij de invordering ervan toe aan de Administratie van de Belastingen over de toegevoegde waarde, registratie en domeinen die handelt overeenkomstig het artikel 94 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991.”.

Art. 22

In artikel 55, eerste lid, van dezelfde wet wordt het woord “is” vervangen door het woord “zijn”.

Art. 23

In dezelfde wet worden de woorden “Hoofdstuk III-Overgangsbepalingen” vervangen door de woorden “Hoofdstuk III-Slotbepaling” en worden de artikelen 60 en 61 opgeheven.

Art. 24

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, behalve wat bepaald is in artikel 8 van deze wet, dat in werking treedt vanaf de publicatie van het daarin bedoelde koninklijk besluit in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 20

À l'article 51 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le paragraphe 1^{er}, les mots “ou fait de guerre” sont insérés entre les mots “Lors de chaque calamité” et les mots “entraînant l'application de la présente loi”, et les mots “copie certifiée conforme” sont remplacés par le mot “copie”;

2° dans le paragraphe 2, les mots “copie certifiée conforme” sont remplacés par le mot “copie”, et les mots “causés par la calamité visée au § 1^{er}” sont remplacés par les mots “causés par un événement visé au § 1^{er}”.

Art. 21

L'article 52, § 1^{er}, de la même loi est remplacé comme suit: “§ 1^{er}. Toute somme payée indûment est sujette à répétition.

Lorsque le ministre de l'Intérieur ou le ministre de l'Agriculture n'est pas à même de récupérer à l'amiable les sommes indûment perçues, il en confie la récupération à l'Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement et des domaines qui procède conformément à l'article 94 des lois sur la Comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991.”.

Art. 22

Dans l'article 55, premier alinéa, de la même loi le mot “est” est remplacé par le mot “sont”.

Art. 23

Dans la même loi les mots “Chapitre III-Dispositions transitoires” sont remplacés par les mots “Chapitre III-Disposition finale” et les articles 60 et 61 sont abrogés.

Art. 24

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge* à l'exception de ce qui est stipulé à l'article 8 de cette loi, qui entre en vigueur lors de la publication de l'arrêté royal y visé au *Moniteur belge*.

De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de schadelijke feiten die zich voordoen na de datum van hun inwerkingtreding.

Gegeven te Brussel, 24 maart 2010

ALBERT

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS

De minister van Landbouw,

Sabine LARUELLE

De minister van Binnenlandse Zaken,

Annemie TURTELBOOM

Les dispositions de cette loi sont d'application aux faits dommageables qui se produisent après la date de leur entrée en vigueur.

Donné à Bruxelles, le 24 mars 2010

ALBERT

PAR LE ROI:

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS

La ministre de l'Agriculture,

Sabine LARUELLE

La ministre de l'Intérieur,

Annemie TURTELBOOM

WETSONTWERP II

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Financiën, de minister van Landbouw en de minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

de Ministers van Financiën, de minister van Landbouw en de minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 603, 4°, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 12 juli 1976, wordt aangevuld met de woorden “of door oorlogsfeiten”.

Art. 3

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

PROJET DE LOI II

ALBERT II, ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition du ministre des Finances, de la ministre de l'Agriculture et de la ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

le ministre des Finances, la ministre de l'Agriculture et la ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter en Notre nom le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 603, 4°, du Code judiciaire, inséré par la loi du 12 juillet 1976, est complété par les mots “ou par des faits de guerre”.

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Gegeven te Brussel, 24 maart 2010

ALBERT

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS

De minister van Landbouw,

Sabine LARUELLE

De minister van Binnenlandse Zaken,

Annemie TURTELBOOM

Donné à Bruxelles, le 24 mars 2010

ALBERT

PAR LE ROI:

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS

La ministre de l'Agriculture,

Sabine LARUELLE

La ministre de l'Intérieur,

Annemie TURTELBOOM

BASISTEKST

Wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen

Art. 2

§ 1. Als schadelijke feiten, bedoeld in artikel 1, § 1, worden in aanmerking genomen:

1° De natuurverschijnselen met uitzonderlijk karakter of van een niet te voorziene hevigheid, of die belangrijke schade hebben veroorzaakt, inzonderheid de aardbevingen of aardverschuivingen, de vloedgolven of andere overstromingen met rampspoedig karakter, de orkanen of andere stormwinden. Deze feiten worden hierna genoemd: algemene rampen.

2° De natuurverschijnselen met uitzonderlijk karakter of van uitzonderlijke hevigheid of de massieve en onvoorzienbare werking van schadelijke organismen die enkel belangrijke en algemene vernielingen hebben teweeggebracht van gronden, teelten of oogsten, evenals de ziekten en vergiftigingen met uitzonderlijk karakter die, door sterfte of verplichte slachting, belangrijke en veralgemeende verliezen van voor de landbouw nuttige dieren hebben veroorzaakt. Deze feiten worden hierna genoemd: landbouwrampen.

Onder de toepassing van voorgaand lid vallen niet de gewone toevallige gebeurtenissen waartegen het normaal mogelijk is zich te verzekeren.

§ 2. De erkenning van het schadelijk feit, de toepassing van 1° of 2° van § 1 rechtvaardigend, maakt, voor elke ramp, het voorwerp uit van een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. Dit besluit, op voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken getroffen indien het een algemene ramp betreft en op voordracht van de Minister van Landbouw getroffen indien het een landbouwramp betreft, omschrijft de geografische uitgestrektheid van het toepassingsgebied van de wet.

§ 3. Voor wat de algemene rampen betreft, is deze wet niet van toepassing op goederen die in principe kunnen verzekerd worden door een verzekeringsovereenkomst overeenkomstig de artikelen 68-1 en volgende van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst, behoudens:

AANPASSINGEN AAN DE BASISTEKST

Wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen of door oorlogsfeiten

Art. 2

§ 1.: ongewijzigd

§ 2. De erkenning van het schadelijk feit, de toepassing van 1° of 2° van § 1 rechtvaardigend, maakt, voor elke ramp, het voorwerp uit van een koninklijk besluit. Dit besluit, op initiatief van de Minister van Binnenlandse Zaken getroffen indien het een algemene ramp betreft en op initiatief van de Minister van Landbouw getroffen indien het een landbouwramp betreft, omschrijft de geografische uitgestrektheid van het toepassingsgebied van de wet; **het wordt eveneens ondertekend door de minister van Financiën.**

De bevoegde minister zal halfjaarlijks een rapport voorleggen aan de Ministerraad betreffende de tijdens deze periode gebeurde erkenningen.

§ 3.: ongewijzigd

TEXTE DE BASE

Loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles

Art. 2

§ 1^{er}. Sont retenus comme faits dommageables visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}:

1° les phénomènes naturels de caractère exceptionnel ou d'intensité imprévisible ou qui ont provoqué des dégâts importants, notamment les tremblements ou mouvements de la terre, les raz de marée ou autres inondations à caractère désastreux, les ouragans ou autres déchaînements des vents. Ces faits sont dénommés ci-après: calamités publiques.

2° les phénomènes naturels de caractère ou d'intensité exceptionnels ou l'action massive et imprévisible d'organismes nuisibles ayant provoqué uniquement des destructions importantes et généralisées de terres, de cultures ou de récoltes, ainsi que les maladies et intoxications de caractère exceptionnel ayant provoqué, par mortalité ou abattage obligatoire, des pertes importantes et généralisées d'animaux utiles à l'agriculture. Ces faits sont dénommés ci-après: calamités agricoles.

Ne tombent pas sous l'application de l'alinéa précédent les cas fortuits ordinaires, contre lesquels il est normalement possible de s'assurer.

§ 2. La reconnaissance du fait dommageable comme justifiant l'application du 1° ou du 2° du § 1^{er} fait l'objet, pour chaque calamité, d'un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Cet arrêté, pris sur la proposition du Ministre de l'Intérieur lorsqu'il s'agit d'une calamité publique ou sur la proposition du Ministre de l'Agriculture lorsqu'il s'agit d'une calamité agricole, délimite l'étendue géographique du champ d'application de la loi.

§ 3. En ce qui concerne les calamités publiques, la présente loi ne s'applique pas aux biens qui peuvent être en principe couverts par un contrat d'assurance conformément aux articles 68-1 et suivants de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, sauf:

ADAPTATIONS DU TEXTE DE BASE

Loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles ou par des faits de guerre

Art. 2

§ 1^{er}.: inchangé

§ 2. La reconnaissance du fait dommageable comme justifiant l'application du 1° ou du 2° du § 1^{er} fait l'objet, pour chaque calamité, d'un arrêté royal. Cet arrêté, pris à l'initiative du Ministre de l'Intérieur lorsqu'il s'agit d'une calamité publique ou à l'initiative du Ministre de l'Agriculture lorsqu'il s'agit d'une calamité agricole, délimite l'étendue géographique du champ d'application de la loi; **il est également signé par le ministre des Finances.**

Le ministre compétent présentera semestriellement au Conseil des ministres un rapport relatif aux reconnaissances intervenues durant cette période.

§ 3.: inchangé

1° wat bedoeld is in Hoofdstuk V van deze titel,

2° wanneer de getroffen goederen niet verzekerd zijn omwille van de financiële toestand van de houder van het verzekeringsbelang.

De Koning stelt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de voorwaarden vast om van de bepalingen van punt 2° van het vorige lid te genieten.

Art. 4

Is van toepassing van de huidige wet uitgesloten de schade veroorzaakt:

1° aan de schepen en boten zoals zij in de artikelen 1 en 271 van Boek II van het Wetboek van Koophandel zijn bepaald;

2° aan de goederen of delen van goederen met weeldekarakter;

3° aan de goederen waarvan het bewezen is dat hun aanwezigheid, op het ogenblik van het schadelijk feit, op de plaats waar zij geteisterd werden, in hoofde van geteisterde, een schuld, een nalatigheid of een onvoorzichtigheid uitmaakt;

4° aan de in artikel 3 bepaalde goederen, telkens de schade veroorzaakt is door risico's die normaal door verzekeringscontracten kunnen worden gedekt, namelijk:

a) de brand, de bliksem, de ontploffing, alsook de andere risico's die door de Koning aangeduid worden op voorstel van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen, uitgezonderd de beplantingen,

§ 4. Als schadelijke feiten worden eveneens in aanmerking genomen de oorlogsfeiten zoals opgesomd door de wetten op het herstel van schade voortvloeiende uit oorlogsfeiten, samengeordend op 6 september 1921 en door de wetten betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen, samengeordend op 30 januari 1954.

De schade die door dergelijke feiten veroorzaakt wordt na de inwerkingtreding van deze paragraaf, wordt uitsluitend vergoed volgens de voorwaarden, de nadere regels en de procedure, beroep inbegrepen, die van toepassing zijn inzake algemene rampen.

Artikel 2, §§ 1, 2 en 3, artikel 4, 4°, artikel 34-1 tot en met 34-6 en artikel 42 van onderhavige wet zijn niet van toepassing op deze vergoeding.

Art. 4

Is van toepassing van de huidige wet uitgesloten de schade veroorzaakt:

1°: ongewijzigd

2°: ongewijzigd

3°: ongewijzigd

4° aan de in artikel 3 bepaalde goederen, telkens de schade veroorzaakt is door risico's die normaal door verzekeringscontracten kunnen worden gedekt, namelijk:

a) de brand, de bliksem, de ontploffing, **de storm zoals gedefinieerd door het koninklijk besluit van 24 december 1992 betreffende de verzekering tegen brand en andere gevaren wat de eenvoudige risico's**

1° ce qui est prévu au Chapitre V du présent titre,

2° lorsque les biens sinistrés ne sont pas assurés en raison de l'état de fortune du titulaire de l'intérêt d'assurance.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les conditions permettant de bénéficier des dispositions du 2° de l'alinéa précédent.

Art. 4

Sont exclus de l'application de la présente loi les dommages causés:

1° aux navires et bateaux, tels qu'ils sont définis aux articles 1^{er} et 271 du Livre II du Code de commerce;

2° aux biens ou parties de biens à caractères somptuaire;

3° aux biens dont il est prouvé que leur présence, au moment du fait dommageable, à l'endroit où ils ont été sinistrés, est due à une faute, à une négligence ou à une imprudence du préjudicié;

4° aux biens définis à l'article 3, lorsque les dommages sont dus à des risques pouvant normalement être couverts par des contrats d'assurance, à savoir:

a) l'incendie, la foudre, l'explosion, ainsi que les autres risques désignés par le Roi sur proposition de la Commission Bancaire, Financière et des Assurances, sauf s'il s'agit de plantations, de cultures, de récoltes sur pied,

§ 4. Sont également pris en considération comme faits dommageables les faits de guerre tels qu'énumérés par les lois relatives à la réparation de dommages résultant de faits de guerre, coordonnées le 6 septembre 1921 et par les lois relatives à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, coordonnées le 30 janvier 1954.

Les dommages causés par de tels faits après l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont indemnisés exclusivement selon les conditions, les modalités et les procédures d'application en matière de calamités publiques.

L'article 2, §§ 1^{er}, 2 et 3, l'article 4, 4°, les articles 34-1 à 34-6 inclus et l'article 42 de la présente loi ne sont pas applicables à ces indemnisations.

Art. 4

Sont exclus de l'application de la présente loi les dommages causés:

1°: inchangé

2°: inchangé

3°: inchangé

4° aux biens définis à l'article 3, lorsque les dommages sont dus à des risques pouvant normalement être couverts par des contrats d'assurance, à savoir:

a) l'incendie, la foudre, l'explosion, **la tempête telle que définie par l'arrêté royal du 24 décembre 1992 réglementant l'assurance contre l'incendie et d'autres périls en ce qui concerne les risques simples**, ainsi

de teelten, de oogsten te velde, de gronderven en hun aanleg of infrastructuuruitrusting;

b) de hagel, uitsluitend voor de beplantingen, teelten en oogsten te velde die uitdrukkelijk door de Koning aangeduid worden.

Art. 6

§ 1. Kunnen op de financiële tegemoetkoming geregeld bij deze wet aanspraak maken:

a) de natuurlijke personen die, op de datum van de schade, Belg zijn of onderhorigen zijn van een andere Staat die deel uitmaakt van de Europese Economische Gemeenschap;

b) de andere natuurlijke personen, die, op de datum van de schade, een gewone verblijfplaats in België hebben;

c) de openbare instellingen of de instellingen van openbaar nut, als dusdanig officieel erkend op de datum van de schade;

d) de verenigingen zonder winstgevend doel die, op de datum van de schade, hun maatschappelijke zetel in België hebben en die welke, zonder er hun maatschappelijke zetel te hebben, in België bedrijvigheden uitoefenen behorende tot een openbare eredienst, de menslievendheid, de opvoeding, het onderwijs, de cultuur, de sport, het wetenschappelijk onderzoek of de sociale sector;

e) de andere rechtspersonen die, op de datum van de schade, in België, tegelijk:

— hun maatschappelijke zetel of een bestendig bijkantoor hebben;

— minstens een vast kantoor voor uitbating of van bedrijvigheden hebben.

§ 2. Als een geteisterd goed behoort tot een huwelijksgemeenschap, wordt de financiële tegemoetkoming betrekking hebbende op dit goed met de helft vermindert als een van de echtgenoten aan geen van de voorwaarden, bepaald onder a) en b) van § 1 voldoet.

betreft, alsook de andere risico's die door de Koning aangeduid worden op voorstel van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen, uitgezonderd de beplantingen, de teelten, de oogsten te velde, de gronderven en hun aanleg of infrastructuuruitrusting; **deze uitsluitingen gelden echter niet wanneer de geteisterde goederen niet verzekerd zijn omwille van de bij artikel 2, § 3, 2° voorziene reden;**

b): ongewijzigd

Art. 6

§ 1. Kunnen op de financiële tegemoetkoming geregeld bij deze wet aanspraak maken:

a) de natuurlijke personen die, op de datum van de schade, Belg zijn of onderhorigen zijn van een andere Staat die deel uitmaakt van de **Europese Unie**;

b): ongewijzigd

c): ongewijzigd

d): ongewijzigd

e): ongewijzigd

§ 2.: ongewijzigd

de fonds de terre et d'aménagements ou équipements d'infrastructure de ces fonds;

b) la grêle, uniquement s'il s'agit de plantations, de cultures et de récoltes sur pied expressément désignées par le Roi.

Art. 6

§ 1^{er}. Sont admises au bénéfice de l'intervention financière organisée par la présente loi:

a) les personnes physiques qui, à la date du dommage, sont belges ou sont ressortissants d'un autre État membre de la Communauté économique européenne;

b) les autres personnes physiques qui, à la date du dommage, ont une résidence habituelle en Belgique;

c) les établissements publics ou d'utilité publique, officiellement reconnus comme tels à la date du dommage;

d) les associations sans but lucratif qui, à la date du dommage, ont leur siège social en Belgique et celles qui, sans y avoir leur siège social, exercent en Belgique des activités relevant d'un culte public, de la philanthropie, de l'éducation, de l'enseignement, de la culture, des sports, de la recherche scientifique ou du secteur social;

e) les autres personnes morales qui, à la date du dommage, ont en Belgique, à la fois:

- leur siège social ou une succursale permanente;
- au moins un siège fixe d'exploitation ou d'activité.

§ 2. Lorsqu'un bien sinistré appartient à une communauté conjugale, l'intervention financière afférente à ce bien est réduite de moitié si l'un des époux ne satisfait à aucune des conditions définies aux lettres a et b, du § 1^{er}.

que les autres risques désignés par le Roi sur proposition de la Commission Bancaire, Financière et des Assurances, sauf s'il s'agit de plantations, de cultures, de récoltes sur pied, de fonds de terre et d'aménagements ou équipements d'infrastructure de ces fonds; **ces exclusions ne sont toutefois pas d'application lorsque les biens sinistrés ne sont pas assurés pour la raison visée à l'article 2, § 3, 2°;**

b): inchangé

Art. 6

§ 1^{er}. Sont admises au bénéfice de l'intervention financière organisée par la présente loi:

a) les personnes physiques qui, à la date du dommage, sont belges ou sont ressortissants d'un autre État membre de **l'Union européenne**;

b): inchangé

c): inchangé

d): inchangé

e): inchangé

§ 2.: inchangé

§ 3. De natuurlijke of rechtspersonen die niet voldoen aan de voorwaarden vastgesteld in § 1 worden toegelaten tot het genot van deze wet in de mate bepaald door internationale akkoorden of in geval van wederkerigheid van de rechten op vergoeding uit hoofde van schade identiek aan deze bedoeld bij deze huidige wet.

Art. 9

De financiële tegemoetkoming van de Staat bestaat:

A. in geval van algemene ramp:

1° in het toekennen van een herstelvergoeding berekend volgens de wijzen vastgesteld in artikel 10;

2° in het verlenen van de Staatswaarborg en het ten laste nemen door de Staat van interesten en kosten betreffende de herstelkredieten tegen verlaagde rentevoet die voor de geteisterden worden geopend, als aanvulling van de herstelvergoeding, onder de in artikel 11 bepaalde voorwaarden.

B. in geval van landbouwramp:

1° in het toekennen van een herstelvergoeding globaal berekend voor het geheel van de schade gelegen door een zelfde getroffene, op basis van het netto totaal bedrag van deze schade en volgens percentages veranderlijk per gedeelten van dit bedrag; deze percentages worden vastgesteld door de Koning, bij besluit overlegd in Ministerraad;

2° in het toekennen van de Staatswaarborg en het ten laste nemen door de Staat van de interesten en kosten van de herstelkredieten tegen verlaagde rentevoet die verleend worden door een kredietorganisme erkend door het Landbouwinvesteringsfonds op basis van artikel 3 van de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van dat Fonds en volgens de in hiernavolgend artikel 11 bepaalde voorwaarden.

Art. 10

§ 1. Het bedrag van de in artikel 9, A, 1°, bedoelde herstelvergoeding wordt globaal berekend voor het geheel van de schade gelegen door een getroffene, op basis van het nettototaalbedrag van die schade, zoals het bepaald is in artikel 8, A), en op volgende wijzen:

1° het nettobedrag van de schade betreffende de roerende goederen bestemd voor dagelijks of huiselijk gebruik bedoeld in artikel 3, A, 4°, wordt vastgesteld volgens forfaitaire schalen die worden vastgesteld bij

§ 3.: ongewijzigd

Art. 9

De financiële tegemoetkoming van de Staat bestaat:

A. in geval van algemene ramp:

1°: ongewijzigd

2°: ongewijzigd

B. in geval van landbouwramp:

1°: ongewijzigd

2° in het verlenen van de Staatswaarborg en het ten laste nemen door de Staat van interesten en kosten betreffende de herstelkredieten tegen verlaagde rentevoet die voor de geteisterden worden geopend, als aanvulling van de herstelvergoeding, onder de in artikel 11 bepaalde voorwaarden.

Art. 10

§ 1. Het bedrag van de in artikel 9, A, 1°, bedoelde herstelvergoeding wordt globaal berekend voor het geheel van de schade geleden door een getroffene, op basis van het nettototaalbedrag van die schade, zoals het bepaald is in artikel 8, A), en op volgende wijzen:

1°: ongewijzigd

§ 3. Les personnes physiques ou morales qui ne satisfont pas aux conditions fixées au § 1^{er} sont admises au bénéfice de la présente loi dans la mesure déterminée par des accords internationaux ou en cas de réciprocité des droits à l'indemnisation du chef de dommages identiques à ceux visés par la présente loi.

Art. 9

L'intervention financière de l'État consiste:

A. en cas de calamité publique:

1° dans l'allocation d'une indemnité de réparation calculée suivant les modalités fixées à l'article 10;

2° dans l'octroi de la garantie de l'État et la prise en charge par celui-ci d'intérêts et frais afférents aux crédits de restauration à taux d'intérêt réduit ouverts aux sinistrés, à titre de complément de l'indemnité de réparation, dans les conditions déterminées à l'article 11.

B. en cas de calamité agricole:

1° dans l'allocation d'une indemnité de réparation calculée globalement pour l'ensemble des dommages subis par un même sinistré, sur la base du montant total net de ces dommages et suivant des taux variables par tranche de ce montant et fixés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres;

2° dans l'octroi de la garantie de l'État et la prise en charge par celui-ci d'intérêts et frais afférents aux crédits de restauration à taux d'intérêt réduit, consentis par un organisme de crédit agréé par le Fonds d'Investissement Agricole, sur base de l'article 3 de la loi du 15 février 1961 portant création de ce Fonds et dans les conditions déterminées à l'article 11 ci-après.

Art. 10

§ 1^{er}. Le montant de l'indemnité de réparation visée à l'article 9, A, 1°, est calculé globalement pour l'ensemble des dommages subis par un sinistré, sur la base du montant net total de ces dommages, tel qu'il est défini à l'article 8, A, et suivant les modalités ci-après:

1° s'il s'agit de dommages aux biens meubles d'usage courant ou familial visés à l'article 3, A, 4°, le montant net des dommages est établi suivant des barèmes forfaitaires qui sont fixés par arrêté royal délibéré en

§ 3.: inchangé

Art. 9

L'intervention financière de l'État consiste:

A. en cas de calamité publique:

1°: inchangé

2°: inchangé

B. en cas de calamité agricole:

1°: inchangé

2° dans l'octroi de la garantie de l'État et la prise en charge par celui-ci d'intérêts et frais afférents aux crédits de restauration à taux d'intérêt réduit ouverts aux sinistrés, à titre de complément de l'indemnité de réparation, dans les conditions déterminées à l'article 11.

Art. 10

§ 1^{er}. Le montant de l'indemnité de réparation visée à l'article 9, A, 1°, est calculé globalement pour l'ensemble des dommages subis par un sinistré, sur la base du montant net total de ces dommages, tel qu'il est défini à l'article 8, A, et suivant les modalités ci-après:

1°: inchangé

in Ministerraad overlegd koninklijk besluit en die zowel het maximum aantal van de verschillende elementen, die in verhouding tot samenstelling van het gezin van de geteisterde voor vergoeding in aanmerking worden genomen, bepalen als de eenheidsprijzen van deze elementen, gebaseerd op de gemiddelde prijs in gewone hoedanigheid;

2° als vrijstelling wordt geen enkele vergoeding toegekend als het totaal nettobedrag der schade, die kan in aanmerking genomen worden in hoofde van geteisterde, de 250 EUR niet overschrijdt.

Er wordt, als abattement, geen vergoeding toegekend tot een beloop van hetzelfde nettobedrag der schade, als het totaal bedrag van de schade, aangenomen voor de berekening van de herstelvergoeding, de vrijstelling overschrijdt.

Wanneer de schade betrekkelijk de vermogens, eigen of gemeen, van twee echtgenoten in totaal de waarden van 250 EUR te boven gaat, is er geen aanleiding tot toepassing van de in 2° hierboven bedoelde vrijstelling op dat of die vermogens waarvan de schade lager is dan voormeld bedrag.

In dat geval wordt het abattement van 250 EUR dat overeenkomt met de eerste van de in 3° hierna bedoelde schadeschijven bij voorrang op de gemene schade toegepast; het eventuele saldo of, bij ontstentenis van gemene schade, de geheelheid van het abattement wordt toegepast op de schade van de eigen vermogens in verhouding tot de respectieve bedragen ervan.

Voor zover er na toepassing van het abattement een rest blijft, wordt de eerste schijf van de schade van elk eigen vermogen vergoed met toepassing van de coëfficiënt die geldt voor de schadeschijf begrepen tussen 250 EUR en 2.500 EUR.

Wanneer de getroffen goederen op de dag van de teistering in onverdeeldheid toebehoren aan broeders en zusters of aan hun afstammelingen, al dan niet samen met ascendenten, of aan een kind of zijn afstammelingen en aan ascendent, en de schade betrekkelijk het totaal dezer goederen het bedrag van 250 EUR te boven gaat, moet de vrijstelling niet toegepast worden wegens de betrokken medeëigenaar of medeëigenaars die schade geleden hebben, lager dan dat bedrag.

In het in voorgaand lid bedoelde geval wordt slechts éénmaal een abattement van 250 EUR, dat overeenkomt met de eerste van in 3° hierna bedoelde schijven der schade, toegepast op het geheel van de aan de onverdeelde goederen veroorzaakte schade en wordt het berekend naar verhouding van het aandeel van elke medeëigenaar.

2°, als vrijstelling wordt geen enkele vergoeding toegekend als het totaal nettobedrag der schade, die kan in aanmerking genomen worden in hoofde van geteisterde, de 250 **euro** niet overschrijdt.

Er wordt, als abattement, geen vergoeding toegekend tot een beloop van hetzelfde nettobedrag der schade, als het totaal bedrag van de schade, aangenomen voor de berekening van de herstelvergoeding, de vrijstelling overschrijdt.

Wanneer de schade betreffende de vermogens, eigen of gemeen, van twee echtgenoten in totaal de waarden van 250 **euro** te boven gaat, wordt het abattement van 250 **euro** dat overeenkomt met de eerste van de in 3° hierna bedoelde schadeschijven, bij voorrang op de gemene schade toegepast; het eventuele saldo of, bij ontstentenis van gemene schade, de geheelheid van het abattement wordt toegepast op de schade van de eigen vermogens in verhouding tot de respectieve bedragen ervan. In geval van wettelijk samenwonen wordt het éénmalig abattement van 250 **euro** toegepast op de schade van de eigen vermogens der partners in verhouding tot de respectieve bedragen ervan.

Voor zover er na toepassing van het abattement een rest blijft, wordt de eerste schijf van de schade van elk vermogen vergoed met toepassing van de coëfficiënt die geldt voor de schadeschijf begrepen tussen 250 **euro** en 2.500 **euro**.

Wanneer de getroffen goederen op de dag van de teistering in onverdeeldheid toebehoren aan broeders en zusters of aan hun afstammelingen, al dan niet samen met ascendenten, of aan een kind of zijn afstammelingen en aan een ascendent, en de schade betreffende het totaal dezer goederen het bedrag van 250 **euro** te boven gaat, wordt slechts éénmaal een abattement van 250 **euro**, dat overeenkomt met de eerste van de in 3° hierna bedoelde schijven der schade, toegepast op het geheel van de aan de onverdeelde goederen veroorzaakte schade en wordt het berekend naar verhouding van het aandeel van elke medeëigenaar.

Conseil des Ministres et qui déterminent tant le nombre maximum des divers éléments retenus en indemnisation en fonction de la composition du ménage du sinistré que les prix unitaires de ces éléments, ces prix étant basés sur leur coût moyen en qualité courante;

2° à titre de franchise, il n'est alloué aucune indemnité lorsque le montant net total des dommages qui peut être retenu dans le chef du sinistré ne dépasse pas 250 EUR.

A titre d'abattement, il n'est pas alloué d'indemnité à concurrence du même montant net des dommages, lorsque le montant total de ceux-ci, retenu pour le calcul de l'indemnité de réparation, dépasse la franchise.

Lorsque les dommages affectant les patrimoines, propres ou communs, de deux époux dépassent ensemble la valeur de 250 EUR, il n'y a pas lieu d'appliquer la franchise visée au 2° ci-avant, à l'égard du ou des patrimoines en cause qui ont subi des dommages inférieurs à ce montant.

Dans ce cas, l'abattement de 250 EUR, correspondant à la première des tranches de dommages visées au 3° ci-après s'impute par priorité sur les dommages communs; le solde éventuel ou, en l'absence de dommages communs, l'entière part de l'abattement s'impute sur les dommages propres proportionnellement aux montants respectifs de ceux-ci.

Dans la mesure où elle n'est pas absorbée par l'abattement, la première tranche des dommages de chaque patrimoine propre est indemnisée sur base du coefficient qui s'applique à la tranche de dommages comprise entre 250 EUR et 2.500 EUR.

Lorsque les biens sinistrés appartiennent, au jour du dommage, indivisément à des frères et sœurs ou leurs descendants, concurremment ou non avec des ascendants, ou à un enfant ou ses descendants et un ascendant, et que les dommages affectant l'ensemble de ces biens dépassent le montant de 250 EUR, il n'y a pas lieu d'appliquer la franchise à l'égard du ou des indivisaires en cause qui ont subi des dommages inférieurs à ce montant.

Dans l'éventualité visée à l'alinéa précédent, un seul abattement de 250 EUR, correspondant à la première des tranches des dommages visées au 3° ci-après, est appliqué à l'ensemble des dommages affectant les biens indivis et est calculé proportionnellement à la quote-part de chaque indivisaire.

2° à titre de franchise, il n'est alloué aucune indemnité lorsque le montant net total des dommages qui peut être retenu dans le chef du sinistré ne dépasse pas 250 **euros**.

A titre d'abattement, il n'est pas alloué d'indemnité à concurrence du même montant net des dommages, lorsque le montant total de ceux-ci, retenu pour le calcul de l'indemnité de réparation, dépasse la franchise.

Lorsque les dommages affectant les patrimoines, propres ou communs, de deux époux dépassent ensemble la valeur de 250 **euros**, l'abattement de 250 **euros**, correspondant à la première des tranches de dommages visées au 3° ci-après s'impute par priorité sur les dommages communs; le solde éventuel ou, en l'absence de dommages communs, l'entière part de l'abattement s'impute sur les dommages propres proportionnellement aux montants respectifs de ceux-ci. En cas de cohabitation légale, un abattement unique de 250 **euros** est imputé sur les dommages propres des partenaires proportionnellement aux montants respectifs de ceux-ci.

Dans la mesure où elle n'est pas absorbée par l'abattement, la première tranche des dommages de chaque patrimoine propre est indemnisée sur base du coefficient qui s'applique à la tranche de dommages comprise entre 250 **euros** et 2.500 **euros**.

Lorsque les biens sinistrés appartiennent, au jour du dommage, indivisément à des frères et sœurs ou leurs descendants, concurremment ou non avec des ascendants, ou à un enfant ou ses descendants et un ascendant, et que les dommages affectant l'ensemble de ces biens dépassent le montant de 250 **euros**, un seul abattement de 250 **euros**, correspondant à la première des tranches des dommages visées au 3° ci-après, est appliqué à l'ensemble des dommages affectant les biens indivis et est calculé proportionnellement à la quote-part de chaque indivisaire.

Na toepassing van het aldus berekende abattement wordt het overschot van de eerste schijf van de schade van ieder medeëigenaar vergoed op basis van de coëfficiënt, toepasselijk op de tussen 250 EUR en 2.500 EUR begrepen schadeschijf.

Het genot van de bepalingen van de drie voorafgaande alinea's is beperkt tot diegenen onder de medeëigenaars, die daarenboven geen schade geleden hebben aan goederen vreemd aan de onverdeeldheid;

3° als het aangenomen bedrag van de schade de vrijstelling bepaald onder 2°, 1e lid, overschrijdt, wordt de herstelvergoeding berekend per schijven van het totaal nettobedrag der schade aangenomen in hoofde van geteisterde, waarbij op elke schijf de overeenstemmende coëfficiënt toegepast wordt, volgens de tabel hierna:

Schijven van het netto totaal schadebedrag (in euro)	Vergoedings- coëfficiënten
0 tot 250 (aftrekbaar)	0,0
250 tot 2 500	0,8
2 500 tot 15 000	1,0
15 000 tot 25 000	0,8
25 000 tot 37 000	0,6
37 000 tot 250 000	0,4
meer dan 250 000	0,0

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, het in 2° hierboven vastgestelde bedrag van de vrijstelling, alsmede de in deze 3° bepaalde grenzen van de schijven aanpassen volgens de evolutie van de gemiddelde algemene kosten van de wedersamenstelling of van de herstelling der goederen, telkens als de officiële index van de kleinhandelsprijzen met 20 pct. is gestegen in vergelijking met die welke betrekking heeft op de maand in de loop waarvan deze wet in werking treedt;

4° de overeenkomstig de bepalingen van 3° berekende herstelvergoeding wordt vermeerderd:

a) met de normale kosten van de bewarende maatregelen en werken met voorlopig karakter, uitgevoerd op kosten van de geteisterde en als nuttig erkend voor het beperken van de schade;

b) met het bedrag van de honoraria en kosten van de deskundigen op wie de geteisterde voor de vaststelling en de raming van zijn schade een beroep heeft gedaan, met het oog op het opmaken van zijn aanvraag tot tussenkomst. Dit bedrag wordt berekend volgens een door de Koning vastgestelde schaal.

Na toepassing van het aldus berekende abattement, wordt het overschot van de eerste schijf van de schade van ieder medeëigenaar vergoed op basis van de coëfficiënt, toepasselijk op de tussen 250 **euro** en 2.500 **euro** begrepen schadeschijf.

Het genot van de bepalingen van de **twee** voorafgaande alinea's is beperkt tot diegenen onder de medeëigenaars die daarenboven geen schade geleden hebben aan goederen vreemd aan de onverdeeldheid.

3°: ongewijzigd

4°: ongewijzigd

Après imputation de l'abattement ainsi fixé, le reliquat de la première tranche des dommages de chaque indivisaire est indemnisé sur base du coefficient qui s'applique à la tranche de dommages comprise entre 250 EUR et 2.500 EUR.

Le bénéfice des dispositions des trois alinéas précédents est réservé à ceux des indivisaires qui n'ont pas en outre subi des dommages à des biens étrangers à l'indivision;

3° lorsque le montant retenu des dommages dépasse la franchise déterminée sous 2°, alinéa 1er, l'indemnité de réparation est calculée par tranches du montant net total des dommages retenu dans le chef du sinistré, chaque tranche étant affectée du coefficient correspondant, suivant le tableau ci-après:

Tranches du montant total net des dommages (en euro)		Coefficients d'indemnisation
0 jusqu'à 250 (abattement)		0,0
250 jusqu'à 2 500		0,8
2 500 jusqu'à 15 000		1,0
15 000 jusqu'à 25 000		0,8
25 000 jusqu'à 37 000		0,6
37 000 jusqu'à 250 000		0,4
au-delà de 250 000		0,0

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, adapter le montant de la franchise fixé au 2° ci-avant, ainsi que les limites des tranches déterminées au présent 3°, en fonction de l'évolution du coût général moyen de la reconstitution ou de la réparation des biens, chaque fois que l'index officiel des prix de détail a augmenté de 20 p.c. par rapport à celui qui se rapporte au mois pendant lequel la présente loi entre en vigueur;

4° l'indemnité de réparation calculée conformément aux dispositions du 3° est majorée:

a) du coût normal des mesures et travaux conservatoires à caractère provisoire, réalisés aux frais du sinistré et reconnus utiles à la limitation des dommages;

b) du montant des honoraires et frais des experts auxquels le sinistré a eu recours pour la constatation et l'évaluation de ses dommages, en vue de l'établissement de sa demande d'intervention. Ce montant est établi suivant un barème fixé par le Roi.

Après imputation de l'abattement ainsi fixé, le reliquat de la première tranche des dommages de chaque indivisaire est indemnisé sur base du coefficient qui s'applique à la tranche de dommages comprise entre 250 **euros** et 2.500 **euros**.

Le bénéfice des dispositions des **deux** alinéas précédents est réservé à ceux des indivisaires qui n'ont pas en outre subi des dommages à des biens étrangers à l'indivision.

3°: inchangé

4°: inchangé

De geteisterde die, als honoraria en kosten voor deskundig onderzoek, een bedrag zou hebben betaald dat hoger is dan het uit bovenbedoelde schaal volgend bedrag, kan het ten onrechte betaalde verschil van de deskundige of van zijn rechthebbenden terugvorderen en dit niettegenstaande elke strijdige overeenkomst;

5° de overeenkomstig de bepalingen van 3° berekende herstelvergoeding wordt verminderd:

a) met alle bedragen, door de Belgische of buitenlandse openbare machten, door internationale organismen of door natuurlijke of rechtspersonen betaald, als dekking of als, volledig of gedeeltelijk, herstel van de in deze wet bedoelde schade.

De uit dien hoofde betaalde of verschuldigde bedragen in uitvoering van verzekeringscontracten die de geteisterde heeft afgesloten tegen risico's, andere dan die bepaald in artikel 4, § 2, worden echter slechts tot een beloop van drie vierde ervan in mindering gebracht, eventueel met beperking tot het bijkomend gedeelte van de vergoeding waartoe de betrokken schade aanleiding zou gegeven hebben, als deze niet door een verzekeringscontract gedekt was geweest;

b) met de normale waarde, op het ogenblik van de schade, van de werken en leveringen met definitief karakter, door de openbare machten of door instellingen van openbaar nut gedaan als herstel van de in deze wet bedoelde schade. Deze werken of leveringen moeten gemeld worden door de geteisterde aan de provinciegouverneur bevoegd voor het onderzoek van zijn aanvraag tot tussenkomst krachtens artikel 19;

c) met de voorschotten aan de geteisterden toegekend in het raam van het Rampenfonds hernomen op de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en van de Provinciale Fondsen opgericht met het oog op de onmiddellijke hulp.

§ 2. Inzake landbouwschade zijn de hierboven onder 4° en 5° van § 1 bepaalde werkwijzen toepasselijk voor het berekenen van de in artikel 9, B, 1°, bedoelde herstelvergoeding. In deze aangelegenheid komt het bedrag der vrijstelling, evenals dat van het abattement, overeen met een percentage van de waarde der geteisterde goederen die door in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaald wordt.

De bepalingen die voorkomen in § 1, 2°, lid 3 tot 8 inbegrepen, zijn eveneens van toepassing bij een landbouw-ramp.

§ 3. De geteisterde mag in geen geval vergoedingen genieten hoger dan de kosten om de vernielde of

5° de overeenkomstig de bepalingen van 3° berekende herstelvergoeding wordt verminderd:

a): ongewijzigd

De uit dien hoofde betaalde of verschuldigde bedragen in uitvoering van verzekeringscontracten die de geteisterde heeft afgesloten tegen risico's, andere dan die bepaald in artikel 4, 4°, worden echter slechts tot een beloop van drie vierde ervan in mindering gebracht, eventueel met beperking tot het bijkomend gedeelte van de vergoeding waartoe de betrokken schade aanleiding zou gegeven hebben, als deze niet door een verzekeringscontract gedekt was geweest;

b): ongewijzigd

c) met de voorschotten aan de geteisterden toegekend **door de provinciegouverneurs in toepassing van de artikelen 29 en 30.**

§ 2.: ongewijzigd

§ 3.: ongewijzigd

Le sinistré qui aurait payé, à titre d'honoraires et de frais d'expertise, un montant supérieur à celui qui résulte du barème visé ci-avant peut répéter à charge de l'expert ou de ses ayants droit le surplus indûment payé, et ce nonobstant toute convention contraire;

5° l'indemnité de réparation calculée conformément aux dispositions du 3° est diminuée:

a) de toutes sommes payées par les pouvoirs publics belges ou étrangers, par des organismes internationaux ou par des personnes physiques ou morales, à titre de couverture ou de réparation, totale ou partielle, des dommages visés par la présente loi.

Les sommes payées ou dues de ce chef en exécution de contrats d'assurance conclus par le sinistré pour des risques autres que ceux qui sont définis à l'article 4, § 2, ne sont toutefois déduites qu'à concurrence des trois quarts de leur montant, avec limitation le cas échéant au supplément d'indemnité auquel auraient donné lieu les dommages en cause si ceux-ci n'avaient pas été couverts par un contrat d'assurance;

b) de la valeur normale, au moment du dommage, des travaux et fournitures, à caractère définitif, effectués par les pouvoirs publics ou par des institutions d'utilité publique à titre de réparation des dommages visés par la présente loi. Ces travaux ou fournitures doivent être signalés par le sinistré au gouverneur de la province compétent pour l'instruction de sa demande d'intervention en vertu de l'article 19;

c) des avances allouées aux sinistrés dans le cadre du Fonds des calamités repris au budget du Ministère de l'Intérieur et des Fonds provinciaux institués en vue des secours immédiats.

§ 2. En matière de calamités agricoles, les modalités reprises aux 4° et 5° du § 1er ci-avant sont applicables pour le calcul de l'indemnité de réparation visée à l'article 9, B, 1°. En cette matière, le montant de la franchise, de même que celui de l'abattement, correspond à un pourcentage de la valeur des biens sinistrés, fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Les dispositions prévues au § 1er, 2°, alinéas 3 à 8 inclus, sont également d'application en cas de calamité agricole.

§ 3. En aucun cas, le sinistré ne peut bénéficier d'indemnités dépassant le coût de la reconstitution,

5° l'indemnité de réparation calculée conformément aux dispositions de 3° est diminuée:

a): inchangé

Les sommes payées ou dues de ce chef en exécution de contrats d'assurance conclu par le sinistré pour des risques autres que ceux qui sont définis à l'article 4, 4°, ne sont toutefois déduite qu'à concurrence des trois quarts de leur montant, avec limitation le cas échéant au supplément d'indemnité auquel auraient donné lieu les dommages en cause si ceux-ci n'avaient pas été couverts par un contrat d'assurance;

b): inchangé

c) des avances allouées aux sinistrés **par les gouverneurs de province en application des articles 29 et 30.**

§ 2.: inchangé

§ 3.: inchangé

beschadigde goederen onder redelijke voorwaarden weder samen te stellen.

Art. 11

§ 1. Het maximumbedrag van het herstelkrediet tegen verlaagde rentevoet, bedoeld in artikel 9, A, 2° en B, 2°, wordt beperkt tot het verschil tussen de normale kosten van de herstelling, van de wederopbouw of van de wedersamenstelling van de geteisterde goederen, zoals deze kosten bepaald worden in artikel 8, § 1, en het bedrag van de overeenstemmende vergoeding, vastgesteld in geval van algemene ramp overeenkomstig artikel 10, § 1, 3° en, in geval van landbouw-ramp, overeenkomstig artikel 9, B, 1°.

§ 2. Er wordt geen herstelkrediet toegekend:

1° voor de schade geleden door de roerende goederen bestemd voor dagelijks of huiselijk gebruik bedoeld in artikel 3, A, 4°;

2° voor de schade die niet vergoed wordt bij toepassing van de vrijstelling bedoeld in artikel 10, § 1, 2°, eerste lid en § 2, eerste lid;

3° naar verhouding van de schade waarvoor de geteisterde vrijgesteld is van de in artikel 12 bedoelde verplichting tot wederbelegging.

§ 3. Onverminderd de bepalingen van de wet van 15 februari 1961 tot oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds, worden de herstelkredieten voor de geteisterden geopend door kredietinstellingen die aan de staatscontrole zijn onderworpen en daartoe voor de verschillende categorieën van goederen zijn aangenomen.

De aangenomen instellingen, de voorwaarden en de wijzen van opening der kredieten, evenals het rentevoetgedeelte en de kosten waarvan de Staat de last op zich neemt, worden bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaald.

Art. 11

§ 1.: ongewijzigd

§ 2.: ongewijzigd

§ 3. De herstelkredieten worden voor de geteisterden geopend door volgende kredietinstellingen die door de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen zijn aangenomen overeenkomstig de bepalingen van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen:

— **de kredietinstellingen die zijn ingeschreven op de lijst bedoeld in artikel 13 van de voornoemde wet van 22 maart 1993;**

— **de in België gevestigde bijkantoren van kredietinstellingen die onder het recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteren en geregistreerd zijn overeenkomstig artikel 65 van de voornoemde wet van 22 maart 1993;**

— **de niet in België gevestigde kredietinstellingen die ressorteren onder het recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte en in België werkzaamheden verrichten overeenkomstig artikel 66 van de voornoemde wet van 22 maart 1993.**

De voorwaarden en de wijzen van opening der kredieten, evenals het rentevoetgedeelte en de kosten

dans des conditions raisonnables, des biens détruits ou endommagés.

Art. 11

§ 1^{er}. Le montant maximum du crédit de restauration à taux d'intérêt réduit visé à l'article 9, A, 2° et B, 2°, est limité à la différence entre le coût normal de la réparation, de la reconstruction ou de la reconstitution des biens sinistrés, tel que ce coût est défini à l'article 8, § 1^{er}, et le montant de l'indemnité correspondante fixée, en cas de calamité publique, conformément à l'article 10, § 1^{er}, 3°, et, en cas de calamité agricole, conformément à l'article 9, B, 1°.

§ 2. Il n'est pas alloué de crédit de restauration:

1° pour les dommages subis par les biens meubles d'usage courant ou familial visés à l'article 3, A, 4°;

2° pour les dommages non indemnisés par application de la franchise visée à l'article 10, § 1^{er}, 2°, premier alinéa, et § 2, premier alinéa;

3° au prorata de dommages pour lesquels le sinistré est dispensé de l'obligation de remploi visée à l'article 12.

§ 3. Sans préjudice des dispositions de la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, les crédits de restauration sont ouverts aux sinistrés par des établissements de crédit soumis au contrôle de l'État et agréés à cette fin pour les diverses catégories de biens.

Les établissements agréés, les conditions et les modalités de l'ouverture des crédits, ainsi que la quotité du taux d'intérêt et les frais dont l'État assume la charge, sont déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Art. 11

§ 1^{er}.: inchangé

§ 2.: inchangé

§ 3. Les crédits de restauration sont ouverts aux sinistrés par les établissements de crédit suivants qui sont agréés par la Commission Bancaire, Financière et des Assurances conformément aux dispositions de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit:

— **les établissements de crédit inscrits à la liste prévue par l'article 13 de la loi précitée du 22 mars 1993;**

— **les succursales établies en Belgique des établissements de crédit relevant du droit d'un autre État membre de l'Espace économique européen enregistrées conformément à l'article 65 de la loi précitée du 22 mars 1993;**

— **les établissements de crédit non établis en Belgique qui relèvent du droit d'un autre État membre de l'Espace économique européen et exercent des activités en Belgique conformément à l'article 66 de la loi précitée du 22 mars 1993.**

Les conditions et les modalités de l'ouverture des crédits, ainsi que la quotité du taux d'intérêt et les

Art. 12

§ 1. De geteisterde die de financiële tussenkomst geniet is op straffe van verval, gehouden de vergoeding en het herstellkrediet te besteden aan de herstelling, de wederopbouw of de wedersamenstelling van de geteisterde goederen en dit binnen de termijn van drie jaar te rekenen vanaf de datum waarop de vergoedingsbeslissing definitief geworden is. Het is hem evenwel toegestaan, over te gaan tot een nieuwe inrichting van de verschillende elementen die de vermelde goederen samenstellen, op voorwaarde er noch de aard, noch de bestemming van te wijzigen.

De wederbelegging gedaan in dezelfde voorwaarden, vóór de toekenning van de financiële tegemoetkoming, is geldig.

§ 2. De Koning stelt de wijzen van toezicht op de wederbelegging vast en bepaalt de voorwaarden waarin de vrijstelling van de wederbelegging of afwijkingen van de bepalingen van § 1 kunnen worden toegestaan.

In geval van vrijstelling van wederbelegging of van machtiging een vervangend onroerend goed te verwerven, omvatten deze voorwaarden de beperking van de financiële tegemoetkoming die op de overeenkomstig geteisterde goederen betrekking heeft tot het bedrag van de schade geraamd op basis van de handelswaarde van deze goederen op de dag van het schadelijk feit, bij toepassing van de bepalingen van artikel 10 en 11.

§ 3. Na het zich voordoen van een ramp, kan de Koning, bij besluit overlegd in Ministerraad, hetzij de wederopbouw verbieden in de geteisterde zone of in zekere gedeelten hiervan van de vernielde onroerende goederen, hetzij voor hun wederopbouw op dezelfde plaats bijzondere bepalingen opleggen strekkende tot het beperken van de gevolgen van een nieuwe ramp.

Dit besluit kan een bijkomende financiële tegemoetkoming voorschrijven, in vergoeding of in herstellkrediet, wegens de bijkomende kosten voortspruitend uit de wederopbouw van het goed op een andere plaats of uit de bijzondere bepalingen bedoeld in voorgaande alinea en de wijzen van de vaststelling en van de betaling van deze tegemoetkoming bepalen.

De Koning kan, in dezelfde voorwaarden, een bijkomende financiële tegemoetkoming voorschrijven voor de gevallen waarin het verbod een onroerend goed op

Art. 12

waarvan de Staat de last op zich neemt, worden bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaald.

§ 1. Om de uitbetaling van de financiële tussenkomst te bekomen, is de geteisterde, op straffe van verval, gehouden de vergoeding en het herstellkrediet te besteden aan de herstelling, de wederopbouw of de wedersamenstelling van de geteisterde goederen en **de bewijzen hiervan voor te leggen** binnen de termijn van drie jaar te rekenen vanaf de datum waarop de vergoedingsbeslissing definitief geworden is. Het is hem evenwel toegestaan, over te gaan tot een nieuwe inrichting van de verschillende elementen die de vermelde goederen samenstellen, op voorwaarde noch de aard, noch de bestemming ervan te wijzigen.

De wederbelegging gedaan in dezelfde voorwaarden, vóór de toekenning van de financiële tegemoetkoming, is geldig.

§ 2. De Koning stelt de wijzen van toezicht op de wederbelegging vast en bepaalt de voorwaarden waarin de vrijstelling van wederbelegging of afwijkingen van de bepalingen van § 1 kunnen worden toegestaan.

In geval van vrijstelling van wederbelegging wordt de herstellvergoeding die voor de betrokken geteisterde goederen werd toegekend, beperkt tot 80 %.

§ 3.: opgeheven

Art. 12

§ 1^{er}. Le sinistré bénéficiaire de l'intervention financière est, sous peine de déchéance, tenu d'affecter l'indemnité de réparation et le crédit de restauration à la réparation, à la reconstruction ou à la reconstitution des biens sinistrés, et ce dans le délai de trois ans à compter de la date à laquelle la décision d'indemnisation est devenue définitive. Il peut, toutefois, procéder à un aménagement nouveau des divers éléments composant les dits biens à condition de n'en modifier ni la nature ni l'affectation.

Est valable le remploi effectué dans les mêmes conditions avant l'octroi de l'intervention financière.

§ 2. Le Roi fixe les modalités du contrôle du remploi et détermine les conditions dans lesquelles la dispense du remploi ou des dérogations aux dispositions du § 1^{er} peuvent être accordées.

En cas de dispense de remploi ou d'autorisation d'acquérir un immeuble de remplacement, ces conditions comportent la limitation de l'intervention financière afférente aux biens sinistrés correspondants, par application des dispositions des articles 10 et 11, au montant du dommage évalué sur la base de la valeur vénale de ces biens à la date du fait dommageable.

§ 3. Après la survenance d'une calamité, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, soit interdire la reconstruction, dans la zone sinistrée ou dans certaines parties de celle-ci, des biens immeubles détruits, soit imposer, pour leur reconstruction au même endroit, des dispositions particulières visant à réduire les conséquences d'une nouvelle calamité.

Cet arrêté peut prévoir une intervention financière complémentaire, en indemnité de réparation ou en crédit de restauration, du fait des frais supplémentaires résultant de la reconstruction du bien à un autre endroit ou des dispositions particulières visées à l'alinéa précédent et déterminer les modalités de la fixation et du paiement de cette intervention.

Le Roi peut, dans les mêmes conditions, prévoir une intervention financière complémentaire pour le cas où l'interdiction de reconstruction d'un immeuble sur son ancienne assiette ou les dispositions particulières im-

frais dont l'État assume la charge, sont déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Art. 12

§ 1^{er}. Le sinistré bénéficiaire de l'intervention financière est, sous peine de déchéance, tenu d'affecter l'indemnité de réparation et le crédit de restauration à la réparation, à la reconstruction ou à la reconstitution des biens sinistrés et **d'en rapporter la preuve** dans le délai de trois ans à compter de la date à laquelle la décision d'indemnisation est devenue définitive. Il peut, toutefois, procéder à un aménagement nouveau des divers éléments composant lesdits biens à condition de n'en modifier ni la nature ni l'affectation.

Est valable le remploi effectué dans les mêmes conditions avant l'octroi de l'intervention financière.

§ 2. Le Roi fixe les modalités du contrôle du remploi et détermine les conditions dans lesquelles la dispense du remploi ou des dérogations aux dispositions du § 1^{er} peuvent être accordées.

En cas de dispense de remploi, l'indemnité afférente aux biens sinistrés concernés est limitée à 80 %.

§ 3.: abrogé

zijn oude ligging wederop te bouwen of de bijzondere bepalingen opgelegd voor zijn wederopbouw op dezelfde plaats het gevolg zijn van de toepassing inzake bouwvergunning, van de voorschriften van een plan van aanleg of van een rooilijn.

§ 4. De organieke wet van 29 maart 1962 op de ruimtelijke ordening en de stedenbouw, gewijzigd bij de wetten van 22 april en 22 december 1970, wordt als volgt aangevuld:

1° bij artikel 37 van deze wet wordt het volgende lid toegevoegd:

“8. voor de gebouwen of vaststaande inrichtingen vernield door een natuurramp als het verbod van hun wederopbouw voortvloeit uit het koninklijk besluit genomen in uitvoering van artikel 12, § 3, eerste alinea, van de wet betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.”

2° bij punt 3 van artikel 43 van deze wet wordt het volgende lid toegevoegd:

“- op voorschriften van het koninklijk besluit genomen in uitvoering van artikel 12, § 3, eerste alinea, van de wet betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.”

Art. 13

§ 1. De terugbetaling, in hoofdsom en nevensommen, van de in uitvoering van de bepalingen van de artikelen 9, A, 2° en B, 2°, en 11 toegestane herstellkredieten wordt gewaarborgd door een voorrecht, betrekking hebbende op de als wederbelegging herstellde, ingerichte, samengestelde of verworven goederen, en op het geheel van de goederen en onroerende goederen van de begunstigde van het krediet. Dit voorrecht kan door de akte van kredietopening echter tot sommige goederen worden beperkt.

Als het goed dat op de dag van de teistering in onverdeeldheid was, gezamenlijk wedersamengesteld wordt door medeëigenaars waarvan slechts sommige een herstellkrediet hebben bekomen, heeft het voorrecht betrekking op de totaliteit van het wederopgebouwd goed.

§ 2. Het bij § 1 ingesteld voorrecht heeft rang:

1° wat betreft de kredieten toegestaan voor het herstel van goederen die onroerend zijn van natuur of door bestemming:

§ 4.: opgeheven

Art. 13

§ 1. De terugbetaling, in hoofdsom en nevensommen, van de in uitvoering van de bepalingen van de artikelen 9, A, 2° en B, 2°, en 11 toegestane herstellkredieten wordt gewaarborgd door een voorrecht, betrekking hebbende op de als wederbelegging herstellde, ingerichte, samengestelde of verworven goederen, en op het geheel van de roerende en onroerende goederen van de begunstigde van het krediet. Dit voorrecht kan door de akte van kredietopening echter tot sommige goederen worden beperkt.

Als het goed dat op de dag van de teistering in onverdeeldheid was, gezamenlijk wedersamengesteld wordt door medeëigenaars waarvan slechts sommige een herstellkrediet hebben bekomen, heeft het voorrecht betrekking op de totaliteit van het wederopgebouwd goed.

§ 2.: ongewijzigd

sées pour sa reconstruction au même endroit résultent de l'application, en matière de permis de bâtir, des prescriptions d'un plan d'aménagement ou d'alignement.

§ 4. La loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, modifiée par les lois des 22 avril et 22 décembre 1970, est complétée comme suit:

1° à l'article 37 de cette loi est ajouté l'alinéa suivant:

"8. pour les bâtiments ou installations fixes détruits par une calamité naturelle, lorsque l'interdiction de leur reconstruction résulte de l'arrêté royal pris en exécution de l'article 12, § 3, premier alinéa, de la loi relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles. "

2° au point 3 de l'article 43 de cette loi est ajouté l'alinéa suivant:

"- aux prescriptions de l'arrêté royal pris en exécution de l'article 12, § 3, premier alinéa, de la loi relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles. "

Art. 13

§ 1^{er}. Le remboursement en principal et accessoires des crédits de restauration accordés en exécution des dispositions des articles 9, A, 2° et B, 2°, et 11, est garanti par un privilège portant sur les biens réparés, aménagés, constitués ou acquis au titre de emploi, et sur l'ensemble des biens meubles et immeubles du bénéficiaire du crédit. Toutefois, ce privilège peut être limité à certains biens par l'acte d'ouverture du crédit.

Si le bien qui se trouvait en indivision le jour du sinistre est reconstitué conjointement par des copropriétaires dont certains seulement ont obtenu un crédit de restauration, le privilège frappe la totalité du bien reconstruit.

§ 2. Le privilège institué par le § 1^{er} a rang:

1° en ce qui concerne les crédits consentis pour la restauration de biens immeubles par nature ou par destination:

§ 4.: abrogé

Art. 13

§ 1^{er}.: inchangé

§ 2.: inchangé

a) op het geteisterde goed, vóór alle voorrechten en hypotheke van vroegere datum;

b) op de andere goederen van de schuldenaar en op alle goederen, andere dan het geteisterde goed, die als wederbelegging, hersteld, ingericht, samengesteld of verworven worden, na de voorrechten vermeld in de artikelen 19 en 20 van de hypotheekwet van 16 december 1851 evenals na alle voorrechten en hypotheke ingeschreven vóór de dag waarop het voorrecht openbaar gemaakt wordt.

Als het geteisterde goed een onroerend goed is, dan is het voorrecht niet alleen toepasselijk op de gebouwde gedeelten, voor de wederopbouw of de herstelling waarvan de kredieten werden toegekend, maar ook op de gebouwde of niet gebouwde gedeelten die aan eenhorigheid van de wederopgebouwde of herstelde onroerende goederen zijn of die hiermede een feitelijk geheel vormen.

2° wat betreft de kredieten toegestaan voor de wedersamenstelling van alle andere goederen:

a) op de onroerende goederen, na het voorrecht waarvan de rang in letter a) van 1° hierboven is bepaald en na alle andere voorrechten en hypotheke van vroegere datum;

b) op de andere goederen van de schuldenaar, vóór alle op handelszaken gevestigde voorrechten en pandrechten, onder voorbehoud echter van het voorrecht van de gerechtskosten, evenals van het in 3° van artikel 20 van de hypotheekwet van 16 december 1851 bedoeld voorrecht, maar alleen voor zover dit laatste vóór de toekenning van het krediet werd gevestigd.

Art. 14

Als de geteisterde gebruik maakt van de machtiging weder op te bouwen op een ander grondvlak dan dit van het geteisterde goed of een vervangend onroerend goed te verwerven:

1° Neemt het in artikel 13, § 1, bepaalde voorrecht slechts rang na de voorrechten en hypotheke vroeger ingeschreven op het nieuw goed;

2° Nemen de op het geteisterde goed ingeschreven voorrechten en hypotheke in dezelfde orde rang op het nieuw goed, maar na de vroeger ingeschreven voorrechten en hypotheke en, eventueel, na het in artikel 13, § 1, bepaalde voorrecht.

Art. 14

Als de geteisterde gebruik maakt van de machtiging weder op te bouwen op een ander grondvlak dan dit van het geteisterde goed of een vervangend onroerend goed te verwerven:

1°: ongewijzigd

2°: ongewijzigd

a) sur le bien sinistré, avant tous privilèges et hypothèques antérieurs en date;

b) sur tous les autres biens du débiteur et sur tous biens autres que le bien sinistré, qui sont séparés, aménagés, constitués ou acquis au titre de emploi, après les privilèges mentionnés aux articles 19 et 20 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, ainsi qu'après tous privilèges et hypothèques inscrits antérieurement au jour où le privilège est rendu public.

Si le bien sinistré est immeuble, le privilège s'applique non seulement aux parties bâties pour la reconstruction ou la réparation desquelles les crédits ont été octroyés, mais également aux parties bâties ou non bâties qui constituent une dépendance des immeubles reconstruits ou réparés ou qui forment avec ceux-ci un ensemble de fait.

2° en ce qui concerne les crédits consentis pour la reconstruction de tous autres biens:

a) sur les immeubles, après le privilège dont le rang est déterminé au littera a) du 1° ci-avant et après tous autres privilèges et hypothèques antérieurs en date;

b) sur les autres biens du débiteur, avant tous privilèges et gages constitués sur fonds de commerce, sous réserve cependant du privilège des frais de justice, ainsi que du privilège visé au 3° de l'article 20 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, mais pour autant seulement que ce dernier a été constitué avant l'attribution du crédit.

Art. 14

Lorsque le sinistré fait usage de l'autorisation de reconstruire sur une autre assiette que celle du bien sinistré ou d'acquérir un immeuble de remplacement:

1° Le privilège prévu à l'article 13, § 1^{er}, ne prend rang qu'après les privilèges et hypothèques inscrits antérieurement sur le nouveau bien;

2° Les privilèges et hypothèques inscrits sur le bien sinistré prennent rang dans le même ordre sur le nouveau bien, mais après les privilèges et hypothèques antérieurement inscrits et, le cas échéant, après le privilège prévu à l'article 13, § 1^{er}.

Art. 14

Lorsque le sinistré fait usage de l'autorisation de reconstruire sur une autre assiette que celle du bien sinistré ou d'acquérir un immeuble de remplacement:

1°: inchangé

2°: inchangé

De in 2° hierboven bedoelde voorrechten en hypotheken worden op het nieuwe goed ingeschreven op initiatief van de schuldeisers wier voorrechten en hypotheken op het geteisterde goed waren ingeschreven. Te dien einde legt de schuldeiser aan de hypotheekbewaarder een borderel voor, in dubbel exemplaar, waarbij de op het geteisterde goed genomen inschrijvingen, waarvan de inschrijving op het vervangingsgoed wordt gevraagd, nauwkeurig worden aangeduid. Bij dat borderel voegt hij een attest van de Minister van Openbare Werken of van zijn gemachtigde, houdende aanwijzing van het grondvlak waarop het onroerend goed zal wederopgebouwd worden, of van het vervangend onroerend goed. Zo het geteisterde goed en het vervangingsgoed niet gelegen zijn in het ambtsgebied van eenzelfde hypotheekkantoor, voegt hij, daarenboven, bij het borderel een hypothecair getuigschrift, afgeleverd door de hypotheekbewaarder in wiens ambtsgebied het geteisterde goed is gelegen.

Art. 15

§ 1. Het bij artikel 13, § 1, gevestigd voorrecht heeft, wat betreft de onroerende goederen, slechts uitwerking als het wordt openbaar gemaakt door inschrijving in het register van de hypotheekbewaarder.

Om deze inschrijving te bewerkstelligen, legt het schuldeisend organisme aan de bewaarder hetzij het origineel voor, hetzij een voor eensluidend verklaard afschrift van de kredietakte en voegt daarbij een door hem ondertekend borderel in dubbel exemplaar en dat de inlichtingen bevat voorgeschreven door artikel 83 van de hypotheekwet van 16 december 1851 en door de artikelen 12 en 16 van de wet van 10 oktober 1913, wijzigende de hypoteekwet en de wet op de gerechtelijke uitwinning en regelende opnieuw de organisatie van de hypotheekbewaring.

De borderellen geven eveneens een nadere omschrijving van de eigendomstitel van de schuldenaar.

Om de in artikel 13, § 2, bepaalde rang te behouden, moet de inschrijving worden gevraagd binnen de termijn van een maand te rekenen van de dag van de akte waarbij de kredietopening wordt vastgesteld en zij vermeld dat het krediet wordt toegestaan voor het herstel van de goederen waarop de inschrijving wordt gevraagd.

Wordt de inschrijving tegelijk op de te herstellen goederen en op andere goederen aangevraagd, dan vermelden de akten en borderellen uitdrukkelijk de twee groepen goederen die met het voorrecht worden bezwaard.

De in 2° hierboven bedoelde voorrechten en hypotheken worden op het nieuwe goed ingeschreven op initiatief van de schuldeisers wier voorrechten en hypotheken op het geteisterde goed waren ingeschreven. Te dien einde legt de schuldeiser aan de hypotheekbewaarder een borderel voor, in dubbel exemplaar, waarbij de op het geteisterde goed genomen inschrijvingen, waarvan de inschrijving op het vervangingsgoed wordt gevraagd, nauwkeurig worden aangeduid. Bij dat borderel voegt hij een attest van de minister van **Binnenlandse Zaken** of van zijn gemachtigde, houdende aanwijzing van het grondvlak waarop het onroerend goed zal wederopgebouwd worden, of van het vervangend onroerend goed. Zo het geteisterde goed en het vervangingsgoed niet gelegen zijn in het ambtsgebied van eenzelfde hypotheekkantoor, voegt hij, daarenboven, bij het borderel een hypothecair getuigschrift, afgeleverd door de hypotheekbewaarder in wiens ambtsgebied het geteisterde goed is gelegen.

Art. 15

§ 1. Het bij artikel 13, § 1, gevestigd voorrecht heeft, wat betreft de onroerende goederen, slechts uitwerking als het wordt openbaar gemaakt door inschrijving in het register van de hypotheekbewaarder.

Om deze inschrijving te bewerkstelligen, legt het schuldeisend organisme aan de bewaarder hetzij het origineel voor, hetzij een afschrift van de kredietakte en voegt daarbij een door hem ondertekend borderel in dubbel exemplaar en dat de inlichtingen bevat voorgeschreven door de artikelen 83, 139, 140 en 141 van de hypotheekwet van 16 december 1851.

Om de in artikel 13, § 2, bepaalde rang te behouden, moet de inschrijving worden gevraagd binnen de termijn van een maand te rekenen van de dag van de akte waarbij de kredietopening wordt vastgesteld en zij vermeld dat het krediet wordt toegestaan voor het herstel van de goederen waarop de inschrijving wordt gevraagd.

Wordt de inschrijving tegelijk op de te herstellen goederen en op andere goederen aangevraagd, dan vermelden de akten en borderellen uitdrukkelijk de twee groepen goederen die met het voorrecht worden bezwaard.

Les privilèges et hypothèques visés au 2° ci-avant, sont inscrits sur le nouveau bien à l'initiative des créanciers dont les privilèges et hypothèques étaient inscrits sur le bien sinistré. A cette fin, le créancier présente au conservateur des hypothèques un bordereau en double exemplaire indiquant avec précision les inscriptions prises sur le bien sinistré et dont l'inscription sur le nouveau bien est demandée. Ce bordereau est accompagné d'une attestation du Ministre des Travaux publics, ou de son délégué, portant désignation de l'assiette sur laquelle l'immeuble sera reconstruit ou de l'immeuble de remplacement. En outre, si le bien sinistré et le nouveau bien ne sont pas situés dans le ressort d'une même conservation des hypothèques, le bordereau est accompagné d'un certificat hypothécaire délivré par le conservateur des hypothèques dans le ressort duquel est situé le bien sinistré.

Art. 15

§ 1^{er}. Le privilège établi par l'article 13, § 1^{er}, ne produit effet, en ce qui concerne les immeubles, que s'il est rendu public par une inscription sur le registre du conservateur des hypothèques.

Pour opérer cette inscription, l'organisme créancier présente au conservateur soit l'original, soit une copie certifiée conforme de l'acte de crédit; et il y joint un bordereau en double exemplaire signé par lui et contenant les indications prescrites par l'article 83 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 et par les articles 12 et 16 de la loi du 10 octobre 1913, apportant des modifications à la loi hypothécaire et à la loi sur l'expropriation forcée et réglant à nouveau l'organisation de la conservation des hypothèques.

Les bordereaux précisent également le titre de propriété du débiteur.

Pour conserver le rang prévu à l'article 13, § 2, l'inscription doit être requise dans le délai d'un mois à compter du jour de l'acte constatant l'ouverture du crédit, et elle mentionne que le crédit est consenti pour la restauration de biens sur lesquels l'inscription est requise.

Si l'inscription est demandée à la fois sur les biens à restaurer et sur d'autres biens, les actes et bordereaux spécifient expressément les deux groupes de biens grevés du privilège.

Les privilèges et hypothèques visés au 2° ci-avant, sont inscrits sur le nouveau bien à l'initiative des créanciers dont les privilèges et hypothèques étaient inscrits sur le bien sinistré. A cette fin, le créancier présente au conservateur des hypothèques un bordereau en double exemplaire indiquant avec précision les inscriptions prises sur le bien sinistré et dont l'inscription sur le nouveau bien est demandée. Ce bordereau est accompagné d'une attestation du ministre **de l'Intérieur**, ou de son délégué, portant désignation de l'assiette sur laquelle l'immeuble sera reconstruit ou de l'immeuble de remplacement. En outre, si le bien sinistré et le nouveau bien ne sont pas situés dans le ressort d'une même conservation des hypothèques, le bordereau est accompagné d'un certificat hypothécaire délivré par le conservateur des hypothèques dans le ressort duquel est situé le bien sinistré.

Art. 15

§ 1^{er}. Le privilège établi par l'article 13, § 1^{er}, ne produit effet, en ce qui concerne les immeubles, que s'il est rendu public par une inscription sur le registre du conservateur des hypothèques.

Pour opérer cette inscription, l'organisme créancier présente au conservateur soit l'original, soit une copie de l'acte de crédit et il y joint un bordereau en double exemplaire signé par lui et contenant les indications prescrites par les articles 83, 139, 140 et 141 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851.

Pour conserver le rang prévu à l'article 13, § 2, l'inscription doit être requise dans le délai d'un mois à compter du jour de l'acte constatant l'ouverture du crédit, et elle mentionne que le crédit est consenti pour la restauration de biens sur lesquels l'inscription est requise.

Si l'inscription est demandée à la fois sur les biens à restaurer et sur d'autres biens, les actes et bordereaux spécifient expressément les deux groupes de biens grevés du privilège.

§ 2. De inschrijvingen van het voorrecht worden doorgehaald of verminderd onder de voorwaarden, bepaald in de artikelen 92 tot 95 van de hypotheekwet van 16 december 1851.

De doorhaling of de vermindering kan door de bewaarder echter worden gedaan krachtens een in twee originelen opgemaakte onderhandse akte en op vertoon van het borderel bevattende de vermelding van de inschrijving van het voorrecht.

De bewaarder maakt op dit borderel melding van de gehele of gedeeltelijke doorhaling van de inschrijving.

Art. 17

§ 1. De aanvraag tot financiële tegemoetkoming wordt aan de gouverneur van de provincie van de plaats van de teistering gericht. Ze moet door de belanghebbende of door een advocaat worden ondertekend.

Als de geteisterde goederen afhangen van een onverdeeldheid, kan de aanvraag ingediend worden door een van de eigenaars in onverdeeldheid, namens die van zijn medeëigenaars in onverdeeldheid, die hem daartoe volmacht gegeven hebben.

§ 2. De geteisterde die in verschillende provincies schade geleden heeft, richt zijn aanvraag, betrekking hebbende op het geheel van zijn schade, aan de gouverneur van één dezer provincies, naar zijn keuze.

§ 3. De aanvraag bevat keuze van woonplaats in België.

De keuze van woonplaats is geldig voor de gehele procedure als zij niet gewijzigd wordt door een verklaring, bij ter post aangetekende brief, gericht aan de gouverneur die de aanvraag tot tegemoetkoming heeft ontvangen.

§ 4. De voorwaarden van vorm en termijn van indiening der aanvragen worden door de Koning vastgesteld.

§ 2.: ongewijzigd

Art. 17

§ 1.: ongewijzigd

§ 2.: ongewijzigd

§ 3.: ongewijzigd

§ 4. De voorwaarden van vorm en termijn van indiening der aanvragen worden door de Koning vastgesteld.

Evenwel moet de aanvraag om een financiële tegemoetkoming ingevolge schade veroorzaakt door oorlogsfeiten, zoals bedoeld in artikel 2, § 4, ingediend worden vóór het verstrijken van de derde maand volgend op de maand waarin het schadelijk feit zich heeft voorgedaan.

§ 2. Les inscriptions du privilège sont radiées ou réduites dans les conditions reprises aux articles 92 à 95 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851.

Toutefois, la radiation ou la réduction peuvent être opérées par le conservateur en vertu d'un acte sous seing privé, dressé en deux originaux et sur présentation du bordereau contenant la relation de l'inscription du privilège.

Le conservateur fait mention sur ce bordereau de la radiation totale ou partielle de l'inscription.

Art. 17

§ 1^{er}. La demande d'intervention financière est adressée au gouverneur de la province du lieu du sinistre. Elle doit être signée par l'intéressé ou par un avocat.

Lorsque les biens sinistrés dépendent d'une indivision, la demande peut être introduite par l'un des indivisaires au nom de ceux de ses coindivisaires qui lui ont donné mandat à cette fin.

§ 2. Le sinistré qui a subi des dommages dans plusieurs provinces adresse sa demande, portant sur l'ensemble de ses dommages, au gouverneur de l'une de ces provinces, à son choix.

§ 3. La demande contient élection de domicile en Belgique.

L'élection de domicile est valable pour toute la procédure, si elle n'est pas modifiée par une déclaration adressée, par lettre recommandée à la poste, au gouverneur qui a reçu la demande d'intervention.

§ 4. Les conditions de forme et de délai d'introduction des demandes sont fixées par le Roi.

§ 2.: inchangé

Art. 17

§ 1^{er}.: inchangé

§ 2.: inchangé

§ 3.: inchangé

§ 4. Les conditions de forme et de délai d'introduction des demandes sont fixées par le Roi.

Toutefois la demande d'intervention financière résultant de dommages causés par des faits de guerre, tels que visés à l'article 2, § 4, doit être introduite avant l'expiration du troisième mois qui suit celui au cours duquel le fait dommageable s'est produit.

Art. 19

§ 1. Het onderzoek van de aanvraag tot tegemoetkoming wordt gedaan door de provinciegouverneur bij wie de aanvraag aanhangig is gemaakt, overeenkomstig de bepalingen van artikel 17 of door zijn gemachtigde.

Binnen het raam van dit onderzoek, wordt de vaststelling van de schade tegensprekelijk gedaan tussen de deskundige aangewezen door de gouverneur en de belanghebbende geteisterde of zijn gevolmachtigde.

Een afschrift van het verslag van de vaststelling van de schade wordt bij ter post aangetekende zending aan de belanghebbende toegezonden.

§ 2. De gouverneur of zijn gemachtigde betekent gelijktijdig, bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs, aan belanghebbende en aan de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, een voor eensluidend verklaard afschrift van zijn gemotiveerde beslissing die uitspraak doet over de aanvraag en, als er aanleiding toe bestaat, het bedrag vaststelt van de vergoeding en van het maximumbedrag, per categorie van goederen, van het aanvullend herstell krediet, met vermelding van de kredietinstellingen bevoegd voor het toekennen van dat krediet.

Art. 20

§ 1. De belanghebbende beschikt over een termijn van een maand te rekenen van de ontvangst van de betekening van de aangetekende brief bedoeld in artikel 19, § 2, om aan de gouverneur zijn instemming met de beslissing te doen kennen. Gedurende deze termijn wordt het dossier te zijner beschikking gehouden ten zetel van het provinciaal gouvernement voor inzicht zonder verplaatsing.

§ 2. In geval van instemming van belanghebbende of bij gebrek aan voorziening van zijnentwege overeenkomstig artikel 21, wordt de beslissing definitief, uitgezonderd als de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, gebruik maakt van het in hetzelfde artikel bedoelde recht op voorziening.

Art. 19

§ 1.: ongewijzigd

§ 2. De gouverneur of zijn gemachtigde geeft gelijktijdig kennis, bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs, aan belanghebbende en aan de minister van **Binnenlandse Zaken** of de minister van Landbouw, naargelang van het geval, van een afschrift van zijn gemotiveerde beslissing die uitspraak doet over de aanvraag en, als er aanleiding toe bestaat, het bedrag vaststelt van de vergoeding en van het maximumbedrag, per categorie van goederen, van het aanvullend herstell krediet.

Deze kennisgeving kan tevens geldig gebeuren, althans wat de Minister betreft, door eenvoudige overhandiging tegen afgifte van een ontvangstbewijs.

Art. 20

§ 1.: ongewijzigd

§ 2. In geval van instemming van belanghebbende of bij gebrek aan voorziening van zijnentwege overeenkomstig artikel 21, wordt de beslissing definitief, uitgezonderd als de Minister van Binnenlandse Zaken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, gebruik maakt van het in hetzelfde artikel bedoelde recht op voorziening.

Art. 19

§ 1^{er}. L'instruction de la demande d'intervention est assurée par le gouverneur de la province qui en a été saisi, conformément aux dispositions de l'article 17, ou par son délégué.

Dans le cadre de cette instruction, la constatation des dommages est assurée contradictoirement entre l'expert désigné par le gouverneur et le sinistré intéressé ou son mandataire.

Une copie du rapport de constatation des dommages est envoyée à l'intéressé sous pli recommandé à la poste.

§ 2. Le gouverneur ou son délégué notifie simultanément, sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception, à l'intéressé et au Ministre des Travaux publics ou au Ministre de l'Agriculture, selon le cas, une copie certifiée conforme de sa décision motivée statuant sur la demande et fixant, s'il y a lieu, le montant de l'indemnité et le montant maximum, par catégorie de biens, du crédit de restauration complémentaire, avec mention des établissements de crédit compétents pour l'octroi de ce crédit.

Art. 20

§ 1^{er}. L'intéressé dispose d'un délai d'un mois, à dater de la réception du pli recommandé visé à l'article 19, § 2, pour faire connaître au gouverneur son acquiescement à la décision. Pendant ce délai, le dossier est tenu à sa disposition au siège du gouvernement provincial pour consultation sans déplacement.

§ 2. En cas d'acquiescement de l'intéressé, ou à défaut de recours de sa part conformément à l'article 21, la décision devient définitive, sauf si le Ministre des Travaux publics ou le Ministre de l'Agriculture, selon le cas, fait usage du droit de recours prévu au même article.

Art. 19

§ 1^{er}.: inchangé

§ 2. Le gouverneur ou son délégué notifie simultanément, sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception, à l'intéressé et au ministre **de l'Intérieur** ou au ministre de l'Agriculture, selon le cas, une copie de sa décision motivée statuant sur la demande et fixant, s'il y a lieu, le montant de l'indemnité et le montant maximum, par catégorie de biens, du crédit de restauration complémentaire.

Cette notification peut également valablement s'effectuer, en ce qui concerne le Ministre, par simple remise contre délivrance d'un accusé de réception.

Art. 20

§ 1^{er}.: inchangé

§ 2. En cas d'acquiescement de l'intéressé, ou à défaut de recours de sa part conformément à l'article 21, la décision devient définitive, sauf si le Ministre de l'Intérieur ou le Ministre de l'Agriculture, selon le cas, fait usage du droit de recours prévu au même article.

Art. 21

De belanghebbende, en, naargelang van het geval, de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, of hun gemachtigde, kunnen voorziening instellen, zich houdend aan de bepalingen van artikel 22, bij het Hof van Beroep van het ambtsgebied waarin zich de provincie bevindt waarvan de gouverneur in eerste aanleg heeft uitspraak gedaan.

Art. 25

In het geval van voorziening ingesteld door de betrokkene is de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, in de zaak betrokken.

Art. 27

§ 1. Behalve wanneer zij het voorwerp heeft uitmaakt van een voorziening, kan de definitief geworden vergoedingsbeslissing door de gouverneur die ze gewezen heeft in de volgende gevallen vernietigd worden;

1° als blijkt dat de belanghebbende niet aan de in artikel 6 bepaalde voorwaarden voldoet;

2° als de belanghebbende bedrog heeft gepleegd;

3° als de beslissing werd gewezen op stukken of verklaringen die later vals of klaarblijkelijk onjuist bevonden werden;

4° als de belanghebbende bij toepassing van artikel 7, geheel of gedeeltelijk, van het genot, van de financiële tegemoetkoming had moeten of moet worden uitgesloten.

De aanvraag tot vernietiging wordt ingediend door de belanghebbende of door de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, of hun gemachtigde.

§ 2. Onder hetzelfde voorbehoud als in § 1, kan de beslissing waarin materiële vergissingen door de gouverneur die ze gewezen heeft, verbeterd worden, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de belanghebbende of van de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, of hun gemachtigde.

Art. 21

De belanghebbende, en, naargelang van het geval, de minister van **Binnenlandse Zaken** of de minister van Landbouw, of hun gemachtigde, kunnen voorziening instellen, zich houdend aan de bepalingen van artikel 22, bij het Hof van Beroep van het ambtsgebied waarin zich de provincie bevindt waarvan de gouverneur in eerste aanleg heeft uitspraak gedaan.

Art. 25

In het geval van voorziening ingesteld door de betrokkene is de minister van **Binnenlandse Zaken** of de minister van Landbouw, naargelang van het geval, in de zaak betrokken.

Art. 27

§ 1. Behalve wanneer zij het voorwerp heeft uitmaakt van een voorziening, kan de definitief geworden vergoedingsbeslissing door de gouverneur die ze gewezen heeft vernietigd worden, **hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de belanghebbende, van de minister van Binnenlandse Zaken of de minister van Landbouw, naargelang van het geval, of hun gemachtigde en dit** in de volgende gevallen:

1° als blijkt dat de belanghebbende niet aan de in artikel 6 bepaalde voorwaarden voldoet;

2° als de belanghebbende bedrog heeft gepleegd;

3° als de beslissing werd gewezen op stukken of verklaringen die vals of onjuist bevonden werden;

4° als de belanghebbende bij toepassing van artikel 7, geheel of gedeeltelijk, van het genot, van de financiële tegemoetkoming had moeten of moet worden uitgesloten.

§ 2. Onder hetzelfde voorbehoud als in § 1, kan de beslissing waarin materiële vergissingen door de gouverneur die ze gewezen heeft, verbeterd worden, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de belanghebbende of van de minister van **Binnenlandse Zaken** of de minister van Landbouw, naargelang van het geval, of hun gemachtigde.

Art. 21

L'intéressé et, selon le cas, le Ministre des Travaux publics ou le Ministre de l'Agriculture, ou le délégué de ces Ministres, peuvent introduire, en se conformant aux dispositions de l'article 22, un recours devant la Cour d'appel dans le ressort de laquelle se trouve la province dont le gouverneur a statué en première instance.

Art. 25

En cas de recours de l'intéressé, le Ministre des Travaux publics ou le Ministre de l'Agriculture, selon le cas, est partie en cause.

Art. 27

§ 1^{er}. Sauf si elle a fait l'objet d'un recours, la décision d'indemnisation devenue définitive peut être annulée par le gouverneur qui l'a rendue, dans les cas suivants:

1° lorsqu'il s'avère que l'intéressé ne satisfait pas aux conditions définies à l'article 6;

2° lorsqu'il y a eu fraude de la part de l'intéressé;

3° lorsque la décision a été rendue sur pièces ou déclarations ultérieurement reconnues fausses ou manifestement inexactes;

4° lorsque l'intéressé aurait dû ou doit être exclu, totalement ou partiellement, du bénéfice de l'intervention financière en application de l'article 7.

La demande en annulation est introduite par l'intéressé ou par le Ministre des Travaux publics ou le Ministre de l'Agriculture, selon le cas, ou le délégué de ces Ministres.

§ 2. Sous la même réserve qu'au § 1^{er}, la décision entachée d'erreur matérielle peut être rectifiée par le gouverneur qui l'a rendue, soit d'office, soit à la demande de l'intéressé ou du Ministre des Travaux publics ou du Ministre de l'Agriculture, selon le cas, ou du délégué de ces Ministres.

Art. 21

L'intéressé et, selon le cas, le ministre **de l'Intérieur** ou le ministre de l'Agriculture, ou le délégué de ces ministres, peuvent introduire, en se conformant aux dispositions de l'article 22, un recours devant la Cour d'appel dans le ressort de laquelle se trouve la province dont le gouverneur a statué en première instance.

Art. 25

En cas de recours de l'intéressé, le ministre **de l'Intérieur** ou le ministre de l'Agriculture, selon le cas, est partie en cause.

Art. 27

§ 1^{er}. Sauf si elle a fait l'objet d'un recours, la décision d'indemnisation devenue définitive peut être annulée par le gouverneur qui l'a rendue, **soit d'office, soit à la demande de l'intéressé, du ministre de l'Intérieur ou du ministre de l'Agriculture, selon le cas, ou de leur délégué et cela** dans les cas suivants:

1° lorsqu'il s'avère que l'intéressé ne satisfait pas aux conditions définies à l'article 6;

2° lorsqu'il a eu fraude de la part de l'intéressé;

3° lorsque la décision a été rendue sur pièces ou déclarations reconnues fausses ou inexactes;

4° lorsque l'intéressé aurait dû ou doit être exclu, totalement ou partiellement, du bénéfice de l'intervention financière en application de l'article 7.

§ 2. Sous la même réserve qu'au § 1^{er}, la décision entachée d'erreur matérielle peut être rectifiée par le gouverneur qui l'a rendue, soit d'office, soit à la demande de l'intéressé ou du ministre **de l'Intérieur** ou du ministre de l'Agriculture, selon le cas, ou du délégué de ces ministres.

Art. 29

§ 1. Als bijzondere omstandigheden de definitieve vergoeding der schade geleden door de geteisterde tijdelijk onmogelijk maken of als de omvang van de door de ramp veroorzaakte schade het niet mogelijk maakt die vergoeding te regelen met de spoed vereist door de dringende aard van de uit te voeren herstellingen of wedersamenstellingen, kan de provinciegouverneur of zijn gemachtigde voorschotten op de financiële tegemoetkomingen toestaan.

De verlening van een voorschot brengt geen definitieve erkenning van de rechten van de begunstigde met zich.

§ 2. Het voorschot wordt berekend op basis van een voorlopige beoordeling van de schade en volgens de regelen bepaald in de artikelen 8 tot 11 voor de vaststelling van de definitieve vergoeding. Het kan eventueel worden beperkt tot het bedrag nodig voor de uitvoering van de herstellingswerken of van de wedersamenstellingen waarvan de dringende aard de toevlucht tot de voorschotprocedure rechtvaardigt.

Art. 30

§ 1. De voorschotbeslissing wordt door de gouverneur of zijn gemachtigde, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de geteisterde gewezen. In dit laatste geval betekent de gouverneur zijn beslissing van de belanghebbende binnen de maand van de ontvangst van de aanvraag.

§ 2. De voorschotbeslissing is niet vatbaar voor voorziening.

§ 3. De bepalingen van artikel 12, betreffende de besteding van de financiële tegemoetkoming, zijn op voorschotten toepasselijk.

Art. 37

§ 1. Het "Nationaal Fonds voor Algemene Rampen" kan gestijfd worden als een ramp, erkend door de Koning overeenkomstig artikel 2, § 1, 1°, zich voordoet:

1° door voorschotten van de Schatkist of door leningen op korte termijn aangegaan door de Nationale Kas voor Rampenschade, mits machtiging van de Minister van Financiën en volgens de wijzen vastgesteld door deze laatste;

Art. 29

§ 1.: ongewijzigd

§ 2. Het voorschot wordt berekend op basis van een voorlopige beoordeling van de schade en volgens de regels bepaald in de artikelen 8 tot **10** voor de vaststelling van de definitieve vergoeding. Het kan eventueel worden beperkt tot het bedrag nodig voor de uitvoering van de herstellingswerken of van de wedersamenstellingen waarvan de dringende aard de toevlucht tot de voorschotprocedure rechtvaardigt.

Art. 30

§ 1. De voorschotsbeslissing wordt door de gouverneur of zijn gemachtigde, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de geteisterde gewezen. **Deze beslissing wordt betekend aan de belanghebbende en aan de minister van Binnenlandse Zaken of de minister van Landbouw, naargelang van het geval, en dit binnen de maand zo het verzoek uitgaat van de geteisterde.**

§ 2.: ongewijzigd

§ 3.: ongewijzigd

Art. 37

§ 1. Het "Nationaal Fonds voor Algemene Rampen" kan gestijfd worden als een door de Koning overeenkomstig artikel 2, § 1, 1°, **erkende ramp of een oorlogsfeit zoals bedoeld in artikel 2, § 4**, zich voordoet:

1°: ongewijzigd

Art. 29

§ 1^{er}. Lorsque des circonstances particulières rendent momentanément impossible l'indemnisation définitive des dommages subis par un sinistré ou lorsque l'ampleur des dommages occasionnés par la calamité ne permet pas d'assurer cette indemnisation avec la célérité requise par l'urgence des restaurations ou des reconstitutions à effectuer, le gouverneur de la province ou son délégué peut consentir des avances sur les interventions financières.

L'octroi d'une avance n'implique aucune reconnaissance définitive des droits du bénéficiaire.

§ 2. L'avance est calculée sur la base d'une appréciation provisoire des dommages et suivant les règles définies aux articles 8 à 11 pour la fixation de l'indemnisation définitive. Elle peut être limitée, le cas échéant, au montant nécessaire pour effectuer les travaux de restauration ou les reconstitutions dont l'urgence justifie le recours à la procédure d'avance.

Art. 30

§ 1^{er}. La décision d'avance est rendue par le gouverneur ou son délégué, soit d'office, soit à la demande du sinistré. Dans ce dernier cas, le gouverneur notifie sa décision à l'intéressé dans le mois de la réception de la demande.

§ 2. La décision d'avance n'est pas susceptible de recours.

§ 3. Les dispositions de l'article 12 relatives à l'affectation de l'intervention financière sont applicables aux avances.

Art. 37

§ 1^{er}. Le "Fonds national des Calamités publiques" peut être alimenté, lors de la survenance d'une calamité reconnue par le Roi conformément à l'article 2, § 1^{er}, 1^o;

1^o par des avances du Trésor ou par des emprunts à court terme contractés par la Caisse nationale des Calamités, moyennant l'autorisation du Ministre des Finances et suivant les modalités fixées par ce dernier;

Art. 29

§ 1^{er}.: inchangé

§ 2. L'avance est calculée sur la base d'une appréciation provisoire des dommages et suivant les règles définies aux articles 8 à **10** pour la fixation de l'indemnisation définitive. Elle peut être limitée, le cas échéant, au montant nécessaire pour effectuer les travaux de restauration ou les reconstitutions dont l'urgence justifie le recours à la procédure d'avance.

Art. 30

§ 1^{er}. La décision d'avance est rendue par le gouverneur ou son délégué, soit d'office, soit à la demande du sinistré. **Cette décision est notifiée à l'intéressé et au ministre de l'Intérieur ou au ministre de l'Agriculture, selon le cas, endéans le délai d'un mois lorsque la demande émane du sinistré.**

§ 2.: inchangé

§ 3.: inchangé

Art. 37

§ 1^{er}. Le "Fonds national des Calamités publiques" peut être alimenté, lors de la survenance d'une calamité reconnue par le Roi conformément à l'article 2, § 1^{er}, 1^o **ou d'un fait de guerre visé à l'article 2, § 4:**

1^o: inchangé

2° door toelagen uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Financiën, indien zulks nodig is.

§ 2. De middelen van het Fonds zijn bovendien samengesteld:

1° uit de schenkingen en legaten gedaan aan de Kas ten bate van het Fonds;

2° uit de opbrengst van de belegging van zijn bezittingen;

3° uit een gedeelte van de winst van de Nationale Loterij dat bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit wordt bepaald.

4° eventueel door een gedeelte van de opbrengst van de jaarlijkse taksen op de verzekeringsverrichtingen, zoals bepaald bij de artikelen 173 tot 183 van titel XII van het Wetboek der met zegel gelijkgestelde taksen. Voor het jaar 2006 wordt 26.700.000 euro toegewezen via het toewijzingsfonds 66.80.B bedoeld in artikel 26 van de programmawet van 20 juli 2006.

Art. 42

§ 1. De Staat kan aan de gemeenschappen, gewesten, provincies, gemeenten, intercommunales, openbare centra voor maatschappelijk welzijn, openbare instellingen die zijn belast met de organisatie van de eredienst of van het verlenen van morele diensten op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing en aan polders en wateringen, toelagen toekennen voor de wederopbouw en wedersamenstelling van hun goederen die tot het openbaar domein behoren en die vernield of beschadigd werden ten gevolge van een door de Koning erkende ramp.

§ 2. De Koning stelt, bij besluit overlegd in Ministerraad, de verhouding vast waarin de verschillende toelagen worden toegekend, de ministeriële departementen op de begroting waarvan deze toelagen moeten worden uitgetrokken evenals de wijzen volgens welke de toelagen toegekend, tot uitbetaling gemachtigd en uitbetaald worden.

Art. 46

Als het blijkt of als er vermoeden is dat een der in de artikelen 43 en 44 bedoelde inbreuken werd gepleegd, maakt de provinciegouverneur of zijn gemachtigde of elk ander door de Minister van Openbare Werken of door de Minister van Landbouw, bijzonder aangesteld ambtenaar, proces-verbaal op van zijn vaststellingen.

2°: ongewijzigd

§ 2. De middelen van het Fonds zijn bovendien samengesteld:

1°: ongewijzigd

2°: ongewijzigd

3°: ongewijzigd

4° eventueel door een gedeelte van de opbrengst van de jaarlijkse taksen op de verzekeringsverrichtingen, zoals bepaald bij de artikelen 173 tot 183 van titel XII van het Wetboek der met zegel gelijkgestelde taksen.

Art. 42

§ 1.: ongewijzigd

§ 2. De Koning stelt, bij besluit overlegd in Ministerraad, de verhouding vast waarin de verschillende toelagen worden toegekend, evenals de wijzen volgens welke de toelagen toegekend, tot uitbetaling gemachtigd en uitbetaald worden.

Art. 46

Als het blijkt of als er vermoeden is dat een der in de artikelen 43 en 44 bedoelde inbreuken werd gepleegd, maakt de provinciegouverneur of zijn gemachtigde of elk ander door de minister van **Binnenlandse Zaken** of door de minister van Landbouw bijzonder aangesteld ambtenaar, proces-verbaal op van zijn vaststellingen.

2° s'il y a lieu, par des dotations inscrites au budget du Ministère des Finances.

§ 2. Les ressources du Fonds sont en outre constituées:

1° par les dons et legs faits à la Caisse au profit du Fonds;

2° par le produit du placement de ses avoirs;

3° par une partie du bénéfice de la Loterie nationale déterminée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

4° le cas échéant par une partie du produit des taxes annuelles sur les opérations d'assurance, telle que prévue aux articles 173 à 183 du titre XII du Code des taxes assimilées au timbre. Pour l'année 2006, 26.700.000 euros sont affectés via le fonds d'attribution 66.80.B visé à l'article 26 de la loi-programme du 20 juillet 2006.

Art. 42

§ 1^{er}. L'État peut accorder aux communautés, régions, provinces, communes, intercommunales, centres publics d'aide sociale, établissements publics chargés de l'organisation du culte ou d'offrir une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle, polders et wateringues, des subventions pour la reconstruction et la reconstitution de leurs biens relevant du domaine public, détruits ou endommagés à la suite d'une calamité reconnue par le Roi.

§ 2. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la proportion dans laquelle sont accordées les diverses subventions, les départements sur le budget desquels ces subventions sont à imputer, ainsi que les modalités suivant lesquelles elles sont octroyées, ordonnancées et liquidées.

Art. 46

S'il appert ou s'il y a présomption que l'une des infractions visées aux articles 43 et 44 a été commise, le gouverneur de la province ou son délégué, ou tout autre agent spécialement commissionné par le Ministre des Travaux publics ou par le Ministre de l'Agriculture, dresse procès-verbal de ses constatations.

2°: inchangé

§ 2. Les ressources du Fonds sont en outre constituées:

1°: inchangé

2°: inchangé

3°: inchangé

4° le cas échéant par une partie du produit des taxes annuelles sur les opérations d'assurance, telle que prévue aux articles 173 à 183 du titre XII du Code des taxes assimilées au timbre.

Art. 42

§ 1^{er}.: L'État peut accorder aux communautés, régions, provinces, communes, intercommunales, centres publics d'action sociale, établissements publics chargés de l'organisation du culte ou d'offrir une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle, polders et wateringues, des subventions pour la reconstruction et la reconstitution de leurs biens relevant du domaine public, détruits ou endommagés à la suite d'une calamité reconnue par le Roi.

§ 2. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, la proportion dans laquelle sont accordées les diverses subventions ainsi que les modalités suivant lesquelles elles sont octroyées, ordonnancées et liquidées.

Art. 46

S'il appert ou s'il y a présomption que l'une des infractions visées aux articles 43 et 44 a été commise, le gouverneur de la province ou son délégué, ou tout autre agent spécialement commissionné par le ministre **de l'Intérieur** ou par le ministre de l'Agriculture, dresse procès-verbal de ses constatations.

Dit proces-verbaal wordt aan de Procureur des Konings overgemaakt.

Art. 48

§ 1. Met het oog op het organiseren in alle stadia van de vergoedingsprocedure, van het toezicht op de aanvragen tot tegemoetkoming, kunnen de daartoe, door de provinciegouverneur belast met het onderzoek van de aanvragen krachtens artikel 19, § 1, of door de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, gemachtigde ambtenaren overgaan tot alle vaststellingen, schattingen, controles, verhoren van derden en, over het algemeen, tot alle opzoekingen en navorsingen die hen nuttig lijken.

Ze hebben daartoe de meest uitgebreide macht om kennis en afschrift te nemen, zonder verplaatsing, van alle administratieve of gerechtelijke documenten of dossiers, van de handelsboeken of van de andere boeken, van alle documenten, stukken en van het archief van de openbare inrichtingen, van de inrichtingen van openbaar nut, van de vennootschappen en van de verenigingen.

§ 2. Als de overheden die beslissingsmacht hebben, getuigen horen, wordt het verhoor hiervan gedaan overeenkomstig de artikelen 933 tot 944 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 49

§ 1. De provinciegouverneur, de Minister van Openbare Werken en de Minister van Landbouw, of hun gemachtigde, kunnen, met het oog op het toezicht op de aanvragen tot tegemoetkoming beroep doen op deskundigen buiten de administratie, die zij eventueel ambtshalve kunnen aanwijzen.

Voor de uitvoering van hun opdracht hebben deze deskundigen de in artikel 48, § 1, bepaalde machten. Zij leggen, in handen van de gouverneur, de bij artikel 2 van het dekreet van 20 juli 1831 voorgescreven eed af.

De wijzen van het beroep doen op deze deskundigen, de verplichtingen die zij hebben evenals de schalen van de hen toegekende vergoedingen worden door de Koning bepaald.

§ 2. De rijksambtenaren, de ambtenaren van de provincie, van de gemeenten of van andere openbare diensten die tijdelijk aangewezen worden voor de toepassing van deze wet op de schade voortspruitend uit een ramp kunnen, benevens de bij reglement voorziene

Dit proces-verbaal wordt aan de Procureur des Konings overgemaakt.

Art. 48

§ 1. Met het oog op het organiseren in alle stadia van de vergoedingsprocedure, van het toezicht op de aanvragen tot tegemoetkoming, kunnen de daartoe door de provinciegouverneur belast met het onderzoek van de aanvragen krachtens artikel 19, § 1, of door de minister van **Binnenlandse Zaken** of de minister van Landbouw, naargelang van het geval, gemachtigde ambtenaren overgaan tot alle vaststellingen, schattingen, controles, verhoren van derden en, over het algemeen, tot alle opzoekingen en navorsingen die hen nuttig lijken.

Ongewijzigd

§ 2.: ongewijzigd

Art. 49

§ 1. De provinciegouverneur, de minister van **Binnenlandse Zaken** en de minister van Landbouw, of hun gemachtigde, kunnen, met het oog op het toezicht op de aanvragen tot tegemoetkoming beroep doen op deskundigen buiten de administratie, die zij eventueel ambtshalve kunnen aanwijzen.

Ongewijzigd

Ongewijzigd

§ 2.: ongewijzigd

Ce procès-verbal est transmis au procureur du Roi.

Art. 48

§ 1^{er}. En vue d'assurer, à tous les stades de la procédure d'indemnisation, le contrôle des demandes d'intervention, les agents à ce délégués par le gouverneur de province chargé de l'instruction des demandes en vertu de l'article 19, § 1^{er}, ou par le Ministre des Travaux publics ou le Ministre de l'Agriculture, selon le cas, peuvent procéder à toutes constatations, expertises, vérifications, auditions de tiers et, en général, à toutes recherches et investigations qui leur semblent utiles.

Ils ont, à cette fin, le pouvoir le plus étendu de prendre connaissance et copie, sans déplacement, de tous documents ou dossiers administratifs ou judiciaires, des livres de commerce ou autres, de tous documents, pièces ou archives des établissements publics, des établissements d'utilité publique, des sociétés et des associations.

§ 2. Lorsque les autorités ayant pouvoir de décision entendent des témoins, l'audition de ceux-ci se fait conformément aux articles 933 à 944 du Code judiciaire.

Art. 49

§ 1^{er}. Le gouverneur de province, le Ministre des Travaux publics et le Ministre de l'Agriculture, ou leurs délégués, peuvent avoir recours, en vue du contrôle des demandes d'intervention, à des experts étrangers à l'administration qu'ils peuvent, le cas échéant, désigner d'office.

Ces experts ont, pour l'exécution de leur mission, les pouvoirs définis à l'article 48, § 1^{er}. Ils prêtent, entre les mains du gouverneur, le serment prévu à l'article 2 du décret du 20 juillet 1831.

Les modalités du recours à ces experts, les obligations qui leur incombent, ainsi que les barèmes des rémunérations qui leur sont allouées, sont déterminés par le Roi.

§ 2. Les agents des administrations de l'État, de la province, des communes et d'autres services publics, qui sont affectés temporairement à l'application de la présente loi aux dommages résultant d'une calamité, peuvent bénéficier, outre les indemnités réglementaires

Ce procès-verbal est transmis au procureur du Roi.

Art. 48

§ 1^{er}. En vue d'assurer, à tous les stades de la procédure d'indemnisation, le contrôle des demandes d'intervention, les agents à ce délégués par le gouverneur de province chargé de l'instruction des demandes en vertu de l'article 19, § 1^{er}, ou par le ministre **de l'Intérieur** ou le ministre de l'Agriculture, selon le cas, peuvent procéder à toutes constatations, expertises, vérifications, auditions de tiers et, en général, à toutes recherches et investigations qui leur semblent utiles.

Inchangé

§ 2.: inchangé

Art. 49

§ 1^{er}. Le gouverneur de province, le ministre **de l'Intérieur** et le ministre de l'Agriculture, ou leurs délégués, peuvent avoir recours, en vue du contrôle des demandes d'intervention, à des experts étrangers à l'administration qu'ils peuvent, le cas échéant, désigner d'office.

Inchangé

Inchangé

§ 2.: inchangé

vergoedingen voor verplaatsing en voor verblijf, genieten een toelage voor bijzondere opdracht waarvan het bedrag en de wijzen van toekenning vastgesteld worden door de Koning.

Art. 51

§ 1. Bij elke ramp die de toepassing van deze wet medebrengt krachtens artikel 2, moet elke verzekeringsonderneming die erkend is of van de erkenning ontslagen is in het raam van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen, aan de geteisterde die haar dat vraagt, kosteloos twee voor eensluidend verklaarde afschriften afleveren van de verzekeringscontracten die de goederen van de geteisterde dekken die gelegen zijn in de door de ramp geteisterde streek en dit binnen de termijn van tien dagen te rekenen van de datum van de ontvangst der aanvraag.

§ 2. Een voor eensluidend verklaard afschrift van elk voorstel tot betaling gedaan aan een geteisterde, in uitvoering van een verzekeringscontract en bij wijze van vergoeding van de schade veroorzaakt door de in § 1 bedoelde ramp, moet door de verzekeraar of zijn gemachtigde betekend worden aan de gouverneur der provincie waar het geteisterd goed gelegen is, bij ter post aangetekende brief, binnen de vijf dagen volgend op de datum van verzending van het voorstel aan de belanghebbenden.

§ 3. Wordt aan de in paragraaf 1 en paragraaf 2 hierboven voorgeschreven verplichtingen niet voldaan, en onverminderd de eventuele toepassing van de in artikel 44 voorgeschreven strafbepalingen, is de verzekeraar met de geteisterde hoofdelijk aansprakelijk voor de terugbetaling van elk bedrag dat, ten gevolge van zijn verzuim, ten onrechte aan de geteisterde zou betaald geweest zijn of waarvan de teruggave hem niet op tijd zou kunnen gevraagd worden zijn.

Art. 52

§ 1. Alle vorderingen tot terugverkrijging van de ten onrechte betaalde sommen, alsmede alle vorderingen tot teruggave, worden uitgeoefend door de Minister van Openbare Werken of door de Minister van Landbouw in dezelfde vormen als inzake domeinen. Het dwangbevel wordt door de daartoe door de bevoegde Minister gemachtigde ambtenaren uitgevaardigd; het wordt uitvoerbaar gemaakt door de directeur-generaal van het bestuur belast met de samenordering van de uitvoering van deze wet.

Art. 51

§ 1. Bij elke ramp **of oorlogsfeit** die de toepassing van deze wet medebrengt krachtens artikel 2, moet elke verzekeringsonderneming die erkend is of van de erkenning ontslagen is in het raam van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen, aan de geteisterde die haar dat vraagt, kosteloos twee afschriften afleveren van de verzekeringscontracten die de geteisterde goederen dekken en dit binnen de termijn van tien dagen te rekenen van de datum van de ontvangst der aanvraag.

§ 2. Een afschrift van elk voorstel tot betaling gedaan aan een geteisterde, in uitvoering van een verzekeringscontract en bij wijze van vergoeding van de schade veroorzaakt door een in § 1 bedoelde gebeurtenis, moet door de verzekeraar of zijn gemachtigde betekend worden aan de gouverneur der provincie waar het geteisterd goed gelegen is, bij ter post aangetekende brief, binnen de vijf dagen volgend op de datum van verzending van het voorstel aan de belanghebbenden.

§ 3.: ongewijzigd

Art. 52

§ 1. Iedere betaling die ten onrechte gedaan werd, kan teruggevorderd worden. Wanneer de minister van Binnenlandse Zaken of de minister van Landbouw de ten onrechte betaalde sommen niet bij wijze van een minnelijke regeling terugkrijgt, vertrouwt hij de invordering ervan toe aan de Administratie van de Belastingen over de toegevoegde waarde, registratie en domeinen die handelt overeenkomstig het artikel 94 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991.

de déplacement et de séjour, d'une allocation de mission spéciale dont le montant et les modalités d'attribution sont fixés par le Roi.

Art. 51

§ 1^{er}. Lors de chaque calamité entraînant l'application de la présente loi en vertu de l'article 2, toute entreprise d'assurances agréée ou dispensée de l'agrément dans le cadre de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances est tenue de fournir, sans frais, au sinistré qui lui en fait la demande, deux copies certifiées conformes des contrats d'assurance qui couvrent les biens du sinistré situés dans la région affectée par la calamité, et ce dans le délai de dix jours à compter de la date de la réception de la demande.

§ 2. Une copie certifiée conforme de toute proposition de paiement faite à un sinistré, en exécution d'un contrat d'assurance et au titre d'indemnisation de dommages causés par la calamité visée au § 1^{er}, doit être notifiée par l'assureur ou son mandataire au gouverneur de la province dans laquelle est situé le bien sinistré, sous pli recommandé à la poste, dans les cinq jours qui suivent la date d'envoi de la proposition à l'intéressé.

§ 3. A défaut de satisfaire aux obligations prévues par les §§ 1^{er} et 2 ci-dessus, et sans préjudice de l'application éventuelle des dispositions pénales prévues à l'article 44, l'assureur est solidairement responsable avec le sinistré du remboursement de toute somme qui, par suite de son omission, aurait été payée indûment au sinistré ou dont la restitution n'aurait pu lui être réclamée en temps utile.

Art. 52

§ 1^{er}. Toutes actions en répétition des sommes indûment payées ainsi que toutes actions en restitution, sont exercées par le Ministre des Travaux publics ou par le Ministre de l'Agriculture dans les mêmes formes qu'en matière domaniale. La contrainte est décernée par le fonctionnaire délégué à cette fin par le Ministre compétent; elle est rendue exécutoire par le directeur général de l'administration chargée de coordonner l'exécution de la présente loi.

Art. 51

§ 1^{er}. Lors de chaque calamité **ou fait de guerre** entraînant l'application de la présente loi en vertu de l'article 2, toute entreprise d'assurances agréée ou dispensée de l'agrément dans le cadre de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances est tenue de fournir, sans frais, au sinistré qui lui en fait la demande, deux copies des contrats d'assurance qui couvrent les biens sinistrés, et ce dans le délai de dix jours à compter de la date de la réception de la demande.

§ 2. Une copie de toute proposition de paiement faite à un sinistré, en exécution d'un contrat d'assurance et au titre d'indemnisation de dommages causés par un événement visé au § 1^{er}, doit être notifiée par l'assureur ou son mandataire au gouverneur de la province dans laquelle est situé le bien sinistré, sous pli recommandé à la poste, dans les cinq jours qui suivent la date d'envoi de la proposition à l'intéressé.

§ 3.: inchangé

Art. 52

§ 1^{er}. Toute somme payée indûment est sujette à répétition. Lorsque le ministre de l'Intérieur ou le ministre de l'Agriculture n'est pas à même de récupérer à l'amiable les sommes indûment perçues il en confie la récupération à l'Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement et des domaines qui procède conformément à l'article 94 des lois sur la Comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991.

§ 2. Alle terugbetaalde of teruggekregen sommen worden gestort aan de Nationale Kas voor Rampenschade bedoeld in artikel 35 en volgende van Titel II.

Art. 55

Elke procedure evenals elke verrichting van onderzoek gedaan door de diensten belast met de toepassing van deze wet is op kosten van de Staat.

De lonen van de gerechtsdeurwaarders en het getuigengeld worden geregeld zoals in strafzaken.

Art. 59

In artikel 603 van het Gerechtelijk Wetboek wordt een 4° ingevoegd, luidende als volgt:

“4° de beslissingen van de provinciegouverneurs inzake herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.”

HOOFDSTUK 3

Overgangsbepalingen

Art. 60

De giften voor een bedrag of een waarde van ten minste duizend frank tussen 3 januari 1976 en 15 april 1976 toegestaan aan de gemeenten die door de overstromingen van januari 1976 werden geteisterd, genieten hetzelfde fiscaal stelsel als de liberaliteiten bedoeld in artikel 71, § 1, 4° en 5°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen.

Dezelfde bepaling geldt voor de giften aan natuurlijke en rechtspersonen die aan de geteisterden steun verlenen en door de Minister van Financiën speciaal erkend zijn.

Art. 61

Voor de uitvoering van artikel 60 zijn de in het voorgaande artikel bedoelde gemeenten en personen verplicht aan de Administratie der Directe Belastingen, vóór 1 februari 1977, een lijst te verstrekken met de vermelding van de identiteit en het adres van de schenkers alsook het bedrag of de waarde van de gift.

§ 2.: ongewijzigd

Art. 55

Elke procedure evenals elke verrichting van onderzoek gedaan door de diensten belast met de toepassing van deze wet **zijn** op kosten van de Staat.

De lonen van de gerechtsdeurwaarders en het getuigengeld worden geregeld zoals in strafzaken.

Art. 59

Artikel 603, 4°, van het Gerechtelijk Wetboek wordt gewijzigd als volgt:

“4° de beslissingen van de provinciegouverneurs inzake herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen **of door oorlogsfeiten**”.

HOOFDSTUK 3

Slotbepaling

Art. 60

Opgeheven

Art. 61

Opgeheven

§ 2. Toutes les sommes remboursées ou recouvrées sont versées à la Caisse nationale des Calamités, visée aux articles 35 et suivants du Titre II.

Art. 55

Toute procédure ainsi que toute opération d'instruction effectuées par les services chargés de l'application de la présente loi est aux frais de l'État.

Les salaires des huissiers de justice et la taxe des témoins sont réglés comme en matière répressive.

Art. 59

L'article 603 du Code judiciaire est complété par un 4° libellé comme suit:

"4° les décisions des gouverneurs de province en matière de réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles."

CHAPITRE 3

Dispositions transitoires

Art. 60

Les libéralités d'un montant ou d'une valeur d'au moins mille francs consenties entre le 3 janvier 1976 et le 15 avril 1976 aux communes sinistrées par les inondations de janvier 1976 bénéficient du même régime fiscal que les libéralités visées à l'article 71, § 1^{er}, 4° et 5°, du Code des impôts sur les revenus.

La même disposition vaut pour les libéralités faites aux personnes physiques et morales assurant une assistance aux sinistrés et spécialement agréées par le Ministre des Finances.

Art. 61

Pour l'exécution de l'article 60, les communes et personnes visées à l'article précédent sont tenues de fournir à l'Administration des contributions directes, avant le 1^{er} février 1977, une liste mentionnant l'identité et l'adresse de chaque donateur, ainsi que le montant ou la valeur du don.

§ 2.: inchangé

Art. 55

Toute procédure ainsi que toute opération d'instruction effectuées par les services chargés de l'application de la présente loi **sont** aux frais de l'État.

Les salaires des huissiers de justice et la taxe des témoins sont réglés comme en matière répressive.

Art. 59

L'article 603, 4°, du Code Judiciaire est modifié comme suit:

"4° les décisions des gouverneurs de province en matière de réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles **ou des faits de guerre.**"

CHAPITRE 3

Disposition finale

Art. 60

Abrogé

Art. 61

Abrogé

BASISTEKST**GERECHTELIJK WETBOEK**

Art. 603

Het hof van beroep neemt kennis van voorzieningen:

1° (opgeheven) <W 1999-03-23/30, art. 5, 072;
Inwerkingtreding: 06-04-1999>

2° tegen beslissingen van de scheidsrechterlijke commissies ingesteld krachtens de wetgeving op de militaire opvorderingen, en tegen beslissingen van het scheidsrechterlijk comité ingesteld krachtens de wetgeving inzake opvordering van schepen;

3° (opgeheven) <W 1999-03-23/30, art. 5, 072;
Inwerkingtreding: 06-04-1999>

4° (de beslissingen van de provinciegouverneurs inzake herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.) <W 12-07-1976, art. 59>

AANPASSINGEN AAN DE BASISTEKST**GERECHTELIJK WETBOEK**

Art. 603

Het hof van beroep neemt kennis van voorzieningen:

1° (opgeheven) <W 1999-03-23/30, art. 5, 072;
Inwerkingtreding: 06-04-1999>

2° tegen beslissingen van de scheidsrechterlijke commissies ingesteld krachtens de wetgeving op de militaire opvorderingen, en tegen beslissingen van het scheidsrechterlijk comité ingesteld krachtens de wetgeving inzake opvordering van schepen;

3° (opgeheven) <W 1999-03-23/30, art. 5, 072;
Inwerkingtreding: 06-04-1999>

4° (de beslissingen van de provinciegouverneurs inzake herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen **of door oorlogsfeiten.**)

TEXTE DE BASE

CODE JUDICIAIRE

Art. 603

La cour d'appel connaît des recours contre:

1° (abrogé) <L 1999-03-23/30, art. 5, 072;
En vigueur: 06-04-1999>

2° les décisions des commissions arbitrales établies en vertu de la législation sur les réquisitions militaires et les décisions du comité arbitral établi en vertu de la législation en matière de réquisitions maritimes;

3° (abrogé) <L 1999-03-23/30, art. 5, 072;
En vigueur: 06-04-1999>

4° (les décisions des gouverneurs de province en matière de réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.) <L 12-07-1976 , art. 59>

ADAPTATIONS DU TEXTE DE BASE

CODE JUDICIAIRE

Art. 603

La cour d'appel connaît des recours contre:

1° (abrogé) <L 1999-03-23/30, art. 5, 072;
En vigueur: 06-04-1999>

2° les décisions des commissions arbitrales établies en vertu de la législation sur les réquisitions militaires et les décisions du comité arbitral établi en vertu de la législation en matière de réquisitions maritimes;

3° (abrogé) <L 1999-03-23/30, art. 5, 072;
En vigueur: 06-04-1999>

4° (les décisions des gouverneurs de province en matière de réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles **ou par des faits de guerre.**)